PORADNIK JĘZYKOWY

PL ISSN 0551-5343
INDEKS 369616

WYDAWNICTWA UNIWERSYTETU

WARSZAWSKIEGO

WARSZAWA 1992

Redaktor i przewodniczący Komitetu Redakcyjnego
prof, dr hab. Halina Satkiewicz

Komitet Redakcyjny

Prof, dr Jan Basara, doc. dr Barbara Falińska, dr Magdalena Foland-Kugler, mgr Anna Jóźwiak,
dr hab. Andrzej Markowski, prof, dr Leszek Moszyński (Gdańsk),
prof, dr hab. Halina Satkiewicz, prof, dr Andrzej Sieczkowski,
prof, dr Teresa Skubalanka (Lublin)

Sekretarz Redakcji: mgr Ewa Markowska
Redaktor techniczny: Elżbieta Czajkowska
Korektor: Ewa Choińska
TREŚĆ NUMERU

Hanna Jadacka: Potencja słowotwórcza polskich rzeczowników niemotywowanych.

Charakterystyka ilościowa 475

Iwona Nowakowska-Kempna, Krzysztof Korzyk: Andrzeja Markowskiego teoria identyfikacji. Kilka uwag na marginesie monografii Leksyka wspólna różnym odmianom polszczyzny, 1.1, II, Warszawa 1990 485

Joanna Sobczykowa: Skróty językowe w polszczyźnie czasu drugiej wojny

światowej 497

[Anna Łojasiewicz: Słowo sobie w połączeniach typu idę sobie, śpiewam sobie 508](#bookmark6)

[Ewa Sławkowa: Wartość słowa w tekście artystycznym 522](#bookmark7)

Marta Pančíkowá: Zapożyczenia leksykalne w języku polskim i słowackim 528

SPRAWOZDANIA, UWAGI, POLEMIKI

Elżbieta Grabska: „Teoretyczne i metodologiczne zagadnienia leksykologii”.

Sesja naukowa poświęcona pamięci Profesor Danuty Buttlerowej

(Warszawa 4-5 marca 1992) 534

RECENZJE

Jolanta Mędelska: Zofia Sawaniewska-Mochowa, Bibliografia prac o polszczyźnie kresowej, [w:] J. Rieger, W. Werenicz (red.), Studia nad polszczyzną kresową, t. VI,

Wrocław 1991, s. 223-254 538

CO PISZĄ O JĘZYKU?

R.S.: Neologizmy kontaminacyjne 540

OBJAŚNIENIA WYRAZÓW I ZWROTÓW

H.S.: Europa, europejski, Europejczyk 547

Redakcja: 00-497 Warszawa, ul. Nowy Świat 4, tel. Wydawnictw UW 625-43-50

1992

lipiec

zeszyt 7

PORADNIK JĘZYKOWY

POTENCJA SŁOWOTWÓRCZA
POLSKICH RZECZOWNIKÓW NIEMOTYWOWANYCH.
CHARAKTERYSTYKA ILOŚCIOWA

Zdolność rzeczownikowych leksemów prostych do tworzenia derywatów była podstawowym tematem monografii Aktywność słowotwórcza polskich rzeczowników niemotywowanych (na materiale gniazdowym \*. Analiza poten­cji derywacyjnej rzeczowników została oparta na materiale drugiego tomu Słownika gniazd słowotwórczych współczesnego języka polskiego1 1 2, jednym z elementów sporządzonego opisu jest charakterystyka ilościowa. Najważniej­sze ustalenia dokonane we wspomnianej pracy przedstawiają się następująco:

1. Mały słownik języka polskiego (red. H. Auderska, Z. Łempicka, S. Skorup­ska, Warszawa 1968) zawiera około 8230 rzeczowników niemotywowanych3;
2. Rzeczowniki te występują w 12219 znaczeniach; zgodnie z przyjętymi założeniami każde z nich jest ośrodkiem (centrum) gniazda słowotwórczego (liczba gniazd-haseł odpowiada więc liczbie znaczeń);
3. Współczynnik wieloznaczności dla rzeczowników niemotywo­wanych wynosi 1,48 (wskaźnik ten oznacza, że średnio na każde trzy leksemy dwa są wieloznaczne);

1 Autorka: H. Jadacka, Warszawa 1991, s. LI+198.

2 Pierwszy tom Słownika gniazd słowotwórczych współczesnego języka polskiego, autorstwa Tere­sy Vogelgesang (s. 360, maszynopis), obejmuje gniazda odprzymiotnikowe; tom drugi, autorstwa Hanny Jadackiej (s. 1500, maszynopis), zawiera gniazda odrzeczownikowe.

Wyraz około został tu użyty dlatego, że kilkanaście gniazd ma w podstawach rzeczowniki własne dopisane przez redakcję, ponieważ MSJP ich nie notuje.

MIESIĘCZNIK ZAŁOŻONY W R. 1901 PRZEZ ROMANA ZAWILIŃSKIEGO

ORGAN TOWARZYSTWA KULTURY JĘZYKA

Hanna Jadacka

476

HANNA JADACKA

1. Tylko 74%, czyli 6105 spośród 8230 zanalizowanych rzeczowników pod­stawowych wykazuje aktywność słowotwórczą, tzn. motywuje minimum jeden derywat; 2125 leksemów ma aktywność (= potencję) zerową.
2. Analogiczny wskaźnik dla znaczeń jest zdecydowanie mniejszy i wynosi 64,37%4.
3. W sumie rzeczowniki niemotywowane są podstawami słowotwórczy­mi 36240 derywatów5.
4. Zestawienie wielkości podanych w pp. I-VI pozwala wyznaczyć następujące współczynniki:
5. średnia liczba derywatów przypadających na jeden leksem - 4,40 (= współ­czynnik obciążenia leksemu);
6. średnia liczba derywatów przypadających na jeden leksem aktywny sło­wotwórczo - 5,94 (= współczynnik obciążenia leksemu aktywnego);
7. średnia liczba derywatów przypadających na znaczenie - 2,97 (= współ­czynnik obciążenia znaczenia);
8. średnia liczba derywatów przypadających na znaczenie aktywne - 4,61 (= współczynnik obciążenia znaczenia aktywnego).

Na marginesie tych ogólnych ustaleń ilościowych można przytoczyć dane dużo szczegółowsze, na które w monografii, ze względu na jej cele, nie było miejsca.

Tabela umieszczona niżej zawiera wartości cząstkowe składające się na wymienione już liczby, tzn. informacje o aktywności słowotwórczej wyrazów centralnych zaczynających się od kolejnych liter alfabetu.

Tabela 1

Aktywność rzeczowników niemotywowanych (w liczbach bezwzględnych)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Litera | LEKSEMY | ZNACZENIA | DERYWATY |
| ogółem | aktywne | ogółem | aktywne |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| A | 405 | 295 | 554 | 398 | 1283 |
| В | 453 | 344 | 686 | 394 | 2154 |
| C | 258 | 206 | 365 | 267 | 1551 |
| Ć | 4 | 2 | 4 | 2 | 9 |
| D | 339 | 268 | 487 | 379 | 1565 |
| E | 187 | 140 | 249 | 161 | 802 |
| F | 285 | 222 | 457 | 305 | 1409 |
| G | 333 | 237 | 549 | 346 | 1956 |
| H | 194 | 137 | 264 | 164 | 561 |
| I | 141 | 102 | 192 | 123 | 485 |

1. Tak mały wskaźnik bierze się stąd, że bardzo często aktywne jest tylko znaczenie pierwsze, podstawowe, natomiast znaczenia drugie, trzecie, czwarte itd. są użyciami specjalistycznymi lub na­wet historycznymi, bez kontynuacji derywacyjnej.
2. Derywaty zostały wyekscerpowane w pierwszej kolejności z MSJP, ale także ze Słownika języka polskiego pod red. W. Doroszewskiego, z Suplementu do tego słownika oraz ze Słownika języka pol­skiego pod red. M. Szymczaka.

POTENCJA SŁOWOTWÓRCZA POLSKICH RZECZOWNIKÓW...

477

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| J | 121 | 77 | 156 | 88 | 388 |
| к | 1084 | 796 | 1635 | 1022 | 4294 |
| L | 266 | 190 | 393 | 234 | 1177 |
| Ł | 72 | 59 | 141 | 94 | 379 |
| M | 533 | 388 | 798 | 488 | 2521 |
| N | 161 | 109 | 231 | 132 | 706 |
| O | 233 | 169 | 376 | 232 | 1110 |
| P | 920 | 704 | 1402 | 909 | 3803 |
| R | 360 | 263 | 535 | 344 | 1740 |
| S | 846 | 657 | 1201 | 835 | 3427 |
| S | 56 | 44 | 106 | 67 | 455 |
| T | 378 | 266 | 537 | 328 | 1329 |
| U | 56 | 41 | 75 | 50 | 176 |
| W | 331 | 247 | 470 | 307 | 1673 |
| z | 140 | 89 | 242 | 133 | 864 |
| ź | 4 | 4 | 8 | 7 | 44 |
| ż | 70 | 49 | 106 | 57 | 379 |
| RAZEM | 8230 | 6105 | 12219 | 7866 | 36240 |

To suche zestawienie liczbowe być może stanie się ciekawsze, jeżeli uzu­pełnimy je komentarzem dotyczącym liczby niemotywowanych leksemów rzeczownikowych zaczynających się na poszczególne litery. Jak wiemy, naj­więcej wyrazów zaczyna się w naszym języku na literę „P” (hasła na „P” zaj­mują cały tom szósty SJPDor. oraz pół tomu siódmego, razem 2245 stron + 74 strony w Suplemencie), drugą co do liczebności grupę stanowią wyrazy na „S” (1232 strony w SJPDor.), trzecia — wyrazy na „W” (1063 strony w SJPDor.), a czwarta — wyrazy na „Z” (994 strony w SJPDor.). Dziwić za­tem może wyraźna przewaga rzeczowników na „K” w analizowanym materia­le (1084 leksemy niemotywowane) w sytuacji, gdy wyrazy zaczynające się na tę literę zajmują w SJPDor. 913 stron, czyli dopiero piąte miejsce. Wielkości te przestaną zaskakiwać, kiedy przypomnimy, że na litery „P”, „S”, „W”, „Z” zaczyna się kilka przedrostków (pod-, po-, przed-, prze-, przy-, s-, w(e)-, za-, z(e)-), podczas gdy ośrodkami naszych gniazd są rzeczowniki niemoty wowa­ne, a więc i bezprzedrostkowe. Od litery „K” nie zaczyna się żaden polski przedrostek6, zatem udział rzeczowników niemotywowanych wśród wszystkich wyrazów na tę literę jest znacznie większy niż w obrębie liter „przedrostkowych”. Ponadto, jak wiadomo, derywacja prefiksalna jest podsta­wową metodą tworzenia czasowników, nie zaś — rzeczowników, zatem i z tego powodu liczba leksemów rzeczownikowych na „P”, „S”, „W”, „Z”, nie jest duża, natomiast relatywnie wzrasta wśród wyrazów na „M”, „T”, „G” (litery „nieprzedrostkowe”).

6 W pewnych wyrazach zapożyczonych można wyodrębnić co najwyżej elementy o funkcji prefiksu (ko-, kontr-).

478

HANNA JADACKA

Drugim zaskoczeniem może być względnie duża liczba rzeczowników nie- motywowanych w stosunku do ogólnej liczby wyrazów w obrębie takich liter, jak np. „A”, „E”, „H”. Dla porównania sporządziliśmy tabelkę:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| LITERA | Liczba stron SJPwDor. | Liczba rzeczowników niemotywowanych w analizowanym materiale |
| A | 277 (mało) | 405 (relatywnie dużo) |
| C | 425 (dużo) | 258 (relatywnie mało) |
| E | 141 (mało) | 187 (relatywnie dużo) |
| H | 140 (mało) | 194 (relatywnie dużo) |

Z zestawienia wielkości widać wyraźnie, że względny udział rzeczowni­ków niemotywowanych na literę „C” jest w naszym materiale bardzo mały, a rzeczowników na „A”, „E”, „H” — przeszło dwukrotnie większy. Przyczy­ny zjawiska przypuszczalnie należy szukać w genezie wyrazów na „A”, „E”, „H” — dużą ich część stanowią zapożyczenia, wśród których, jak wiadomo, przeważają rzeczowniki, gdyż najłatwiej się asymilują (morfologicznie i fo­netycznie). Dodajmy jeszcze, że tylko nieznaczna część rzeczowników prze­jętych z języków obcych może być poddana analizie synchronicznej; przeważają właśnie niemotywowane, stąd tak duża ich liczba w badanym materiale.

Uwzględnienie tych dwóch czynników — genetycznego i słowotwórczego — pozwala wyodrębnić cztery strefy relatywnej liczebności leksemów nie­motywowanych, pozostające w pewnym związku z literą początkową: - I) Grupa najliczniejsza — rzeczowniki na litery, od których zaczyna się wiele wyrazów rodzimych oraz wyrazów z przedrostkami (np. „D”, „N”, „P”, „R”, „S”, „W”, „Z”);

II a) Grupa średnio liczna — rzeczowniki na litery, od których zaczynają się wyrazy rodzime, bezprzedrostkowe (np. „B”, „C”, „F”, „G”, „L”, „Ł”, „Ś”, "Ż” "Ź”);

II b) Grupa średnio liczna — hasła na litery, od których zaczyna się wiele wy­razów obcych oraz derywatów przedrostkowych, głównie czasowników (np. „A”, „M”, „O”, „U”);

1. Grupa liczna — hasła na litery, od których zaczyna się wiele wyrazów ob­cych oraz wyrazów rodzimych nieprzedrostkowych (np. „E”, „H”, „I”, „J”, „К”, „T”).

Jeśli więc liczba rzeczowników niepochodnych wydaje się nieproporcjonalnie mała w stosunku do ogólnej liczby wyrazów zaczynają­cych się na daną literę („P”, „S”, „W”, „Z”), wytłumaczeniem zjawiska jest współistnienie wielu struktur przedrostkowych (motywowanych) oraz niemo­tywowanych rodzimych, należących do różnych części mowy, jeśli zaś nieproporcjonalnie duża — wskazuje na znaczny udział zapoży­

POTENCJA SŁOWOTWÓRCZA POLSKICH RZECZOWNIKÓW...

479

czeń oraz wyrazów rodzimych bez przedrostków, wśród których również przeważają rzeczowniki. Jedna nieproporcjonalność dotyczy więc relacji iloś­ciowych między wyrazami niemotywowanymi a motywowanymi na nieko­rzyść tych pierwszych, druga — między rzeczownikami a innymi częściami mowy — na niekorzyść tych ostatnich.

Interesujące może się okazać również dokładniejsze zanalizowanie pro­porcji między ogólną liczbą leksemów a liczbą leksemów aktywnych, mię­dzy liczbą leksemów a liczbą znaczeń, wreszcie między liczbą derywatów a liczbą leksemów z jednej strony i liczbą znaczeń z drugiej. W celu ułatwie­nia tych zestawień posłużymy się znowu tabelą, tym razem ujmującą zbior­czo wszystkie współczynniki aktywności słowotwórczej rzeczowników niemotywowanych.

Współczynniki aktywności słowotwórczej rzeczowników niemotywowanych

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Litera | %leksemówaktywnych | %znaczeńaktywnych | średnialiczba znaczeń leksemu | średnia liczba derywatów przy: |
| leksemie | leksemieaktywnym | znaczeniu | znaczeniuaktywnym |
| A | 72,8 | 71,8 | 1,36 | 3,16 | 4,36 | 2,30 | 3,22 |
| В | 75,7 | 57,4 | 1,51 | 4,75 | 6,26 | 3,13 | 5,46 |
| C | 79,8 | 73,15 | 1,41 | 6,01 | 7,53 | 4,20 | 5,80 |
| Ć | 50,0 | 50,00 | 1,00 | 2,25 | 4,50 | 2,25 | 4,50 |
| D | 79,0 | 77,80 | 1,44 | 4,61 | 5,83 | 3,21 | 4,13 |
| E | 74,8 | 64,65 | 1,33 | 4,29 | 5,73 | 3,22 | 4,98 |
| F | 77,9 | 66,73 | 1,60 | 4,94 | 6,35 | 3,08 | 4,62 |
| G | 71,1 | 63,02 | 1,65 | 5,87 | 8,25 | 3,54 | 5,65 |
| H | 70,6 | 62,12 | 1,36 | 2,89 | 4,09 | 2,12 | 3,42 |
| I | 72,3 | 64,06 | 1,36 | 3,44 | 4,75 | 2,52 | 3,94 |
| J | 63,6 | 56,41 | 1,29 | 3,21 | 5,03 | 2,49 | 4,41 |
| К | 73,4 | 62,50 | 1,50 | 3,96 | 5,39 | 2,63 | 4,20 |
| L | 71,4 | 59,54 | 1,48 | 4,42 | 6,19 | 2,99 | 5,03 |
| Ł | 81,9 | 66,66 | 1,96 | 5,26 | 6,42 | 2,69 | 4,03 |
| M | 72,8 | 61,15 | 1,50 | 4,72 | 6,50 | 3,16 | 5,16 |
| N | 67,7 | 57,14 | 1,43 | 4,38 | 6,48 | 3,06 | 5,35 |
| O | 72,5 | 61,70 | 1,61 | 4,76 | 6,57 | 2,95 | 4,80 |
| P | 76,5 | 64,84 | 1,52 | 4,13 | 5,40 | 2,71 | 4,18 |
| R | 73,05 | 64,30 | 1,49 | 4,83 | 6,42 | 3,25 | 5,06 |
| S | 77,6 | 69,52 | 1,42 | 4,05 | 5,22 | 2,85 | 4,10 |
| & | 78,5 | 63,20 | 1,89 | 8,12 | 10,34 | 4,29 | 6,79 |
| T | 70,3 | 61,08 | 1,42 | 3,51 | 5,00 | 2,47 | 4,05 |
| U | 73,2 | 66,66 | 1,34 | 3,14 | 4,29 | 2,35 | 3,52 |
| w | 74,6 | 65,32 | 1,42 | 5,05 | 6,78 | 3,56 | 5,45 |
| z | 63,6 | 54,96 | 1,73 | 6,17 | 9,71 | 3,57 | 6,50 |
| ż | 100,00 | 87,50 | 2,00 | 11,00 | 11,00 | 5,50 | 6,28 |
| ż | 70,00 | 53,77 | 1,51 | 5,41 | 7,73 | 3,57 | 6,65 |
| Średniaogólna | 74,2 | 64,37 | 1,48 | 4,40 | 5,94 | 2,97 | 4,61 |

480

HANNA JADACKA

Punktem wyjścia naszej analizy podanych współczynników uczyńmy wszystkie wartości średnie (dół tabeli). W zestawieniu z nimi prawie wszys­tkie wartości szczegółowe (w obrębie poszczególnych liter) wykazują dość znaczne wahania: aktywność zbliżoną do średniej przejawiają rzeczowniki na „B”, „E”, „K”, „R”, „U”, „W”, natomiast odstępstwa od przeciętnej sięgają nawet 25%: leksemy aktywne wśród haseł na „Ć” stanowią 50% całego zbio­ru, podczas gdy analogiczny wskaźnik dla litery „Ź” wynosi 100% (!). Te dwie skrajności łatwo wyjaśnić — na literę „Ć” mamy w języku polskim tyl­ko 4 rzeczowniki niemotywowane, wśród których akurat 2 są aktywne, nato­miast na literę „Ź” — również 4 rzeczowniki niemotywowane, ale za to tworzące derywaty. Są to więc wielkości zbyt małe, aby na ich podstawie formułować jakiekolwiek wnioski ogólne; odnotowane anomalie aktywności mają właściwie charakter przypadkowy.

Zajmijmy się więc wielkościami mniej skrajnymi. Uderza stosunkowo niewielka aktywność rzeczowników na „J” oraz „Z” (w granicach 63%). Hasła bez derywatów to głównie wyrazy należące do terminologii różnych dziedzin (jarmuż bot., jasnota bot., jastrun bot., jaszcz wojsk., jaz techn., jaz zool.,jol.-żegl.), określenia odgrywające bardzo niewielką rolę w procesie ko­munikacji językowej, nierzadko zapożyczone (joga, judo, jumper, jumping, junta, jupiter), wreszcie wyrazy nacechowane, których użycie jest ograniczo­ne do języka potocznego (jubel, jucha).

Znacznie wyższa od średniej jest aktywność rzeczowników na „C”, „G”, „Ł”, „Ś” (i wspomniane już „Ź”). Wydaje się, że wyjaśnienie tego zja­wiska jest stosunkowo proste — wśród wyrazów zaczynających się na te właśnie litery dominują rzeczowniki rodzime (jest to zupełnie oczywiste w przypadku „Ł”, „Ś”), od których łatwo tworzyć derywaty.

Nie ma prostej zależności między aktywnością leksemu a aktywnością zna­czenia; ponieważ średnia liczba znaczeń leksemu (współczynnik wieloznacznoś­ci) wynosi 1,48 (co w praktyce oznacza, że średnio na każde trzy leksemy dwa są wieloznaczne), średnia liczba derywatów przypadających na jedno znaczenie musi być oczywiście mniejsza niż liczba derywatów przypadających na leksem.

Aby lepiej uwydatnić dane dotyczące wielkości gniazd (wyrażone jako średnia liczba derywatów przy znaczeniu, w tym — znaczeniu aktywnym słowotwórczo), przeniesiemy dane z tabeli na dwa wykresy w ten sposób, że na wykresie pierwszym znajdą się informacje ogólne o obciążeniu leksemów i znaczeń, a na wykresie drugim — wskaźniki obciążenia leksemów i znaczeń aktywnych słowotwórczo, czyli wyższe od danych ogólnych.

Wykres ten, biorący za punkt wyjścia trzy wartości średnie (liczbę zna­czeń leksemu, liczbę derywatów przy znaczeniu i przy leksemie), obrazuje re­gularność / nieregularność rozkładu tych wielkości w obrębie kolejnych liter alfabetu.

POTENCJA SŁOWOTWÓRCZA POLSKICH RZECZOWNIKÓW... 481

Obciążenie derywatami leksemów i znaczeń

482

HANNA JADACKA

Na pierwszym (najniższym) poziomie zestawiono szczegółowe (= dla ko­lejnych liter) współczynniki wieloznaczności (linia pogrubiona łamana) z wartością średnią (najniższa linia pozioma). Drugi, środkowy poziom (linia łamana) to obraz relacji ilościowych między średnią liczbą derywatów przy znaczeniu a wartościami szczegółowymi. Widać z niego, że stosunkowo duże (o wielkości wyraźnie odbiegającej od średniej) gniazda słowotwórcze pows­tają od rzeczowników na „C”, „G”, „R”, „Ś”, „W”, „Z”, „Ż” (pomijam tu już obciążenie liter „Ć”, „Ź” jako oparte na wyjątkowo małych danych, por. s. 6). Taki obraz powstaje dzięki niezbyt dużej liczbie bardzo rozbudowa­nych gniazd od rzeczowników zaczynających się na wskazane litery; centra­mi takich układów są zarówno rzeczowniki rodzime (CZAS, GŁOS, RĘKA, ŚCIANA, WODA, ZIEMIA), jak i obce, zwłaszcza w użyciach terminologicz­nych (CENTRUM, GENEZA, CHEMIA).

Linia nie pogrubiona ciągła (poziom najwyższy) łączy wielkości określają­ce liczbę derywatów przy poszczególnych leksemach; ilustruje przy tym dwie zależności: a) między liczbą derywatów a współczynnikiem wieloznaczności oraz b) między liczbą derywatów a liczbą znaczeń.

W zasadzie wielkości te układają się bardzo proporcjonalnie: wysoka śred­nia liczba znaczeń leksemów pozostaje w ścisłym związku z liczbą derywa­tów przy znaczeniu i leksemie (por. odpowiednie wielkości np. dla liter „B”, „G”, „R’\ „W”, „Z”).

Jedyna wyraźna dysproporcja (wysoki współczynnik wieloznaczności, du­że obciążenie leksemów przy niewielkim obciążeniu znaczeń) widoczna przy literze „Ł” nie jest — wbrew pozorom — żadną anomalią. Skoro bowiem poszczególne leksemy mają po kilka znaczeń mało aktywnych słowotwórczo, to właśnie iloczyn owych wielkości daje względnie dużą liczbę derywatów przy leksemie.

Uzupełnieniem tych danych może być kolejny wykres, operujący już war­tościami konkretniejszymi, mianowicie obciążeniami znaczeń i leksemów aktywnych słowotwórczo.

To zestawienie eliminuje znaczenia i całe leksemy „jałowe” słowotwórczo, daje więc przekrój liczebności gniazd faktycznie istniejących, nie zaś gniazd abstrakcyjnych, o wielkości zaniżonej z powodu uwzględnienia w oblicze­niach rzeczowników o zerowej potencji derywacyjnej.

Obciążenie znaczeń i leksemów wzrasta średnio o 1,6 w stosunku do wiel­kości przedstawionych na poprzednim wykresie; nie widać natomiast zdecy­dowanego naruszenia proporcji między obserwowanymi wielkościami, wyjąwszy skomentowaną już „anomalię” w obrębie gniazd na „Ł”.

Na uwagę zasługuje jeszcze kwestia rozpiętości poszczególnych gniazd, czyli szczegółowych wielkości, z których wylicza się średnią (4,61) dla zna­czenia aktywnego. Wskaźnik ten świadczy o statystycznej przewadze niewiel-

POTENCJA SŁOWOTWÓRCZA POLSKICH RZECZOWNIKÓW... 483

Wykres 2

Obciążenie derywatami leksemów i znaczeń aktywnych słowotwórczo

484

HANNA JADACKA

kich gniazd (1-10 formacji), ale nie daje wyobrażenia o najbardziej rozbudo­wanych układach derywatów. Trzeba więc dodać, że gniazda, których centra­mi są rzeczowniki o dużej frekwencji, nazywające pojęcia podstawowe, odgrywające niezwykle istotną rolę w procesie komunikatywnym (BARWA, BRZEG, CZŁOWIEK, FORMA, GŁOS, GŁOWA, GÓRA, JAJO, JĘZYK, KLASA, KLEJ, KRZYŻ, KWIAT, LAS, NOGA, NOS, RĘKA, SŁOWO, WO­DA, ZIEMIA, ZNAK) dość często kilkakrotnie przewyższa podaną wyżej średnią. Wyjątkową aktywność słowotwórczą wykazują również rzeczowniki będące ważnymi ogniwami określanych systemów terminologicznych (CHE­MIA, GENEZA, ELEKTRON itp.) W całym materiale rzeczownikowym są 4 gniazda liczące ponad 100 derywatów: ELEKTRON 1 - 177; GŁOS 1 -128; RĘKA 1 - 127; ZNAK 1 - 1107. Około 60 rzeczowników tworzy gniazda o li­czebności w granicach 50-100 formacji. Te właśnie gniazda są podstawą materia­łową pozwalającą prowadzić najciekawsze i najwartościowsze obserwacje ściśle słowotwórczych aspektów aktywności rzeczowników niepochodnych8.

Charakteryzowanie aktywności derywacyjnej rzeczowników niemotywowanych z uwzględnieniem porządku alfabetycznego na pierwszy rzut oka wy­daje się zajęciem jałowym — nie to przecież jest istotne dla słowotwórstwa. Jednak opis zróżnicowania wewnętrznego potencji słowotwórczej analizowa­nych derywatów, oprócz dostarczania pewnej liczby ciekawostek, pełni także inną funkcję — unaocznia konieczność dalszych, dokładniejszych badań wy­odrębnionych części materiału leksykalnego. Potrzebą chwili jest wzięcie pod uwagę grup wyrazowych wydzielonych według kryterium obcości / rodzimoś­ci podstaw9 oraz według kryterium przynależności do słownictwa ogólnego i specjalnego (terminologii naukowej i technicznej).

7 W gniazdach powstałych wokół tych centrów aktywność rzeczownika niepochodnego jest bar­dzo często „wspomagana” przez drugą podstawę słowotwórczą.

8 W związku z tym por. rozdziały 2.1 i 2.2 (Cz. III) monografii Aktywność słowotwórcza polskich rzeczowników niemotywowanych.

9 Punktem wyjścia tego typu badań mogą być prace Krystyny Waszakowej na temat derywatów synchronicznie obcych.

Iwona Nowakowska-Kempna Krzysztof Korżyk

ANDRZEJA MARKOWSKIEGO TEORIA **IDENTYFIKACJI
KILKA UWAG NA MARGINESIE MONOGRAFII
LEKSYKA WSPÓLNA RÓŻNYM ODMIANOM POLSZCZYZNY,**

T. I, II, WARSZAWA 1990

Praca Andrzeja Markowskiego Leksyka wspólna różnym odmianom pol­szczyzny jest pozycją znaczącą w polskim językoznawstwie dlatego, że jako monografia poświęcona słownictwu wspólnoodmianowemu, włącza się do dyskusji nad podstawowymi problemami semantyki, leksykologii i leksy­kografii, słownikami minimum i frekwentacyjnymi (słowniki minimum dla cudzoziemców), klasyfikacją odmian współczesnej polszczyzny, proponując nowe, interesujące rozwiązania. Stanowi tym samym przedmiot studiów róż­nych badaczy — od leksykografów po semantyków i językoznawców ogól­nych. Każdy z nich napisałby nieco inną recenzję tej bardzo rzetelnej i rozleglej pracy, biorąc pod uwagę problematykę, którą zamierza analizować. Monografia A. Markowskiego może i powinna mieć różne recepcje ze względu na bogactwo poruszanych kwestii. Nasza recenzja jest jedną z możli­wych, z konieczności zajmiemy się w niej tą dziedziną, którą uważamy za najważniejszą, proponując jedną z lektur tego tekstu.

Na początek kilka uwag natury ogólnometodologicznej: praca jest świadec­twem bardzo rozległego i wszechstronnego rozeznania Autora w materii mowy polskiej, a jego wiedzę semantyczną i leksykologiczno-leksykograficzną wspiera przenikliwa intuicja językoznawcy. Zagadnienia i problemy z poszczególnych dziedzin formułowane są nie tylko w sposób jasny i usystematyzowany, lecz tak­że subtelny, odsłaniający złożoność kwestii, „wielopiętrowość” pytań i różnorod­ność odpowiedzi, które uwzględniają rozmaite, nawet sprzeczne ze sobą aspekty (por. np. s. 98-258). Pracę cechuje przejrzysta konstrukcja wywodu, krok po kro­ku prowadzącego czytelnika przez meandry kontrowersji leksykologiczno-semantycznych ku rozstrzygnięciom nie tylko klarownym, ale i nie budzącym wątpliwości (por. np. s. 98-115, 116-143, 144-258). Monografia odznacza się bardzo dobrze wyważoną proporcją między konstatacjami ogólnoteoretycznymi a ich podbudową i egzemplifikacją materiałową. Cechą charakterystycz-

486

IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA, KRZYSZTOF KORŻYK

ną badacza jest ostrożność w przedstawianiu uogólnień, nie przekraczających granic wyznaczonych przez materiał językowy, formułowanie wniosków nig­dy nie mocniejszych niż uzasadniające je przesłanki. Autor starannie prezen­tuje i waży argumenty, skrupulatnie bada wartość podanych ustaleń, ukazując je w rozmaitym oświetleniu. Wyrazista jest także jego świadomość granic sto­sowalności metod, z których korzystał. Ustalenia mają charakter wstępny — są to preliminaria, jednakże tego rodzaju, bez których nie do pomyślenia by­łoby prowadzenie badań nad tą problematyką. Praca jest dowodem niezależ­ności poglądów Autora, z którą nie kłóci się bardzo ścisły jej związek z tradycją analizy semantyki leksykalnej i badań polowych leksykalno-semantycznej struktury języka (por. np. s. 66-97, 116-143, 144-257).

Wśród czynników rozstrzygających o wartości pracy badawczej należy ważne miejsce przyznać odkrywczości i zadać pytanie: w jakim stopniu praca ma charakter odkrycia naukowego i jaka jest jego moc wyjaśniająca.

Monografia Andrzeja Markowskiego zawiera odkrycie. Jest nim teoria identyfikacji oraz wyodrębnienie leksyki wspólnoodmianowej. Obie koncepcje są dobrze osadzone nie tylko w semantyce leksykalnej, z któ­rej aparatu terminologicznego autor korzysta, lecz także w kognitywnej teorii języka, której rozwiązania, takie jak: centrum — peryferie (związane prototypizacją, por. s. 25, 34-38, 47, 51), kategoria podobieństwa (s. 258), normal­ności i zwykłości (s. 276), gradacja (s. 47), sposoby konceptualizacji rzeczywistości w języku (s. 144-320), otwartość i nieostrość granic (tu: pola leksyki wspólnoodmianowej, s. 51, 34-38,47), faktycznie stosuje. Pójdziemy dalej w naszych ocenach i postawimy tezę, że monografia A. Markowskiego jest faktycznie pierwszą oryginalną i twórczą pracą z zakresu kognitywizmu, taką, która wnosi koncepcję identyfikacji do zdobyczy semantyki współczes­nej (s. 66-97), a semantyki kognitywnej w szczególności.

Podstawowe założenia gramatyki kognitywnej można przedstawić w następu­jący sposób: kognitywizm stanowi model aktywności językowej czło­wieka. Przyjęcie takiej perspektywy eksponuje dwoistość zjawisk językowych, której adekwatne ujęcie nie jest — zdaniem przedstawicieli lingwistyki kogni­tywnej (por. np. G. Lakoff, M. Johnson 1988, G. Lakoff 1986,1987, R. Langacker 1987, 1988 a, b — możliwe bez uwzględnienia uwikłania języka w całość aktywności poznawczej podmiotu mówiącego, w tym aktu komunika­cji. Zasadniczym celem modelu kognitywnego jest wyjaśnienie, jak ludzie for­mułują i wyrażają swoje myśli, jak rozumieją pojęcia, którymi się posługują, i jakich w tym celu używają środków, które daje im do dyspozycji język, a także jak rozumieją i interpretują kierowane do nich wypowiedzi (por. m. in. К. Korżyk 1992). Model kognitywny ujmuje aktywność językową człowieka wraz z towarzyszącymi jej procesami poznawczymi w sposób realis­tyczny, uwzględniając złożoność zjawisk występujących w aktach porozumie-

516

ANNA ŁOJASIEWICZ

faktem, że używamy jej na ogól (a może zawsze) dla zdania sprawy z odejścia jakoś ocenianego i że chyba nie chodzi tylko o to, co wnosi jednostka sobie3.

Co się tyczy czasownika pójść, to — inaczej niż w wypadku iść — prawie wszystkie formy finitywne oraz bezokolicznik mogą występować w tej specyficznej konstrukcji5.

Ostatecznie wypadek ilustrowany przykładami 42-45 proponuję opisać w następujący sposób: czasownik pójść użyty w znaczeniu ‘odejść’ tworzy z jednostką sobie3 konstrukcję, która na ogół oznacza odejście nie tylko swobodne zgodne z wolą odchodzącego (funkcja jednostki sobie3), ale jakoś oceniane, przy czym dopiero kontekst pozwala zinterpretować tę ocenę.

2.3. Słowo sobie3 w połączeniu z formą trybu rozkazującego, w konstrukcji typu A jedź sobie, gdzie chcesz.

Zdania, o których będzie teraz mowa, pojawiają się w pozycji replik (są reakcją na wcześniejszy tekst lub na pewną sytuację). Por.:

1. Róbcie sobie, co chcecie.
2. Gadaj sobie, ile chcesz.
3. A płacz sobie, płacz...
4. Przypuszczaj sobie, co chcesz.

Otóż do tych przykładów podana wyżej interpretacja połączeń sobie3 z for­mami trybu rozkazującego (życzliwa zachęta, życzliwe przyzwolenie; por. punkt

1. nie pasuje. Wyrażają one coś wręcz przeciwnego niż życzliwość, są wyraźnie nacechowane emocjonalnie i informują właściwie o pozornym zdystansowaniu się nadawcy wobec zachowania adresata (pełnym ukrytej dezaprobaty, ukrytej paradoksalnie, bo pod formą przyzwolenia). Zdania te wyrażają zniecierpliwienie nadawcy, a może i jego gniew (zwłaszcza gdy zaczynają się od partykuły a). W pewnych użyciach może tu chodzić o rzeczywistą kapitulację nadawcy wobec zachowania czy też planów adresata; wtedy przyzwolenie jest czymś realnym, ale stanowi wynik ostatecznego zniecierpliwienia, nie zaś — życzliwości. Taką interpretację łatwo sobie wyobrazić dla zdania A jedź sobie, gdzie chcesz6.

5 Obserwuje się tylko jakieś ograniczenie dotyczące syntetycznych form trybu rozkazującego. Wydaje mi się, że nie powie się raczej? Pójdź sobie ani? Pójdźmy sobie czy? Pójdźcie sobie, choć można chyba powiedzieć Niech sobie pójdzie; Niech sobie pójdą. Oczywiście rozważam tu możliwość wystąpienia konstrukcji pójść sobie w funkcji analizowanej wyżej, o specyficznym nacechowaniu; z użyciem tych form trybu rozkazującego w innej funkcji (gdy towarzyszą im jakieś określenia) nie ma problemu. Por. np. Pójdźcie sobie do lasu.

6 Podany tu opis odniosłam do przykładów z formą drugiej osoby czasownika. Trochę inne zabarwie­nie mają na ogół przykłady z formą trzeciej osoby. Por.: A niech sobie krzyczą, ile chcą, A niech sobie choruje. Chodzi tu również o wyrażenie braku życzliwości (już nie wobec adresata, lecz osoby trzeciej), ale na plan pierwszy wysuwa się chyba postawa obojętności. Może to być przy tym obojętność autentycz­na, a nie —jak na ogół w przypadku drugiej osoby — pozorna. Konstrukcja z czasownikiem w formie trzeciej osoby znaczyłaby głównie: ‘nic mnie to nie obchodzi’ (że choruje, że krzyczą).

488

IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA, KRZYSZTOF KORŻYK

1. rozpoznanie, tu: tzw. rozpoznanie encyklopedyczne (R. Langacker 1987,1988 b, A. Markowski 1990: 66-67)
2. zasadę typowości (s. 33, 82)
3. zasadę powszechnego kojarzenia danego identyfikatora z danym wyra­zem 9 (s. 82)
4. zasadę minimalnego wysiłku kognitywnego (s. 83; por. także G. Lakoff 1986, 1987 The Abstracts 1989, Noun 1986, R. Langacker 1987,1988 a,b) po­wiązaną tutaj z operacjami definicyjnymi błędnego koła (s. 82) i tolerancji dla błędu (s. 83).

Za wyznaczniki lingwistyczne można uznać rygory: prostoty syntaktycz- nej, poprawności gramatycznej i semantycznej (s. 83-84). Prostotę seman­tyczno-syntaktyczną wiąże A. Markowski (s. 85) z założeniami składni semantycznej.

Obok zasady profilowania bazy w kontekście sformułowanej przez R. Langackera (1987), prototypizacji i prototypowej organizacji znaczenia pojęć podanej przez E. Rosch (1978, 1977) oraz G. Lakoffa (1986, 1988) czy Z. Kövecsesa (1986), w tym metaforycznej lub wyłaniającej się organizacji prototypu zaproponowanej przez G. Lakoffa i M. Johnsona (1988), A. Mar­kowski (1990) formułuje teorię identyfikacji. Wymienione zasady odnoszą się do różnego modelowania naszego doświadczenia, które stanowi pewien pułap przetworzonej pamięci semantycznej w strukturze umysłu (por. Cz. Nosal 1990, J. Bobryk 1986, K. Najder 1989, J. Smith 1989), co wynika z różnych etapów (identyfikacja jako etap pierwszy) lub sposobów (profilowanie bazy, prototypizacja) ujawnienia doświadczenia w modelowaniu.

Przyjmując, iż analiza znaczenia jest równocześnie analizą struktur kogni­tywnych (R. Jackendoff 1983), językoznawcy kognitywni zakładają dalej, iż arbitralny jest podział na semantykę i pragmatykę, a co za tym idzie — rozdział cech słownikowych/semantycznych od encyklopedycznych (R. Langacker 1987). R. Langacker (1987 : 147) stwierdza, że lingwistycznie relewantne „porcje” naszej wiedzy o rodzinnych / spokrewnionych cechach znaczenia są skończone i encyklopedyczne (s. 147). W teorii identyfikacji A. Markowskie­go (66-97), przyjmującej milcząco to założenie (s. 66-67, 128), oznacza to możliwość identyfikacji wyrazu królewna zarówno poprzez identyfikatory ‘córka króla’ (odnoszące się do semantyki, cech słownikowych / semantycz­nych), jak i ‘najczęściej bohaterka bajek’ (odnosząca się do pragmatyki i cech encyklopedycznych, por. s. 76, 66-67, 128). Badacz, uważając, iż różni ludzie mają różnego rodzaju wiedzę naukową na dany temat (s. 76), proponu­je, aby w teorii identyfikacji odwoływać się tylko do powszechnie przyjętych wiadomości. Wśród identyfikatorów nie znajdą się więc informacje np. o dziedziczności tronu przez córki królewskie przy identyfikacji ‘królewny’. Oznacza to wybór ramy holistycznej przeciętnego użytkownika języka,

ANDRZEJA MARKOWSKIEGO TEORIA...

489

niespecjalisty i nielingwisty. Identyfikacja stanowi jeden ze sposobów obrazo­wości (imagery; R. Langacker 1988a). Jeśli przez obrazowość (imagery) rozu­miemy zdolność umysłu do porządkowania / interpretowania sytuacji na wiele sposobów, które ujawniają nam, jak treść semantyczna / struktura konceptual­na zostaje przykrojona do wyrażenia językowego / wyrazu w jego funkcjono­waniu w tekście (R. Langacker 1988 b: 63), to teoria identyfikacji określająca wedle czterech wymienionych wyżej zasad konceptualnych świadomość tego, według jakich cech rozpoznać znaczenie wyrazu (s. 77), jest takim właśnie sposobem. Obrazowość w koncepcji A. Markowskiego oznacza identyfikację: „Rozpoznawanie wyrazu, wydzielanie go spośród innych słów, może się odby­wać przez podanie takich jego cech znaczeniowych, które pozwolą na trafną identyfikację słowa” (s. 77). Noszą one nazwę identyfikatorów i są wyrazami te­go samego języka, co wyraz identyfikowany, łączą się bezpośrednio z techniką wydzielania wyrazów wspólnoodmianowych, gdyż identyfikatorami mogą być wyłącznie wyrazy wspólnoodmianowe, nienacechowane.

Wynikiem procesu identyfikacji jest zapis identyfikacyjny (identyfikacja) składający się z trzech części, z których jedynie pierwsza, tj. zdanie proste identyfikujące, z zawartymi w nim identyfikatorami, jest obligatoryjna, nato­miast dwie pozostałe, czyli synonimy oraz antonimy identyfikujące, a także same identyfikatory, uporządkowane według relacji w polu semantycznym, są fakultatywne (s. 79). Uporządkowanie identyfikatorów stanowi etap procesu identyfikowania, gdyż służy wykryciu istotnych relacji znaczeniowych w określonej grupie leksemów zorganizowanych w polu leksykalno-semantycznym (s. 79). Założona jest przy tym względna równoważność między zda­niem identyfikującym a uporządkowanym zapisem identyfikatorów.

Identyfikatory, będące w swej istocie elementami metajęzyka opisu se­mantycznego predefinicyjnego (tj. identyfikacji), są wyrazami języka natural­nego o różnej złożoności semantycznej, nie spełniają jednak zasady prostoty i inkluzywności. Mają spowodować jedynie trafną identyfikację wyrazu, a nie reprezentować wyczerpującą analizę składnikową, eksplikującą złożony se­mantycznie sens jednostki słownej. Identyfikatory nie muszą więc być postu­latami semantycznymi, spełniającymi warunki prawdziwości analitycznej definicji znaczeniowej wyrazu (por. M. Grochowski 1988, 1986, 1987). Ich zestaw nie musi wyczerpywać cech semantycznych, istotnych do zdefiniowa­nia słowa (s. 80). Zapis identyfikacyjny powinien być jedynie wystarczający do osiągnięcia zamierzonego celu — rozpoznania wyrazu. Prezentuje tym sa­mym minimum cech koniecznych, wystarczających do identyfikacji. Cechy te wyłonione są ze względu na swą istotność / relewancję poznawczą służącą identyfikacji; stąd też wśród identyfikatorów mogą pojawiać się jednostki łączone z wyrazem rozpoznawanym na zasadzie powszechnie przyjętych skojarzeń, utartych wyobrażeń oraz fragmenty związków

490

IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA, KRZYSZTOF KORŻYK

frazedogicznych, reprezentujące cechy pragmatyczne wyrazu (s. 80); dodaj­my, iż oparte najczęściej na motywacji metaforyczno-metonimicznej (G. Lakoff, M. Johson 1988).

Należy pamiętać wszakże, iż cechy konieczne do identyfikacji nie mogą być uznane za konieczne cechy semantyczne definicji, ponieważ nie są to ter­miny tożsame. Wśród identyfikatorów pojawiają się cechy esencjalne obok skojarzeniowych, wyobrażeniowych i motywowanych metaforycznie (s. 80). Zapis identyfikacyjny opiera się więc na zasadach;

1. minimalnej wiązki cech niezbędnych do identyfikacji (s. 80)
2. minimalnego wysiłku kognitywnego, jaki trzeba założyć przy identyfi­kacji, wymuszonego ekonomią opisu, postulującego jego krótkość (s. 80)
3. typowości związanej z największą oczywistością utrwaloną w doświad­czeniu i poświadczoną w języku (s. 81)

W tym rozwiązaniu A. Markowski zgodny jest z propozycją A. Wierz­bickiej (1985 : 59-61), która stwierdza: „Esencjalna część pojęcia propono­wana tutaj nie jest zbiorem cech koniecznych i wystarczających, do których przedmiot musi się ograniczyć jako denotatum danego rzeczownika kon­kretnego; jest to raczej n aj mnie j s z у zbiór cech, które razem wzięte, zapewniają, że przedmiot, który je ma, będzie ogólnie rozpoz­nany jako element badanej kategorii”. Eksplikację esencjalnej części pojęcia można w związku z tym rozpocząć formulą: „WYOBRAŻAJĄC SOBIE RZE­CZY TEGO RODZAJU, LUDZIE POWIEDZIELIBY TE RZECZY O NICH” (A. Wierzbicka 1985 : 60). Jest rzeczą oczywistą, iż identyfikatory mogą kan­dydować dalej do roli cech semantycznych definicji pojęcia, ponieważ są to cechy charakterystyczne (istotne), relewantne dla niego, a ich nieuwzględnie­nie utrudnia lub uniemożliwia identyfikację hasła (s. 80-81), a później mode­lowanie definicji. Mogą być tak przeformułowane, aby spełniały warunki prostoty semantycznej i inkluzywności, chociaż w kognitywizmie nie jest to konieczne. Brak identyfikatorów ‘czyścić’ i ‘komin’ wyklucza rozpoznawanie takiego wyrazu jak kominiarz, ale ich obecność w definicji semantycznej nie jest dla niej wystarczająca i trzeba ją uzupełnić do postaci ‘człowiek, który czyści kominy czymś zawodowo’, co wyklucza z zakresu pojęcia nazwy na­rzędzi oraz ludzi okazjonalnie odkurzających kominy lub czyszczących inne przedmioty itp. Różnice w identyfikacji wyrazu szklanka ‘szklane naczynie, z którego pije się herbatę’ i definicji prototypowej szklanki (A. Wierzbicka 1985) są istotne i dobrze egzemplifikują odmienność obu zasad semantycz­nych, przy podobieństwie uruchamianych przez nie procesów kognitywnych i lingwistycznych. Minimalny wysiłek kognitywny pociąga za sobą z koniecz­ności — zdaniem A. Markowskiego - niemal natychmiastowe rozpoznanie słowa (s. 83). Zarazem A. Markowski (s. 340) podkreśla za J.D. Apresjanem (1980 : 26-27), iż chodzi mu o rozpoznawanie wyrazów w języku i o modelowanie zna-

ANDRZEJA MARKOWSKIEGO TEORIA...

491

jomości języka, a nie znajomości rzeczywistości pozajęzykowej, chociaż w praktycznym zastosowaniu teorii identyfikacji obie się pokrywają. A. Wierzbicka (1985 : 59-60) w podanej formule odwołuje się do rozpoznania przedmiotu rzeczywistości ... pozajęzykowej, ale i językowej, co byłoby zgodne z teorią głoszoną przez autorkę na innych stronach tej pracy (1985). Podobnie jak wielu semantyków, A. Markowski przyjmuje hierarchiczną bu­dowę zapisu identyfikacyjnego, w którym na początku, najwyżej w hierarchii identyfikatorów, pojawia się hiperonim lub inny wyraz tej samej grupy se­mantycznej, co analizowany (s. 85). Sytuuje to teorię identyfikacji na tle kon­cepcji grup leksykalno-semantycznych.

W efekcie otrzymamy słownik identyfikacyjny wyrazów wspólnych, które­go cel jest wyłącznie — zdaniem autora — referująco-sprawozdawczy (s. 95). Jest to założenie zbyt skromne, naszym zdaniem, gdyż słownik identyfikacyjny wyrazów wspólnoodmianowych służy zarówno teorii semantyki, jak i prakty­ce leksykograficznej, np. przy opracowaniu słowników minimum (s. 101), słowników różnych odmian współczesnej polszczyzny, słowników frekwentacyjnych dla cudzoziemców (s. 101) itd.

Wyrazy wspólnoodmianowe, organizowane przez relacje synonimii, anto­nimii, hiperonimii itp. tworzą „grona” / trajektorie, pokrywając sieć grup leksykalno-semantycznych, a szerzej — pól leksykalno-tematycznych. A. Markowski (s. 131 i nast.) dowodzi, że organizacja tych pól ma charakter antropocentryczny czy wręcz egocentryczny, z wyraźnym podziałem: JA (fizyczny i psychiczny, 124-131): POZA MNĄ; Ja —» wobec Świata, Ja wobec tego, co poza mną itp. Nawiązuje tym samym nie tylko do antropocentrycznego widzenia cech semantycznych, jakie prezentują W. Cooper i J. Ross (1975) pod nazwą ME—FIRST, ale wręcz odsłania wydzielone „oddolnie” grupy wyrazów układające się według podziału: JA — POZA MNĄ. Słow­nictwo wspólnoodmianowe pokazuje, jak konceptualizuje się w języku to, że jednostka poznaje siebie i doświadcza świata (s. 131); stąd piętno owego su­biektywnego widzenia rzeczywistości, ściśle związane z autoprezentacją — z prezentacją własnego stosunku do rzeczywistości (s. 124 - 131), czego prze­jawem jest dzianie się, nazywanie czynności oraz ocenianie świata; dlatego też słownictwo wspólne ma głównie charakter werbalny, podczas gdy słownictwo potoczne — charakter nominalny (D. Buttler 1977, 1978).

A. Markowski analizuje, jak / w jaki sposób konceptualizujemy słownic­two wspólne w polach tematycznych. Otóż w procesach konceptualizacyjnych słownictwo wspólne traktujemy jako warstwę starą, archaiczną, historyczną, w znacznym stopniu konserwatywną, na co wskazują nie tylko wyrazy typu ręka, noga, głowa obecne w polszczyźnie od tysiąca lat, ale i ich odmiana; na ręku, w ręku, uszu, oczu, uszyma, oczyma itp. Podobny status wyrazów archa­icznych mają nazwy dawnych zwyczajów, obyczajów, obrzędów, instytucji

492

IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA, KRZYSZTOF KORŻYK

życia publicznego itp. (s. 204). Jeśli zapytamy o sposób organizacji słownic­twa wspólnoodmianowego na płaszczyźnie całej leksyki, to okaże się — z ana­liz przeprowadzonych przez A. Markowskiego — iż słownictwo wspólne zajmuje centrum jej pola, pozycję środka w obrębie podpól odmian nacecho­wanych: potocznej, naukowej, publicystycznej i innych. Organizacja pól te­matycznych związanych z życiem psychicznym jednostki, ciałem i jego motoryką, pracą, zachowaniem i innych polega na tym, że słownictwo wspólnoodmianowe „jest to leksyka istotna w omawianym zbiorze słownictwa wspólnego, w większości należąca do jego centrum” (s. 160), peryferie zaś zarezerwowane są dla słownictwa nacechowanego stylistycznie, ekspresywnie, potocznie, książkowo, naukowo itp. Słownictwo neutralne stylistycznie i wspólne zarazem okupuje centrum dlatego także, iż odnoszą się do niego wyznaczniki normalny, zwykły, odpowiedni, naturalny, czyli wyznaczniki normy ukształtowane na podstawie ‘tego, co jakie jest najczęściej’. Wyrazy te należące do grupy ocen intelektualnych właściwych, „można określić jako pozostające w punkcie zerowym skali (np. normalny, / zwykły)” (s. 175). Na przykładzie pola tematycznego związanego z jedzeniem A. Markowski odno­towuje jeszcze jedną prawidłowość, odnoszącą się do tego pola, ale być może mającą szerszy, bardziej ogólny zakres: „to, co ważne w rzeczywis­tości, jest także podstawowe w materiale językowym, składa­jącym się na słownictwo wspólnoodmianowe” (spacja — INK; s. 160). W ten sposób badacz łączy kryterium ważności / istotności przedmiotów i relacji występujących w rzeczywistości pozajęzykowej z tym, co tworzy poziom podstawowy (level basic) w języku (tu: leksyka podstawowa, wspólna różnym odmianom polszczyzny).

Wniosek, jaki nasuwa się z tych rozważań, można sformułować z punktu widzenia teorii kognitywnej w następujący sposób: leksyka wspólna stanowi centrum / jądro prototypowe leksyki w całości wyłonione dzięki metodzie pragmatycznej („wyrazu można użyć w każdej sytuacji typowej”, s. 33) jako najbardziej typowe, bo najczęstsze w codziennej komunikacji (s. 33-62), waż­ne dla rzeczywistości pozajęzykowej i podstawowe w języku. Stanowi ona za­razem jądro / prototypowe centrum każdej odmiany, języka, w której pozostaje wszakże miejsce dla leksyki swoistej dla tej odmiany, tj. leksyki specjalistycznej. Przynależność do centrum leksyki tworzonego przez wyrazy wspólne jest stopniowalna (s. 38) i wynika ze stopniowalności cech / identyfikatorów (np. ekspresywności), które wyraz neutralny, nienacechowany przekształcają w nace­chowany pod jakimś względem (por. silne nacechowanie ekspresywne i tekst typu proszę pomyśleć o kwiatuszku oraz słabe nacechowanie proszę pomyśleć o rybce s. 38-39). Wyrazy wspólnoodmianowe mogą same zostać poddane proce­sowi prototypizacji. Centrum prototypu będą tworzyły leksemy, których przyna­leżność do leksyki wspólnej potwierdzają wszelkie tezy (por. s. 27-65),

ANDRZEJA MARKOWSKIEGO TEORIA...

493

natomiast peryferie — wyrazy, których status jest niepewny. Nie wynika to z winy metody, lecz stanowi „skutek nie do końca wykrystalizowanej sytuacji w języku” (s. 47), gdyż „zjawiska językowe tworzą przecież continuum, a wszelkie granice między nimi mają charakter przybliżony, są w jakimś sto­pniu umowne” (s. 47). Wyrazy wspólnoodmianowe „nie tworzą więc grupy zamkniętej o ściśle określonych granicach” (s. 47, A. Markowski 1989 : 67-87).

A. Markowski przyjmuje tezę (s. 128), iż leksyka tworzy pewien model rzeczywistości poprzez akt nominacji (takiej, a nie innej) i określone roz­członkowanie / pokrycie leksemami pól tematycznych. Rzeczywistość jest więc swoiście modelowana / odzwierciedlana w psychice człowieka, czy też

* jak powiedzieliby G. Lakoff i M. Johnson (1988 : 95-144) — utrwalona w doświadczeniu, a sposób utrwalania oddaje gestalt doświadczeniowy. Funkcją języka jest budowa interakcji między rzeczywistością pozajęzykową a człowiekiem, przy czym przekładalność pojęcia na leksem nie jest jednoz­naczna w tym sensie, że leksem może mieć różne znaczenia, a to samo zna­czenie może przybierać różną postać leksykalną (np. brzydzić się — 1. emocja, 2. zachowanie się, 3. postępowanie; ‘przyjaźń’ -» przyjaciel, przyjaźń, przyjaźnić się, mac. drugarstwo, prijatelstvo; s. 128).

Zapytajmy dalej, jaka jest kognitywna organizacja leksyki wspólnej. Wy­niki badań A. Markowskiego w tym zakresie można streścić następująco. Lis­ty rangowe pól tematycznych pozwalają odkryć, jakie obszary rzeczywistości i w jakim stopniu, są najczęściej / najsłabiej pokryte wyrazami wspólnymi (s. 235-244 1989 : 67-87). Pola wyznacza zdroworozsądkowe widzenie rze­czywistości, polegające na znajdowaniu podobnych pod pewnym względem przedmiotów i grupowaniu według tej zasady nazywających je wyrazów (s. 124, 219). Organizacja modelu rzeczywistości dokonywana jest przez pryzmat JA psycho-fizycznego (mojego ciała, doznań i odczuć oraz psychiki, tj. postaw intelektualno-wolitywno-uczuciowych, które towarzyszą poznaniu przedmiotów — s. 124) i ta kategoria staje się pierwszą podstawową katego­rią semantyczną (s. 124). Wielką rolę odgrywa tutaj ruch jako zjawisko fizyczno-fizjologiczne, wyznaczające to, co się dzieje ze mną, kontakt z otoczeniem: drugim człowiekiem i przedmiotami oraz sposób zachowania, np. pracę (por. obierać ziemniaki, strzyc trawę, myć podłogę, układać książki

* s. 222). Rozbudowana jest leksyka wspólna o nastawieniu antropocentrycznym: ‘moje ciało’, ‘jego potrzeby’, ‘to, co służy ciału’, dalej ‘mój umysł’ ‘zachowanie się’ i ‘potrzeby intelektualne człowieka’ (s. 244-245). Z jednością psycho-fizyczną człowieka łączy się rozbudowa pól tematycz­nych ‘jedzenia’ i ‘władz umysłowych’ (intelekt) zjednej strony, a bogactwo pola ‘zachowanie’ z drugiej (s. 244). W warstwie leksyki wspólnej i organiza­cji pól tematycznych człowiek postrzegany jest jako istota pracująca, uderza dysproporcja między bogactwem leksyki wspólnej związanej z pracą fizyczną

494

IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA, KRZYSZTOF KORŻYK

a ubóstwem nazewnictwa ‘stosunków własności’, zwłaszcza instytucji regulują­cych układ między człowiekiem a rzeczami w polu ‘gospodarka’ (s. 228), zare­zerwowanego dla leksyki specjalistycznej. Dysproporcja ta — zdaniem A. Markowskiego — uwarunkowana jest kulturowo i „oddaje ona odzwiercied­lone w języku widzenie rzeczywistości przez współczesnych Polaków. Praca, czynności fizyczne, w większości dość proste, jawią się jako coś podstawowego, zasadniczego i bliskiego potocznemu doświadczeniu” (s. 228). Sądzimy, że uwa­ga ta odnosi się do organizacji leksyki wspólnej, modelującej rzeczywistość pozajęzykową w całości, a nie tylko do pól ‘praca’ i ‘gospodarka’.

W polu ‘moje ciało’, mamy bogatą reprezentację słownictwa związanego ze ‘zmysłami’, ‘chorobami’, ‘ruchem’ i ‘jedzeniem’, które jest dwukrotnie bogatsze od grupy ‘ubranie’ (s. 247). Pole ‘uczuć’ ma natomiast dwukrotnie mniej leksemów niż pole ‘intelektu’ z tej przyczyny, że uczucia wnoszą element nacechowa­nia ekspresywnego, a tym samym muszą być umieszczone w sferze leksyki nacechowanej stylistycznie, poza sferą neutralną nienacechowaną (s. 247).

Przyroda ożywiona okazuje się bliższa człowiekowi niż nieożywiona, a obyczaje zwierząt (nadąć się, puszyć się) czy ich odgłosy (mruczeć, wyć, szczekać), sposób bycia (osowieć) są przenoszone na świat odczuć człowieka (s. 235). Służą też charakterystyce semantycznej zwierząt, np. kot — ‘zwie­rzę domowe, które mruczy’ (s. 235, por. też s. 78).

A. Markowski konstatuje: „zaznacza się swoisty stosunek człowieka do opisywanej w języku rzeczywistości: to, co bliższe istocie ludzkiej, jej potrze­bom i bezpośrednimu doświadczeniu życiowemu, jest liczniej nazywane wy­razami wspólnymi, neutralnymi. Inaczej kształtuje się hierarchia ważności poszczególnych sfer rzeczywistości wtedy, gdy weźmiemy pod uwagę nie liczebność poszczególnych pól tematycznych, lecz zespołów tych pól, potraktowanych jako całości” (s. 249). Zdecydowanie najliczniejszy jest zes­pół: „To, co służy mnie i innym” (1445 leksemów), dalej „To, co służy moje­mu ciału” (1116 leksemów), „Mój umysł” (863 wyrazy), „Mój stosunek do innych” (792 wyrazy, s. 249-250). Słownictwo wspólnoodmianowe „obsługu­je” więc rzeczywistość, w której człowiek jawi się z jednej strony jako istota społeczna (s. 250), z drugiej —jako indywidualność, istota pracująca i dbają­ca o swoje ciało, sprawnie posługująca się umysłem (s. 251).

Przedstawione konstatacje prowadzą do wniosków ważnych dla semanty­ki, ponieważ pozwalają wyłonić podstawowe kategorie semantyczne, takie jak: JA — NAJPIERW (ME — FIRST), RUCH, (w górę—w dół, w przód— do tyłu, dookoła itp)., BLISKO—DALEKO, DUŻY—MAŁY (itp.), osadzone w kulturze, a wynikające z „bezpośredniego, życiowego doświadczenia”, co do którego G. Lakoff i M. Johnson (1988 : 82) żywią przekonanie, iż „całe nasze doświadczenie jest do głębi kulturowe, doświadczamy «świata» w taki sposób, że nasza kultura jest obecna już w samym doświadczeniu”.

ANDRZEJA MARKOWSKIEGO TEORIA...

495

Przybliżony przez nas przebieg badań i tok konstatacji A. Markowski upo­ważnia do przyznania dużej wartości opisowej jego pracy i adekwatności ob­ranej metody analizy materiału językowego. Pozwala także mówić o dużej mocy wyjaśniającej teorii identyfikacji i metody analizy językowo-kulturowej organizacji pól tematycznych leksyki wspólnoodmianowej, wbrew skromnoś­ci Autora. Jeśli bowiem Autor pokazuje jasno i przekonywająco, jak to się dzieje, że cechy wyrosłe na bazie interakcyj: rzeczywistość — myślenie —ję­zyk stają się cechami semantycznymi, a więc właściwości przedmiotów, od­powiadające na pytanie: ‘co to jest’ / ‘jaki jest x’, stają się, m. in. dzięki procesowi identyfikacji, cechami semantycznymi znaczenia leksemów, to moc wyjaśniająca tej prawidłowości jest znaczna. Proces identyfikacji okazuje się jednym z tych ważnych zjawisk kognitywnych (sposobów naszego myślenia o rzeczywistości), które pozwalają zrozumieć przejście od właściwości przed­miotów (biała kora -» dla brzozy) do komponentów semantycznych pojęć, np. ‘brzozy’: ‘ biała kora’. Teza, iż owo przejście (właściwość przedmiotu — cecha semantyczna) następuje w przeddefinicyjnej fazie wyłaniania się znaczenia leksemów na podstawie identyfikacji przedmiotu rzeczywistości pozajęzykowej (s. 91) przy minimalnym wysiłku kognitywnym (s. 95) w języ­ku przez podanie istotnych cech identyfikujących, które mogą kandydować dalej do definicji semantycznej leksemu, jest niezwykle istotna dla semantyki. Został w ten sposób rozpoznany ważny proces kognitywny kształtujący zna­czenie wyrażeń językowych. Stanowi to zarazem podjęcie wyzwań rzuconych przez semantykę kognitywną.

Jednakże Autor monografii nie skorzystał z terminologii i techniki analizy semantyczno-kognitywnej. Należy sądzić, iż powstrzymywała go od tego duża nieprecyzyjność terminów stosowanych przez tę młodą teorię lingwistyczną (por. I. Nowakowska-Kempna 1991), chociaż fundamentalne pojęcia, utrwalone w tra­dycji językoznawczej, takie jak nieostrość granic, stopniowalność, skalarność zjawisk językowych, centrum — peryferie, wysiłek kognitywny itp., zostały uży­te. Praca osadzona jest dobrze w konwencji semantyki leksykalnej, co zapewnia jej przejrzystość i jasność sformułowań, a w ostatecznym rozrachunku — walor uniwersalnych rozważań semantycznych. Pozwala rozpatrzyć podstawowe dla semantyki kwestie kształtowania się znaczenia wyrażeń językowych oraz organi­zacji pól tematycznych i rozwiązać je w nowy, niekonwencjonalny sposób.

Bibliografia

The Abstracts, 1990: The Abstracts of the Papers to be presented out the Symposium on Cognitive Linquistics, Duisburg 28 III - IV 1989.

Apresjan J., 1980: Semantyka leksykalna, Wroclaw.

496

IWONA NOWAKOWSKA-KEMPNA, KRZYSZTOF KORŻYK

Bobryk J., 1987: Locus umysłu, Warszawa.

Buttler D., 1978: Polskie słownictwo potoczne, „Poradnik Językowy” z. 3, z. 4.

Buttler D., 1978: Polskie słownictwo potoczne, „Poradnik Językowy” z. 1.

Cooper W., Ross J., 1975: World Order, [w:] Functionalism. Red. R. Grossman, L. J. San, T. Vance, Chicago.

Grochowski M., 1986: Presupozycje leksykalne a postulaty znaczeniowe i eksplikacje semantyczne, „Makedonski Jazik” XXXVI-XXXVIII, s. 111-121.

Grochowski M., 1987: Definicje słownikowe a zadania analityczne, „Studia Semiotyczne” nr 16.

Grochowski M., 1988: O ustaleniu reprezentacji semantycznej nazw przedmiotów konkretnych, „Z polskich studiów slawistycznych”, VII, pp. 139-147.

Jackendoff R., 1983: Semantics and Cognition, Cambridge, Mass. Językowy, 1990: Językowy obraz świata (JOS) Red. Bartmiński, Lublin.

Korżyk K., 1992: Gramatyka kognitywna a nauczanie języka obcego, [w:] Nauczanie języka polskie­go jako ojczystego, etnicznego i obcego, Katowice (w druku).

Kövecses Z., 1986: Metaphors of Anger, Pride and Love. A lexical Approach to the Structure of Con­cepts, [w:] Pragmatics and Beyond. An interdisciplinary Series of Language Studies, VI : 8, Amsterdam —Philadelphia, s. 2-145.

Lakoff G., 1986: Classifiers as a Reflection of Mind, [w:] Noun Classes and Categorization. Red. C. Craig, Amsterdam.

Lakoff G., 1987: Women, Fire and Dangerous Things, Chicago.

Lakoff G., 1988: Myšlenie v zerkale klassifikatorov, [w:] Kognityvnye aspekty jazyka, Novoe v zarubežnoj lingvistike, t. XXIII, Moskva, s. 12-51.

Lakoff G., Johnson M., 1988: Metafory w naszym życiu, Warszawa.

Langacker R., 1987: Foundations of Cognitive Grammar, vol. I., California.

Langacker R., 1988 a: A Usage — Based Model, [w:] Topics in Cognitive Linguistics, Red. B. Rudzka-Ostyn, Amsterdam, s. 127-161.

Langacker R., 1988 b : A View of Linguistic Semantics, [w:] Topics, op. cit., s. 49-90.

Markowski A., 1989: Zasada identyfikacji wyrazów jako metoda opisu słownictwa wspólnego współczesnej polszczyzny. „Przegląd Humanistyczny" nr 5, s. 67-87.

Markowski A., 1990: Leksyka wspólna różnym odmianom polszczyzny, t. I, II, Warszawa

Marody M., 1986: Technologie intelektu, Warszawa.

Najder K., 1989: Reprezentacje i ich reprezentacje, Warszawa

Nosal Cz., 1990: Psychologiczne modele umysłu, Warszawa.

Noun, 1986: Noun Classes and Categorization. Red. C. Craig, Amsterdam.

Nowakowska-Kempna J., 1991: Definiowanie znaczenia wyrażeń w indukcyjnej i dedukcyjnej teorii języka, [w:] O definicjach i definiowaniu. Red. J. Bartmiński, R. Tokarski, Lublin (w druku).

Rosch E., 1975: Cognitive Representations of Semantic Categories, „Journal of Experimental Psycho­logy, General” 104, s. 192-233.

Rosch E., 1977: Human Categorization, [w:] Advances in Cross — Cultural Psychology. Red. N. Warren, New York, t. I, s. 1-49.

Rosch E., 1978: Principles of Categorization, [w:] Cognition and Categorization. Red. E. Rosch, B.B. Lloyd, New Jersey, s. 27-48.

Smith A., 1989: Umysł, Warszawa.

Wierzbicka A., 1985 Lexicography and Conceptual Analysis, Ann Arbor. Caroma.

Joanna Sobczykowa

SKRÓTY JĘZYKOWE W POLSZCZYŹNIE
CZASU DRUGIEJ WOJNY ŚWIATOWEJ

Refleksje zawarte w niniejszym artykule dotyczą tej samej części leksyki czasu wojny, która się wyodrębnia pod względem słowotwórczym jako abrewiacyjna oraz deabrewiacyjna. Przedmiotem moich rozważań są więc skróty językowe oraz wyrazy od nich utworzone zaczerpnięte z dwu podstawowych zbiorów słownictwa wojennego, zawartych w pracach Feliksa Pluty {Język polski w okresie drugiej wojny światowej, studium slowotwórczo-semantyczne Opole 1975) i Stanisława Kani (Polska gwara konspiracyjno-partyzancka 1939-1945, Warszawa — Poznań 1986), a także ekscerpowane z literatury pamiętnikarskiej dotyczącej tamtych lat.

Terminem skróty językowe obejmuję skrótowce (literowe, głoskowe, gru­powe i mieszane odpowiadające grupom wyrazów lub wyrazom pojedynczym oraz złożenia dezintegralne1. Uwzględniam wyrazy odbierane jako skróty na gruncie pisanego lub mówionego języka polskiego, choćby powstały one od podstawy obcej czy w obcym języku, jeśli pisownia — wersalikami — wska­zuje na ich skrótowość, np. SS niem. ‘Schutzstaffeln — Sztafety Ochronne’. Biorę też pod uwagę skróty obcego pochodzenia, nieodróżnialne graficznie, lecz utworzone od internacjonalizmów, np. Kripo <— niem. Kryminalpolizei— policja kryminalna, agitka <— ros. agitkampanija — kampania agitacyjna, a zatem motywowane w języku polskim, podzielne słowotwórczo dla polskie­go odbiorcy.

Pragnę podkreślić, że materiał, którym dysponuję, jest bardzo niejednolity, zróżnicowany pod wieloma względami:

— chronologicznie: obejmuje słownictwo używane w czasie wojny, tzn. dla niej charakterystyczne, np. RAF ang. ‘Royal Air Force — Królewskie Siły Powietrzne’, a w jego obrębie — jednostki w tym czasie powstałe, np. AK ‘Armia Krajowa’;

1 Przyjmuję za J. Puzyniną, Skróty językowe—charakterystyczna struktura XX wieku, [w:] Z problemów współczesnych języków i literatur słowiańskich, Warszawa 1976, s. 85.

498

JOANNA SOBCZYKOWA

* środowiskowo: zawiera słownictwo wojskowe oficjalne, np. cekaemista, i nieoficjalne, np. cekaemiarz, leksykę konspiracyjną, np. Dewues ‘Dział Wywozu Śmieci’; partyzancką, np. bechowiec ‘członek Batalionów Chłopskich’, partyjną, np. wuerenowiec ‘członek organizacji WRN — Wolność Równość Niepodległość’, obozową, np. jop//job ‘jeden oficer powiedział’;
* społecznie: znajdziemy tu wyraźnie ludowo nacechowane derywaty debrewiacyjne chłostrzaki i chłostrzany będące nazwami partyzantów Chłop­skiej Straży;
* co do zasięgu: niektóre skróty były powszechne, inne mało znane lub używane tylko w pewnych kręgach, zależnie od hierarchii konspiracyjnej, np. AK ‘ogólnie znana nazwa Armii Krajowej’// // KSZ ‘Krajowe Siły Zbrojne, nazwa używana przez dowództwo’ // SSS ‘kryptonim AK używany w ko­respondencji Centralnego Kierownictwa Ruchu Ludowego’;
* co do typu kontaktu językowego (stopnia oficjalności): są tu literowce czerpane z dokumentów pisanych, np. WOKPPS ‘Warszawski Okręg Komite­tu Polskich Socjalistów’, są też skróty mocno nacechowane emocjonalnie, bę­dące tworami żywej mowy: wulgaryzmy, np. Kurwar ‘Kurier warszawski’, jop//job (jw.), wyrazy pogardliwe, np foks ‘folksdojcz’, kryptonimy, np. Zo­sia — pozornie neutralna czy hipokorystyczna nazwa, kryjąca w sobie „śmiercionośne” hasło „Zdrajcom ojczyzny śmierć”, humorystyczne, np. JPP ‘jedna pani powiedziała’ // PPP ‘pewna pani powiedziała’;
* regionalnie: w większości wypadków nie dysponuję jednak danymi o terenie rozpowszechnienia omawianych wyrazów.

Znamienne, że niektóre skróty językowe występowały w dwóch lub trzech wariantach. Było to związane ze zróżnicowaniem środowiskowym, odmiennym typem kontaktu językowego czy innym zasięgiem terytorialnym. Warianty wność mogła też wynikać z odmiennej realizacji fonetycznej danego skrótu, np. BI ‘Biuletyn Informacyjny’ — zaświadczony w wymowie typu literowego i głosko­wego, albo z nieustabilizowanego szyku nazwy podstawowej, np. SChS // ChS ‘Straż Chłopska’, nazwa znana również w wariancie typu grupowego „Chłostra".

Celem moim będzie zastanowienie się nad tym, czy wojna spowodowała jakieś widoczne zmiany w strukturze polskich skrótów językowych.

Ogółem zebrałam 314 skrótów językowych i 94 derywaty deabrewiacyjne, wliczając w to także skróty znane przed wojną, ale funkcjonujące wystę­powało w czasie wojny — bez względu na zasięg ich używania. Z tej liczby 41 skrótów (13%) oraz 20 derywatów (21%) występowało już wcześniej.

**Charakterystyka rzeczowa słownictwa abrewiacyjnego**

W polu moich obserwacji znalazły się skróty związane z życiem społe­czeństwa polskiego w czasie wojny i okupacji, pominięte zaś zostały te, które

SKRÓTY JĘZYKOWE W POLSZCZYŹNIE

499

się nie wiązały z realiami wojennymi, przedwojenne, np. BGK ‘Bank Gospo­darstwa Krajowego’, EKD ‘Elektryczna Kolej Dojazdowa’, KKO ‘Komunalna Kasa Oszczędności’, MSZ Ministerstwo Spraw Zagranicznych’, PAL ‘Polska Akademia Literatury’, PWPW ‘Państwowa Wytwórnia Papierów Wartościo­wych’, YMCA ang. ‘Young Men’s Christian Association — Chrześcijańskie Stowarzyszenie Młodzieży Męskiej’.

Rzeczywistości wojennej, która znalazła odbicie w słownictwie abrewiacyjnym, dotyczą następujące kategorie nazw (przykłady ograniczam do skró­tów znanych szerszemu ogółowi użytkowników):

* nazwy formacji i komórek organizacyjnych wojskowych i konspira­cyjnych (144): AK, AL ‘Armia Ludowa’, BCh, GL ‘Gwardia Ludowa’, Gieka ‘Główna Kwatera Szarych Szeregów’, Kedyw ‘Kierownictwo Dywersji’, Kri­po, KSZ, NSZ ‘Narodowe Siły Zbrojne’, RAF, SA ‘Sturmabteilungen’, SS, ZMW ‘Związek Walki Młodych’, ZWZ ‘Związek Walki Zbrojnej’;
* nazwy partii politycznych (38): NSDAP niem. ’Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei — Narodowosocjalistyczna Niemiecka Partia Robotni­cza’, funkcjonujące też z nowym znaczeniem ‘Nasi są daleko, ale przyjdą’, OUN ‘Organizacja Ukraińskich Nacjonalistów’, PPR ‘Polska Partia Robotnicza’, W RN ‘Wolność, Równość, Niepodległość’, ZPP ‘Związek Patriotów Polskich’;
* nazwy osób (24): tu ogólnie znany był chyba tylko skrótowiec grupo­wy jednoczłonowy foks//voks//folks//floks—folksdojcz oraz schutz <— niem. Schutzpolizei - ’Policja Ochronna’ (nazwa policjanta); w gwarze konspiracyj­nej funkcjonowały jeszcze nazwy kolaboranta kolab i folksdojcza VD, w języ­ku niemieckim (obozowym) — złożenia dezintegralne z członem SS: SS-dozorca, SS- galicjak, SS-führer, SS-lekarz, SS-Scharführer, SS- Oberscherführer, należy tu także (chyba nie ogólna) nazwa człowieka wyznania mojżeszowego WM; ograniczony zasięg miały nazwy przedstawicieli rządu: KSZ ‘Komendant Sił Zbrojnych w Kraju’, PDR ‘powiatowy delegat rządu’, WDR ‘wojewódzki delegat rządu’ oraz pseudonimy, np. Euka <— Eugeniusz Kurdziel, Mar <— Marian;
* nazwy organizacji społecznych, działających w celu niesienia pomocy czy szerzenia oświaty (19): COP ‘Centralna Opieka Podziemna’, KIP ‘Klub Inteligencji Postępowej’, KNAPP ‘Komitet Narodowy Amerykanów Polskie­go Pochodzenia’, PCK ‘Polski Czerwony Krzyż’, PKOK ‘Powiatowa Komisja Oświaty i Kultury’, PŻ ‘Pomoc Żołnierzowi’, TON ‘Tajna Organizacja Nau­czycieli’, TWZW ‘Tajne Wojskowe Zakłady Wydawnicze’// TWZW, RGO ‘Rada Główna Opiekuńcza’;
* nazwy akcji konspiracyjnych i partyzanckich (14): z pewnością nie miały one zasięgu ogólnego, choć można tu wyróżnić nazwy pewnych ogólnych czynności i stanów, jak eks ‘ekspropriacja — wywłaszczenie Niemców z ich mienia przez partyzantów’ konspira ‘konspiracja’, PG ‘pogotowie’, RR

500

JOANNA SOBCZYKOWA

‘regulacja ruchu’, a także kryptonimy konkretnych akcji bojowych partyzantów czy AK: P ‘Południe’, T ‘Tryńcza’, godzina W ‘wybuch Powstania’, WP ‘wyzwolenie Pawiaka’;

* nazwy instytucji rządowych (8): Amgot ang. ‘Allied Military Govern­ment of Occupied Territories — Aliancki Zarząd Wojskowy Terenów Okupowanych’, DR ‘Delegatura Rządu Emigracyjnego na Kraj’, KRaM ‘Krajowa Rada Ministrów’, KRN ‘Krajowa Rada Narodowa’, PKWN ‘Polski Komitet Wyzwolenia Narodowego’ — chyba najbardziej znany ogółowi społeczeństwa powojennego;
* nazwy broni (7): to przeważnie formacje przedwojenne; do nowych tworów należą przypuszczalnie nazwy broni radzieckiej, z których do dziś w słownictwie ogólnym zachowały się pepesza i pepeszka; wśród uczestników Powstania Warszawskiego funkcjonowały, jak można sądzić z cytatów, jeszcze trzy formacje: efen ‘typ pistoletu produkcji belgijskiej’, PIAT ‘typ brytyjskiej pancerzownicy’ oraz vis//wis ‘pistolet skonstruowany przez P. Wilczyca i J. Skrzypińskiego’; rzeczownik PIAT notuje Słownik języka polskiego pod redakcją W. Doroszewskiego, podając informację o czasie i miejscu jego używania z cytatem z J. Dobraczyńskiego;
* nazwy miejsc (5): dwie formacje o znaczeniu ‘obóz koncentracyjny’: kacet /KZ/ (częstszy), konclager (rzadki) oraz zupełnie rzadkie: SA — bu­dynek, dezkamera ‘pomieszczenie do dezynfekcji umundurowania’, kry­ptonim "Paw", ‘Pawiak’;
* tytuły gazet (5): BI//Bei, BZ ‘Biuletyn Zachodni’, IKP ‘Ilustrowany Kurier Polski’, MBI ‘Małopolski Biuletyn Informacyjny’ i mocno nace­chowany ekspresywnie Kurwar;
* nazwy źródeł informacji (5): oficjalny BIP ‘Biuro Informacji i Propagandy’, nieoficjalnie, choć ogólnie JPP//PPP — żartobliwa nazwa plotki, jenieckie jop//job (jw.), rzadsze i mniej znane: Informbiuro, RAP ’Regionalna Agencja Prasowa’;
* nazwy samolotów niemieckich: Foka Focke-Wulf i Messer <— Messerschmidt;
* nazwy odznaczeń i kar: KW ‘Krzyż Walecznych’ i KS ‘Kara śmierci’;

Pojedyncze nazwy — dokumentów NLN ‘Niemiecka Lista Narodowa’ byle

jakiej potrawy obozowej SA-zupka i klasy nazw pseudo ‘pseudonim’ dopełniają listy wyrazów skrótowych dotyczących realiów polskiej rzeczywis­tości wojennej i okupacyjnej.

Typy budowy

Skróty językowe czasu wojny reprezentują wszystkie znane typy, a mianowicie:

SKRÓTY JĘZYKOWE W POLSZCZYŻNIE

501

1. Skrótowce:
2. literowe (64), np. AK, db ‘dywersja bojowa’2, WSK ‘Wojskowa Służba Kobiet’; G-O ‘Gestapo’, kbk ‘karabinek’, kb ‘karabin’, PG ‘pogotowie’3;
3. głoskowe (32), np. Amgot, BOL ‘Bojowa Akcja Ludowa’, DZWON ‘Dobrowolne Zrzeszenie Wolnych Obywateli Nieskompromitowanych Politycznie’, PIAT ang. ‘Projector Infantry Anti-Tank’, UPA ‘Ukraińska Powstańcza Armia’, "ZGON" — kryptonim akcji dywersyjnych, złożonych z kryptonimów poszczególnych akcji: "Z" — akcji zachodniej przeciwko niemieckim rodzinom, "G" — akcji przeciwko Niemcom osiadłym w General­nej Guberni, "O" — akcji wschodniej skierowanej przeciwko żołnierzom niemieckim, którzy wcześniej czy później jechali na front wschodni, "N" — kryptonim komórki przeprowadzającej akcje przeciw Niemcom4;
4. grupowe (25):
5. jednoczłonowe:
* nagłoskowe: "Antyk" <— antykomunistyczny, "Bezp" <— bezpieczeństwo, eks ‘ekspropriacja’,foka, foks, kolab, konspira, "Leg" <— Legionowo, Messer, mob. ‘mobilizacja’, "Par" <-partyzantka, "Paw" <- Pawiak, "Pol" <- niem. Polizei (kryptonim akcji dygnitarzy niemieckich), pseudo, repllrepa ‘pluton zajmujący się naprawą pojazdów wojskowych’, szuc;
* nagłosowo-wygłosowy: baon ’batalion’;
1. wieloczłonowe: agitka, "Biust" ‘Biuro Studiów KG AK’, Kedyw, Komorg ‘komitet organizacyjny’, KOPR ‘komisja propagandy’, Kripo, medsanbat ‘batalion medyczno-sanitarny’, ratsan ‘ratowniczo-sanitarny’;
2. mieszane (13):
* literowo-głoskowe: kabek ‘karabinek', pepesz //pepesza //PPSz —»ros. pistolet-pulemiot Szpagina, "Zydel"HZDL ’Związek Działaczy Ludowych’;
* literowo-grupowe: "Deska" ‘Dywersja i Sabotaż Kolejowy’, "Dysk ‘Dywersja i Sabotaż Kobiet’, empi niem. ‘Maschinenpistolet’, enpel ‘nieprzyjaciel’, pelot ‘przeciwlotniczy’, pepanc ‘przeciwpancerny’, papeleg ‘pułk piechoty legionowej’, "Sad" <— sabotaż, dywersja;
* głoskowo-grupowe: KRaM, KOb, ‘Kadra Obywatelska’, OKOP ‘okręgowa komisja propagandy’;
1. Założenia dezintegralne (12):

konclager, "Osjan" <— OS ‘oddział specjalny’ + Jan, santorba ‘torba

2 Skróty (nie objaśnione wcześniej) objaśniam, podając znaczenie (w łapkach) albo podstawę słowotwórczą (po strzałce jako symbolu relacji słowotwórczej).

3 G-O może to być literowiec lub głoskowiec; stanowi on rzadki typ skrótowca o komponentach nie wyłącznie inicjalnych, lecz nagłoskowo-wygłosowy. Jego źródłem jest pisana odmiana języka. Podobny typ — nagłosowo-śródgłosowo-wygłosowy stanowi literowiec kbk. Literowce kb i PG okreś­lić należy jako nagłosowo-śródgłosowe.

4 Podaję za S. Kanią: Polska gwara konspirасуjno-partyzancka 1939-1945, Warszawa — Poznań 1986, s. 189-190.

502

JOANNA SOBCZYKOWA

sanitarna’, SA-zupka, SS-budynek, SS- dozorca, SS-dywizja, SS-galicjak, SS-f*ü*hrer, SS-lekarz, SS-Scharf*ü*hrer, SS-Oberscharf*ü*hrer.

Formacje tego typu powstały na wzór niemieckich i są obce językowi polskiemu, norma języka ogólnego ich nie sankcjonuje. Skróty językowe odmiany ogólnej mieszczą się właściwie w obrębie typów skrótowców literowych i głoskowych.

Odmiana skrótów językowych

W materiale, którym dysponuję, zanotowano niewiele kontekstowych użyć skrótów. Spośród ogółu jednostek wyodrębniłam te, które ze względu na brzmienie wygłosu tematu i końcówki oraz/lub akcent oksytoniczny nie mogą być włączone do polskich paradygmatów fleksyjnych, pozostają więc nieod­mienne. Dotyczy to skrótowców literowych: ade ‘artyleria dywizyjna’, debe, ros. ‘Gosudarstwiennoje Politiczeskoje Uprawlenije, kabe, kagie ‘Kwatera Główna’, kapepe ‘Komunistyczna Partia Polski’, kawu, erkau ‘Rejonowa Komenda Uzupełnień’, esa, emgie niem. ‘Maschinengewehr — karabin maszynowy’, empi, enesdeape. Materiał dostarcza jednak przykładu poświadczającego zabieg adaptacyjny, który polega na przesunięciu akcentu w literowcu zakończonym samogłoską a (Gieka), co umożliwia jego odmianę według paradygmatu żeńskiego: z Gieką5.

Nieodmienne są też oczywiście skróty językowe będące funkcjonalnie przymiotnikami, a więc przydawkami odpowiednich rzeczowników: (działko) pelot ‘przeciwlotnicze’, (punkty) ratsan; skrótowiec pepanc występuje bądź w funkcji rzeczownika ‘działo przeciwpancerne’, bądź też przymiotnika ‘przeciwpancerny’.

W obrębie skrótów odmiennych wyróżniłam grupę tych, które: 1) występują w izolacji łub w przypadku z końcówką zerową, kiedy to ewentualny kontekst ujawnia ich rodzaj gramatyczny, np. lekki kaem ‘karabin maszynowy’, nieszczę­sny erkaem ‘ręczny karabin maszynowy’, SS likwidowała; 2) nie są odmienione mimo dogodnego kontekstu składniowego, np. pluton ckm ‘ciężkich karabinów maszynowych’, organ RPPS ‘Robotniczej Partii Polskich Socjalistów’, przeciw NSZ ‘Narodowym Siłom Zbrojnym’, opojów z Wuwuen ‘Wolność w Narodzie’; 3) są odmienione: odmieniają się przede wszystkim skrótowce literowe (27), np. cekaemy, C.KM.-ów, "dewuesem", w GS-ach, zatrzymałempepeesa ros. ‘pistolet — pulemiot Sudajewa’, wuemi (w rodzaju męskoosobowym); spośród skrótowców głoskowych odmianę realizuje pięć formacji: piata, piaty, o piacie; do PAL-u ‘Polskiej Armii Ludowej’; Planem, Planu ‘Polska Ludowa Akcja

5 Uwarunkowania morfologicznych wykładników kategorii przypadku omawia A. Orzechowska, Właściwości gramatyczne skrótowców polskich [w:] Polonica I, Wrocław — Warszawa 1975, s. 208.

SKRÓTY JĘZYKOWE W POLSZCZYŻNIE

503

Niepodległościowa’; RAF’u; ZOM-u; wśród skrótowców grupowych notujemy następujące przykłady odmiany: baonów, z "mobu" ubraniowego, pseuda wyleciały mi z pamięci, do Komorgu; skrótowce typu mieszanego odmieniają się w następujących przykładach: npla, nplem, nplowi; kabeki; z pepanca, pepanców;

Wśród skrótów odmienionych znanych już przed wojną są przeważnie nazwy broni6. Wśród nowszych — także nazwy formacji wojskowych i konspiracyjnych.

**Derywaty**

Widomym przejawem adaptacji morfologicznej skrótów językowych jest ich aktywność słowotwórcza jako podstaw nowych wyrazów.

Nie licząc funkcjonujących już w leksyce przedwojennej derywatów cekaemista, erkaemista, kabek, endek, esdek, pelotka, ozonnik, peperak, pepesiak — będących osobowymi i nieosobowymi nosicielami cech, tzn. naz­wami broni, osób ją obsługujących i nazwami członków partii, w czasie wojny powstało wiele nowych jednostek — zwłaszcza rozrosła się kategoria nazw członków ugrupowań (formacji konspiracyjnych, wojskowych, partii) — rodzimych i obcych.

Nazwy członków tworzone są przeważnie formantem sufiksalnym -owiec: akowiec, aelowiec//alowiec, bechowiec, geelowiec, kacetowiec, esesowiec, kripowiec//krypowiec,palowiec; -ak; kedywiak, hajociak, eneszeciak; -ista: akista, enista, tapista: -ka: peżetka, zetkaelka; -ówka: akówka, medsanbatówka; -aczka: akaczka; -arz: wroniarz; formantem prozydycznym utworzone są następujące nazwy członków: hajot <— HJ niem. Hitlerjugend, elzetka <— LZK ‘Ludowy Związek Kobiet’, eses, pepees, pes(t)ka <- PSK ‘Pomocnicza Służba Kobiet’ (z modyfikacją), wueska <— WSK ‘Wojskowa Służba Kobiet’, kacet.

Konstrukcję obcego (niemieckiego) pochodzenia SS-man(n), zanotowaną 20 razy w postaci: esesman, 3 jako SS-mann, esesman i 15 razy SS-man, uważam za derywat in statu nascendi. Jest on bardzo często spotykany, a świadomość jego podzielności podtrzymuje zapis, który odpowiada segmen­tacji na temat będący literowcem SS i quasi-sufiks (stający się właśnie sufiksem) -man(n), coraz częściej występujący w spolszczonej postaci -man, ’osoba, człowiek, członek’. Byłby to zatem derywat sufiksalno-dezintegralny, tzn. z uciętym tematem i dodanym sufiksem. Na tym tle mogą być potraktowane jako derywaty konstrukcje SA- man i SD-man, por. wcześniejsze

6 O realizacji odmiany skrótów w języku wojskowym pisał przed wojną m. in. J. Rossowski, Z języka wojskowego, „Poradnik Językowy” 1936/37, z. 6, s. 103; „Skróty bardziej ustalone często się odmienia przez przypadki (przynajmniej w koszarach i w polu, bo w regulaminach i instrukcjach dru­kowanych unika się tego)”.

504

JOANNA SOBCZYKOWA

zapożyczenia z języka angielskiego lub niemieckiego z członem -man//-men, np. barman, Buszman//Buszmen, gentleman//dżentelmen, bosman, fachman, furman, kundman, sportsman//sportsmen, a także liczne w polszczyźnie naz­wiska obcego pochodzenia z członem -man(n).

Nazwy broni tworzą formanty -ka: efenka <— FN ‘pistolet produkcji bel­gijskiej Fabrique Nationale’, empijka, peteerka <- PTR ros. ‘protiwtankowoje rużjo <- działo przeciwczołgowe’, pepeszka <- pepesza oraz -(szcz)ak: emigieszczak i -ik: empik.

Nazwy obsługujących broń urobione są sufiksem -ista: peemista, piacista.

Wśród derywatów z sufiksem -ka mamy jeszcze nazwę gazety bejotka <— BI, nazwę bibuły konspiracyjnej enka <— N ‘Niemcy’ oraz kryptonim powstańczej Składnicy meldunkowej eska.

Derywaty przymiotnikowe są mniej liczne. Obejmują przymiotniki ogólnorelacyjne z sufiksami -owski: akowski, alowski, bechowski, eneszetowski, enowski, esesowski, zetwuzetowski oraz -ski: esesmański, i -owy: enowy, wuerenowy.

Nie zanotowano derywatów czasownikowych, znanych przecież deabrewiacyjnej leksyce przedwojennej, jak np. endefikować się, zendeczony.

Derywaty utworzone są przeważnie od skrótowców literowych (27, tzn. połowa) i głoskowych (12), sporadycznie — od grupowego kedywiak i mie­szanego pepeszka. Czynne słowotwórczo podstawy są w większości genetycznie polskie.

Pod względem produktywności wśród formantów rzeczownikowych wyróżnia się -owiec (26), -ka (8), -ista (6), oraz formant prozodyczny (8 for­macji). Wśród deabrewiacyjnych konstrukcji przymiotnikowych najlicz­niejszą grupę stanowią przymiotniki na -owski i -ski.

Obserwacja produktywności formantów -owiec i owski potwierdza się w weryfikacji z materiałem Słownika poprawnej polszczyzny7, w którym umieszczono pewne skróty i derywaty od nich pochodzące — właśnie na -owski i -owy. Jest to widomym dowodem, iż pewna część abrewiacyjnej lek­syki wojennej weszła do słownictwa polszczyzny współczesnej. Są to nazwy piętnastu ugrupowań konspiracyjno-wojskowych i politycznych. Dziesięć z nich figuruje wraz z motywowanymi przez siebie derywatami na -owski i -owy: AK, AL, BCh, GL, NSDAP, NSZ, SL, SS, UPA, ZWM. Dwa spośród wymienionych skrótów podstawowych mają kwalifikator "rzadki": AL, SS, jeden — "potoczny": BCh. Są tu jeszcze skróty Kedyw i pseudo (ostatni z kwalifikatorem "potoczny").

W Słowniku języka polskiego pod redakcją W. Doroszewskiego znajdujemy jako relikty abrewiacyjnego słownictwa czasu wojny 15 skrótów i derywatów

7 Słownik poprawnej polszczyzny PWN, red. W. Doroszewski, Warszawa 1973.

SKRÓTY JĘZYKOWE W POLSZCZYŹNIE

505

deabrewiacyjnych spośród zebranych w omawianym materiale: akowiec, akowski, alowiec, alowski (potoczny), bechowiec (potoczny), esesowiec, esesmański, esesman, empi (wojskowy) foks (pogardliwy), kacet (potocznie

o...), kacetowiec (potoczny), piat (z informacją, że wyraz ten używany był w czasie Powstania Warszawskiego), pepesza, pepeszka oraz dwa wyrazy nie odnotowane w naszym materiale: upowiec i oflag.

Cytowany Słownik języka polskiego pod red. W. Doroszewskiego notuje też wcześniejsze nazwy partii i ich członków oraz nazwy broni i obsługujących ją: centrolew (polityczny), kapepowiec, PPR, pepe(e)rowiec, pepe(e)rowski, PPS, pepe(e)sowiec, pepe(e)sowski, oenerowiec, oenerowski, peeselowski; empi (wojskowy), erkaem, erkaemista, kaem, kaemista, реет (wojskowy, środowis­kowy), pelot (środowiskowy), pelotka (środowiskowy), pepanc (środowiskowy), pi-em (wojskowy, środowiskowy), pseudo (potoczny).

Jeśliby aktywność słowotwórczą skrótów uznać za kryterium ich roz­powszechnienia i stopnia wchłonięcia przez system leksykalny, to według liczby utworzonych derywatów należałoby tu wymienić: SS — 6, N — 5, BCh — 4, AK—4, NSZ—4; GL, LZK, HJ, PTR, PIAT, ZWZ—po 2 derywaty.

Feliks Pluta w zakończeniu swego studium podaje przykłady wyrazów powstałych w czasie okupacji, a znajdujących się w zasobie leksykalnym współczesnego Polaka. Są tu m. in.: aelowiec, akowiec, bechowiec, cekaemista, erkaemista, esesman, gelowiec, pepesza//pepeszka.

Józef Mlodyński, analizując skrótowce zarejestrowane na listach Sekwen­cyjnych języka polskiego, konstatuje, że brak tam niektórych bardziej popularnych literowców i głoskowców, m. in. wojennych: AL, BCh, CPA, ZOM, ŻOB. Stwierdza też, że niektóre z nich przeszły do słownictwa biernego8 8 9. Podaną przezeń listę braków można by poszerzyć jeszcze co najmniej o RAF i OUN.

Omówiony tu materiał obejmujący skróty językowe czasu wojny można w najogólniejszy sposób zestawić z pewnymi danymi dotyczącymi okresu wcześniejszego i późniejszego. Przebadawszy leksykę abrewiacyjną z lat 1939 i 1945/1946, dysponuję materiałem porównawczym, pozwalającym stwierdzić, że liczba skrótów w powojennej polskiej prasie uległa procentowo zmniejszeniu, szczególnie w dziennikach. Tłumaczy się to odniesieniem do ówczesnej sytuacji społeczno-politycznej, kiedy nazwy wielu instytucji w okresie tworzenia nowego porządku państwowego nie były jeszcze całkiem ustabilizowane, co wydaje się warunkiem koniecznym funkcjonowania skrótów językowych. Najbardziej nasycone skrótami pozostało słownictwo

8 F. Pluta, Język polski w okresie drugiej wojny światowej, studium słowotwórczo-semantyczne, Opole 1975, s. 227-228.

9 J. Młodyński, Skrótowce we współczesnym języku polskim, [w:] Współczesna polszczyzna. Red. H. Kurkowska, Warszawa 1981, s. 172.

506

JOANNA SOBCZYKOWA

polityczne. Adaptacja morfologiczna tych konstrukcji w systemie języka okresu powojennego wyraźnie przybrała na sile. Wśród derywatów deabrewiacyjnych tego czasu zwracają uwagę nazwy osób od skrótowców literowych w języku obcym, np. Esesi, M.P. ang. ‘Military Policeman’, tak zwani PSV niem. ‘Polizeischutzverwahrer’, Niemców tzn. R.D. niem. Reichsdeutsche10.

Podsumowanie

* Już porównanie z danymi słownikowymi, a także odczuje badaczy lek­syki i skrótów językowych pokazują, że pewna część słownictwa abrewiacyjnego powstałego lub rozpowszechnionego w czasie wojny weszła na trwale do języka ogólnego, choć widać, że pamięć narodowa przechowała więcej niż słowniki. Jest oczywiste, że skróty czasu wojny występowały głównie w słownictwie związanym z polityką.
* W abrewiacyjnej leksyce wojennej zaobserwowano stosunkowo więcej apelatywów (w tym wiele terminów) niż w okresie wcześniejszym i późniejszym.
* Skróty językowe czasu wojny często były rezultatem świadomego operowania homonimią leksykalną jako czynnikiem maskującym nowe nazwy i/lub wtapiającym je głębiej w "zwykły" system leksykalny polszczyzny, zwłaszcza w zakresie kryptonimów.
* Niektóre skróty, dawniej ograniczone do wąskiego kręgu użytkowników, rozszerzyły swój zasięg i weszły do języka ogólnego — co najmniej w odmianie potocznej. Znamiennym przykładem są tutaj losy skrótowca grupowego pseudo, który odnotowano w 1912 r. w gwarze partyjnej Królestwa Polskiego jako używany przez robotników11, w czasie drugiej wojny światowej — w gwarze konspiracyjno-partyzanckiej, po wojnie — w odmianie potocznej języka ogólnego.
* Poza normą polszczyzny ogólnej pozostały pewne typy strukturalne skrótów: hybrydy i inne złożenia dezintegralne z pierwszym członem określającym pochodzenia obcego (SS-lekarz)\ grupowce wieloczłonowe (Komorg, medsanbat — przejęte z rosyjskiego i nie tylko, np. ratsan) czy literowce wielokomponentowe pochodne od jednego wyrazu (kbk) pozostały przeważnie w języku wojskowym, choć spotykane są często i w nazwach fir­mowych, zwłaszcza w ostatnim czasie i przed wojną.

10 A. Zaremba, pisząc o skrótach jako zjawisku charakterystycznym dla słownictwa powojennego, odnotowuje jako fakt godny uwagi „utożsamienie skrótu oznaczającego instytucję z jej członkiem, np. sok ‘Służba Ochrony Kolei’ i ‘strażnik ze Służby Ochrony Kolei”\*, tenże Nieco uwagi o polskim słow­nictwie powojennym, „Język Polski” XXIX (1949), s. 116-122. Przedruk: Pisma polonistyczne i sla­wistyczne, Warszawa — Kraków 1983, s. 45).

11 Por. L. Wasilewski, Słowniczek gwary partyjnej w Królestwie Polskim. Materiały i Prace Ko­misji Językowej AU w Krakowie. T. 5, Kraków 1912, s. 363-391.

SKRÓTY JĘZYKOWE W POLSZCZYŹNIE

507

* Leksyka abrewiacyjna czasu wojny nie zawiera derywatów czasownikowych.
* Pamiętajmy, że skróty językowe były mocno krytykowane przed wojną (zwłaszcza typy inne niż literowy i głoskowy) z powodu swej sztuczności, irytującej wielości, niezrozumiałości oraz obcości, kojarzone m. in. z wpływem języka rosyjskiego doby rewolucyjnej, tolerowane os­tatecznie przez mniej wymagających strażników języka w jego odmianach środowiskowych czy zawodowych12. Do gwałtownej zmiany opinii społecznej na korzyść skrótowców, która nastąpiła po wojnie, przyczynił się niewątpliwie okres wojny, nie tylko przez wzrost ilościowy skrótów, lecz przede wszystkim przez wpływ na demokratyzację języka ogólnego i pewne obniżenie jego normy.

12 J. Rzewnicki w 1929 r. dopuszczał skróty w adresach telegraficznych, sprawozdaniach sportowych, w języku wojskowym, w odmianie gwarowo-politycznej języka, w terminologii technicznej. Aprobowano też skróty w języku marynarsko-żeglarskim. Por. artykuł autorski: Skróty językowe w opinii społecznej w świetle wypowiedzi na łamach „Poradnika Językowego” [w:] Socjolingwistyka, t. 5. Prace Naukowe USI. nr 609. red. W. Lubas, Warszawa — Kraków — Katowice 1983, s. 77-99.

Anna Łojasiewicz

**SŁOWO** SOBIE **W POŁĄCZENIACH TYPU** IDĘ SOBIE**,**ŚPIEWAM SOBIE \*

1. Uwagi wstępne

Słowo sobie jest homonimiczne. Wydaje się, że można wyróżnić trzy typy jego użyć. Zacznijmy od zilustrowania każdego z nich przykładami.

Typ pierwszy: Dziwię się sobie; Teraz znów sobie przeczysz; Myślisz tylko o sobie.

Typ drugi: Wyobrażam sobię tę scenę; On sobie nieźle radzi.

Typ trzeci: Idę sobie na spacer; Wstajecie sobie, kiedy chcecie.

Słowo sobie występujące w każdym z tych użyć będę dalej określała jako sobie1 (typ pierwszy), sobie2 (typ drugi) i sobie3 (typ trzeci).

SOBIE1

Nietrudno zauważyć, że sobie1 to forma celownika lub miejscownika za­imka zwrotnego o paradygmacie opierającym się na opozycjach przypadka (do­pełniacz — siebie, celownik — sobie, biernik — się lub siebie, narzędnik — sobą, miejscownik — (o) sobie.

SOBIE2

W tym użyciu słowo sobie występuje jako luźny morfem należący do cza­sownikowej jednostki leksykalnej. Wyżej podane przykłady są jednoznaczną ilustracją tego typu użycia. Jest jasne, że skoro nie istnieje w języku polskim leksem WYOBRAZIĆ1, to całe połączenie wyobrazić sobie musi być opisane jako jednostka leksykalna. Z kolei słowo radzić w połączeniu radzić sobie to

\* Tekst referatu wygłoszonego na konferencji naukowej „Teoretyczne i metodologiczne zagad­nienia leksykologii” poświęconej pamięci prof. Danuty Buttlerowej (Warszawa 4-5 III 1992).

1. Istnieje tylko leksem WYOBRAŻAĆ niedokonany, por. Statuetka wyobrażała siedzącą kobie­tę. Wydaje mi się jednak, że tak użyte słowo wyobrażać to co innego niż wyobrażać sobie. Za niełączeniem tego słowa wyobrażać z użyciem w połączeniu wyobrażać sobie przemawia wzgląd zarówno na zawartość ich paradygmatów, jak i ich znaczenie. W odróżnieniu od wyrażenia wy­obrażać sobie słowo wyobrażać występuje wyłącznie w 3 os. i bezokoliczniku. Poza tym czasow­nik WYOBRAŻAĆ ma zakres użycia ograniczony do sytuacji, w których mowa o rzeźbie, obrazie itp.; jest synonimem czasownika PRZEDSTAWIAĆ. Wyrażenie wyobrażać sobie odnosi się nato­miast do podmiotu myślącego i nazywa pewien proces psychiczny.

SŁOWO SOBIE W POŁĄCZENIACH...

509

niewątpliwie inne radzić niż np. w połączeniu radzić komuś. Konstrukcja ra­dzić sobie ma znaczenie idiomatyczne2 i wobec tego stanowi jako całość jed­nostkę leksykalną.

SOBIE3

Sobie3 to leksem nieodmienny, który przyłącza się do różnych czasowni­ków. Tej jednostce chcę poświęcić niniejszy artykuł.

Przez sobie3 rozumiem roboczo w zasadzie wszystkie użycia słowa sobie in­ne niż sobie1 i sobie2. Jak wynika z moich dotychczasowych obserwacji, są to głównie wystąpienia słowa sobie3 przy czasownikach. W poniższych rozważa­niach pomijam wystąpienia słowa sobie przy kilku przymiotnikach (wypadek ten wydaje się marginalny, por. taki sobie, dobry sobie), a także ewentualne użycie go przy rzeczownikach odczasownikowych (bieganie sobie, siedzenie sobie).

Istotę funkcji jednostki SOBIE3 widzę w samym ujęciu zdarzenia oznacza­nego przez czasownik, któremu towarzyszy słowo sobie. Używając go, mó­wiący ujmuje dane zdarzenie w pewien sposób. Jest dla mnie niewątpliwe, że chodzi właśnie o samo ujęcie przez mówiącego zdarzenia, a nie np. jego bliż­szą charakterystykę.

Trudno jest ustalić, co składa się na to ujęcie, czyli co wnosi do wypowie­dzi użycie słowa sobie. Słowniki języka polskiego w odniesieniu do SOBIE3 poprzestają na stwierdzeniu., że jest to wyraz ekspresywny nadający wypowiedzi charakter potoczny, trochę nieokreślony. Zaczęłam przyglądać się funkcji słowa sobie3 w różnych typach jego użycia. Trudno jest znaleźć dla nich jakiś wspólny mianownik, ale też trudno poprzestać na tak ogólnej charakterystyce, jaką proponują słowniki. W niniejszym artykule poddam analizie kilka grup przykładów z jednostką SOBIE3, a także pewne użycia szczególne.

1. Próba interpretacji warunków użycia i funkcji słowa
sobie3 w wybranych grupach przykładów
2. Przykłady typowe i przykłady „dziwne”

W pierwszej kolejności rozważę dwie grupy przykładów, które oznaczę ja­ko grupę A i grupę B.

Grupa A:

1. Po południu chodzimy sobie po parku.
2. Przy obiedzie rozmawiamy sobie o różnych rzeczach.
3. Całymi dniami jedździ sobie na rowerze.

2 Znaczenie to odda najlepiej inny idiom: dawać sobie radę.

510

ANNA ŁOJASIEWICZ

1. Dzieci biegały sobie po lesie.
2. Pójdę sobie na spacer.
3. Dziadek sobie śpi.

Grupa B:

1. Choruję sobie.
2. Cierpię sobie.
3. Kaszlę sobie.
4. Ojciec mdleje sobie często.
5. Moja matka zapada sobie na zdrowiu.
6. Upadlam sobie.
7. Ludzie giną sobie w pożarze.
8. Ten pacjent umiera sobie na raka.
9. Alpinista spada sobie w przepaść.
10. Ukarałem sobie syna.

W grupie A umieściłam przykłady typowe (intuicyjnie biorąc: najmniej na­cechowane), a w grupie В — przykłady zaskakujące. Przyjrzyjmy się najpierw przykładom grupy B. Są one nacechowane właśnie przez obecność w nich sło­wa sobie. Rozważmy pierwszy z nich: Choruję sobie. Co w nim uderza? Nie­wątpliwie to, że jest to wypowiedź żartobliwa. Ktoś, kto chce przedstawić swój stan normalnie (tzn. chce mówić o chorobie poważnie), nie powie Cho­ruję sobie. Tak samo będzie z wypowiedzią Cierpię sobie. Zastanówmy się z kolei nad warunkami użycia Kaszlę sobie. Dziecko, które chce wzbudzić nie­pokój matki stanem swego zdrowia, może zawołać: Mamo, ja kaszlę, ale nie zawoła: Mamo, ja sobie kaszlę. Informując z naturalnym przejęciem o stanie zdrowia ojca, nie powiemy: Ojciec mdleje sobie często. Co innego, gdy opo­wiadamy żartobliwie lub lekceważąco, np. o jakimś symulancie. Wtedy może­my powiedzieć Ten człowiek mdleje sobie często. Nie powiemy też: Moja matka zapada sobie na zdrowiu. A dziewczynka, która się przewróciła, jest tym przejęta i zaczyna płakać, nie zawoła: Mamo, upadlam sobie. Choć w in­nej sytuacji wypowiedź Upadłam sobie będzie właściwa. Podobnie jest z po­zostałymi przykładami z grupy B.

Co widać z przeprowadzonej analizy? Pokazuje ona pewne ograni­czenie w użyciu słowa sobie3. Jeśli jest mowa o zdarzeniach jakoś przykrych (a to łączy ze sobą przykłady grupy B) i mówiący o tych zdarze­niach tak je chce ująć w swej wypowiedzi, nie użyje słowa sobie. To jest pierwsza hipoteza jaką stawiam. Hipoteza druga dotyczy funkcji słowa so­bie w tych przykładach. Jeśli jakieś zdarzenie ze swej natury jest przykre (a więc na przykład choroba, omdlenie, upadek, kaszel), to użycie w zdaniu o tym zdarzeniu słowa sobie przy odnośnym czasowniku informuje słucha­cza, że mówiący nie traktuje tego zdarzenia jako takiego. A to jak je tra­ktuje — żartobliwie, lekceważąco, czy też jeszcze inaczej — wynika z danej

SŁOWO SOBIE W POŁĄCZENIACH...

511

sytuacji i nie wpisywałabym tego w interpretację słowa sobie3. W interpre­tacji tej przybliżyłabym jednak sposób tego ujęcia zdarzenia, używając określenia „na luzie” . Zdarzenie, o którym mowa, traktowane jest „na luzie”. To potoczne i stylistycznie nacechowane określenie oddaje w moim przekona­niu jakąś cechę słowa sobie3.

Funkcją słowa sobie w przypadku czasowników oznaczających zdarzenia przykre byłoby więc niejako odjęcie im przez mówiącego rangi jaką mają sa­me w sobie (w odczuciu społecznym).

Przejdę teraz do przykładów grupy A. Wydaje się, że właściwe użycie sło­wa sobie wymaga spełnienia tego samego warunku, co w grupie B: czynność

o której mowa, nie jest przykra dla jej wykonawcy, w ujęciu mówiącego.

i tak, jeśli mówiący chce ująć chodzenie po parku (przykład 1) np. jako karę, nie doda do czasownika słowa sobie. Podobnie będzie z rozmową, jeżdże­niem na rowerze, bieganiem i innymi czynnościami, o których mowa w gru­pie A. Podam jeszcze jeden przykład na potwierdzenie tej hipotezy: opowiadamy o czyjejś podróży i mówimy: w pociągu całą drogę stał sobie na korytarzu. Nie użyjemy tu słowa sobie jeśli chcemy powiedzieć, że danej osobie było ciężko stać na korytarzu.

Jak z kolei określić funkcję słowa sobie w tej grupie przykładów? Jednym z elementów tej funkcji, tu chyba najważniejszym, byłoby ujęcie czynności jako przyjemnej. A wspólnym elementem ujęcia czynności w przykładach grupy A i В byłoby to, że przebiega ona na „luzie”.

* 1. Przykłady z czasownikiem w formie trybu rozkazującego

Spójrzmy teraz na przykłady, które oznaczę jako grupę C.

1. Niech pani sobie usiądzie.
2. Siądźcie sobie na chwilę.
3. Stań sobie bliżej.
4. Niech sobie przychodzi (przecież nie przeszkadza).
5. Wejdź sobie na to drzewo.
6. Siedzi sobie.
7. Słuchaj sobie tej audycji.
8. Pomyśl sobie, jak mało o tym wiemy

Mimo że słowo sobie występuje tu w zdaniach z czasownikiem w formie trybu rozkazującego, nie wyrażają one rozkazu ani nawet polecenia. Miałyby natomiast dwie funkcje: funkcję życzliwej zachęty (por. przykłady 17-19) al­bo funkcję życzliwego przyzwolenia (por. przykłady 20-23). Użycie słowa sobie zakłada niejako, że dana czynność (sytuacja) jest albo będzie danej oso­bie miła, zgodna z jej chęcią czy wolą. Tak więc słowo sobie nie dałoby się po-

512

ANNA ŁOJASIEWICZ

godzić ze znaczeniem nakazu, co potwierdzałoby słuszność interpretacji jego użycia jako przydającego czynności swobodnego charakteru3.

Z funkcją wyrażania „luzu” wiąże się jeszcze następujący fakt. Słowo so­bie dodane do czasownika jakby usuwa element wysiłku, który mógłby towa­rzyszyć danej czynności. Widać to jaskrawo w przykładzie 24. Konstrukcja Pomyśl sobie odpowiada jakiemuś stanowi zadumy, ale nie wysiłku, który przecież jest charakterystyczny dla czynności myślenia (por. Pomyśl, jak to zrobić).

Podsumujmy teraz to, co wynika z analizy powyższych trzech grup przy­kładów z jednostką sobie3. Zdanie z sobie3 różni się od zdania bez sobie3 tylko sposobem ujęcia czynności, którą nazywa czasownik. Zdanie bez sobie3 moż­na by potraktować jako wersję nienacechowaną przedstawienia danej czyn­ności, zdanie zaś z sobie3, jako nacechowaną; Wersja nienacechowana może odpowiadać dokładnie tej samej sytuacji, co nacechowana, ta jednak — pod­kreśla pewien aspekt czynności. W wersji nienacechowanej zdanie nie przeka­zuje explicite informacji na temat tego aspektu, choć nie jest on bynajmniej wykluczony. Chodzi o ujęcie czynności jako przebiegającej „na luzie”. Łączy się z tym w dość naturalny sposób fakt, że czynność tak ujęta jawi się jako coś, co nie jest nieprzyjemne. Do powyższej interpretacji dodałabym jeszcze jeden element: w konstrukcjach z sobie3 czynność przedstawiana jest tak, jakby by­ła uwarunkowana jedynie chęcią jej wykonawcy (to, co robi, zależy tylko od niego). Wymienione tu cechy konstrukcji z sobie wskazują na jeszcze jeden moment istotny dla jej interpretacji: w świetle ujęcia nadawcy czynność prze­biega (czy też ma przebiegać) bez jakiegokolwiek przymusu.

1. Niektóre szczególne użycia słowa sobie oraz wypadki dyskusyjne

2.1. Konstrukcja iść sobie

W połączeniu słowa sobie z czasownikiem iść rozpoznamy bez trudności wypadek użycia jednostki sobie3. Por.:

1. Możemy iść sobie brzegiem jeziora.
2. Idą sobie na spacer.
3. Szli sobie trawersem.
4. Idź sobie nad rzekę.

3 Powyższe stwierdzenie dotyczy również zdań o charakterze polecenia, a bez formy trybu rozka­zującego. Weźmy przykład Rodzice usiądą na balkonie. Zdanie to może być użyte jako pewna dyspo­zycja. Wprowadzenie do niego słowa sobie (Rodzice usiądą sobie na balkonie) łagodzi ten ewentualny nakaz.

SŁOWO SOBIE W POŁĄCZENIACH...

513

Niemniej połączenie to występuje też w tekstach w szczególnej funkcji. Por. następujące przykłady:

1. Chciał już sobie iść.
2. Czy mam sobie iść?
3. Czy mam już sobie iść?
4. Idź sobie (z wykrzyknikiem lub bez)4.
5. Idź już sobie.
6. Idźcie sobie wreszcie

Ewentualnie też:

1. To ja już sobie idę.
2. Ty sobie idziesz, a my co?

W przykładach 29-36 połączenie iść sobie występuje w znaczeniu ‘odejść’ i to mającym specyficzne zabarwienie. W jakiej mierze jest to wynik połącze­nia z sobie? Czy sam czasownik iść nie bywa używany w takim znaczeniu? Usuńmy z przykładu 29-36 słowo sobie i rozważmy je w takiej wersji. Por.:

29’. Chciał już iść.

30’. Czy mam iść?

31’. Czy mam już iść?

32’. Idź. *(Idź!).*

33’. Idź już.

34’. Idźcie wreszcie.

35’. To ja już idę.

36’. Ty idziesz a my co?.

W moim przekonaniu wszystkie te zdania są dwuznaczne: mogą oznaczać odejście w ogóle, ale także odejście dokądś (z nie wyrażonym a domyślnym dokąd). Tymczasem konstrukcja iść sobie w użyciu ilustrowanym przykładami 29-36 ma jednoznaczne znaczenie odejścia. Już to przemawia za traktowaniem jej jako pewnego idiomu. Poza tym oznacza ona odejście w szczególny sposób nacechowane, co najłatwiej pokazać na przykładzie formy trybu rozkazującego (por. przykład 32). Idź sobie można by eksplikować następująco: "odejdź, nie chcę (nie podoba mi się), żebyś tu był"; używając tej konstrukcji, nadawca wyraża równocześnie swój emocjonalny stosunek do adresata: może to być niechęć czy żal.

W formach innych niż tryb rozkazujący też występują jakieś nacechowania. W przykładzie 29 podkreśla się, że ktoś chce odejść jakby bez względu na to, czyjego pozostanie jest komuś potrzebne lub mile. Podobnie — w przykładzie 36. W przykładach 30 i 31 chodzi o sytuację, gdy ktoś inny może sobie życzyć mojego

4 Niezbędne jest tu jedno zastrzeżenie: jeśli wypowiedź idi sobie pojawi się jako replika na pyta­nie (Czy mogę już iść — idź sobie), to może ona nie mieć tej szczególnej funkcji, o której tu mowa. Jest wtedy wypadkiem ilustrowanym przykładami 25-28.

514

ANNA ŁOJASIEWICZ

odejścia. A zdania 35 użyjemy w sytuacji, gdy jesteśmy np. lekko obrażeni, nie chciani itp. Tę nadwyżkę emocjonalną trudną do precyzyjnego określenia widać w szczególności wtedy, gdy porówna się konstrukcję idź sobie z konstrukcją idź stąd, która oznacza również odejście. W formie trybu rozkazującego ma charakter bardziej kategoryczny niż idź sobie, ale pozbawiona jest emocjonalnego nacechowania. Zdaje się, że znaczenie tej konstrukcji wynika ze znaczenia jej elementów, gdy tymczasem znaczenie konstrukcji idź sobie wymaga objaśnienia, jest więc idiomatyczne. Należy przy tym zwrócić uwagę, że pojawia się ono tylko dla części form czasownika iść i jak widać z powyższych przykładów, dotyczy trybu rozkazującego, bezokolicznika oraz w jakiejś mierze czasu teraźniejszego. Natomiast wyraźnie nie wchodzi w grę w wypadku form czasu przeszłego i przyszłego oraz trybu przypuszczającego.

Dla omawianego tu idiomatycznego użycia konstrukcji iść sobie charak­terystyczna jest nieobecność w zdaniu określeń typu ‘dokąd’, ‘którędy’, ‘jak’ (por. przykłady 25-28 z przykładami 29-36). Niemniej określenia te nie są kategorycznie wykluczone. Zdanie Idź sobie do domu, z określeniem do domu, może mieć znaczenie zbliżone do zawartego w zwrocie idź sobie, a zatem wyraża niechęć. Ostatecznie zależy to bowiem od intonacji, z jaką zostanie wymówione.

Wydaje się więc, że konstrukcja iść sobie w użyciu ilustrowanym przykładami 29-36 powinna być opisana raczej jako jedna jednostka leksykal­na niż jako połączenie dwu jednostek.

1. Konstrukcja pójść sobie

Interpretowanie tego związku przysparza w moim przekonaniu więcej trudności niż iść sobie. Nie ulega przy tym wątpliwości, że w wielu przykładach jest to połączenie czasownika z jednostką sobie3. Problemem są wypadki pograniczne, których odrębność rysuje się mniej wyraźnie, niż to ob­serwowaliśmy w obrębie konstrukcji z czasownikiem iść.

Typowe wystąpienie jednostki sobie3 ,mogą ilustrować następujące przykłady:

1. Poszedł sobie na plażę.
2. Pójdziemy sobie do kina.
3. Poszłabym sobie na spacer.
4. Chciał pójść sobie na skróty.
5. Pójdźcie sobie tamtędy.

Problem pojawia się w związku z takimi przykładami, jak:

1. (A gdzie wujek?). Poszedł sobie.
2. Pójdę już sobie.
3. Najwyraźniej zamierzał już sobie pójść.
4. Poszedłby sobie już dawno, gdybyś go nie zatrzymywał.

515

SŁOWO SOBIE W POŁĄCZENIACH...

W przykładach tych nie ma określeń odpowiadających na pytanie: dokąd? czy którędy?, co zewnętrznie je upodabnia do zdań 29-36 z czasownikiem iść. Chodzi w nich również o odejście. Niemniej w tamtych przykładach (29-36) idiomatyczne znaczenie połączenia iść sobie było w moim przekonaniu wyraźne, a tu chyba nie jest (przykłady 42-45).

Po pierwsze, czasownik pójść bywa używany w znaczeniu ‘odejść’ chyba częściej niż iść (czasownik iść — tylko w połączeniu ze słowem stąd). Zna­czenie to nie jest zatem czymś szczególnym (wyłącznym) dla konstrukcji pójść sobie z przykładów 42-45. Choć trzeba zauważyć, że użycie jej w tym znaczeniu wymaga dość określonego kontekstu, a mianowicie wystąpienia przy niej słów typu już (i oczywiście braku określeń odpowiadających dokąd, którędy), por.:

1. (A gdzie wujek?) Już poszedł;
2. Pójdę już.

Porównanie przykładu 42 i 46 pokazuje zatem, że znaczenie odejścia (i niczego więcej) nie jest czymś, co można by przypisać konstrukcji pójść sobie z przykładów 42-45 jako jej wyróżnik stanowiący o jej odrębności od połączeń interpretowanych jako czasownik + sobie3 z przykładu 37-41.

Gdyby przykłady 42-45 miały stanowić odrębny wypadek to musiałaby istnieć jakaś różnica znaczeniowa między przykładami 41 i 45, która nie dałaby się sprowadzić do różnicy związanej z obecnością sobie3, czyli takiej, jak np. między zdaniami Poszedł na plażę i Poszedł sobie na plażę. Różnicy takiej nie znalazłam. Zwróciłam natomiast uwagę na to, że w przykładach tych bardzo wyraźnie wyodrębnia się ten komponent jednostki sobie3, który wskazuje na wyłączną zależność czynności od woli wykonawcy. Pójść sobie w tych przykładach oznacza, że ktoś chce odejść, bo taka jest jego wola, czy ochota i na tym koniec. Tymczasem rzeczywistość jest taka, że w stosunkach międzyludzkich w sytuacji odchodzenia często wskazuje się na przyczyny zewnętrzne odejścia (jakieś zajęcia, późna pora itp.). Wobec tego podkreślenie przyczyny subiek­tywnej w wielu kontekstach nabiera szczególnej wartości (np. ktoś odszedł, bo był niezadowolony), którą intuicyjnie zaczyna się wiązać z samą konstrukcją pójść sobie. Te dodatkowe elementy pochodzące z kontekstu modyfikują w różny sposób znaczenie konstrukcji pójść sobie rozumianej jako pójść + sobie3. Najczęściej chodzi wówczas o odejście, które wywołuje jakieś emocje. I tak np. mówiąc Poszedł sobie, możemy podkreślać to, że osoba, o której mowa, nie była zatrzymywana albo że nie czuła potrzeby zostania dłużej. Możemy wyrazić ulgę z powodu czyjegoś odejścia (dziad stał jakiś czas pod drzwiami, po czym poszedł sobie), ale również żal (Wy sobie pójdziecie, a ja zostanę sam).

Jak widać, tak różne znaczenia pochodzą z kontekstu i przypisywanie ich konstrukcji pójść sobie byłoby nieporozumieniem. Niemniej pozostaje

SŁOWO SOBIE W POŁĄCZENIACH...

517

Mówiąc o tych konstrukcjach, trzeba podkreślić rolę intonacji. Chodzi zwłaszcza o przykłady bez partykuły a. Od typu intonacji zależy bowiem, czy będą to zdania wyrażające życzliwą zachętę (por. punkt 1) czy zniecierpliwioną kapitulację bądź zimną obojętność, jak w omawianym wypadku. Co się tyczy emocjonalnego nacechowania tych konstrukcji, to widać je wyraźnie wtedy, gdy zestawi się te zdania ze zdaniami o formie czasownika innej niż rozkazująca, a więc np. Róbcie sobie, co chcecie, i Zrobisz sobie, co zechcesz (normalne połączenie czasownika z jednostką sobie3).

Powstaje teraz pytanie: jak interpretować słowo sobie w konstrukcjach przedstawionych w tym punkcie?. Uważam, że należy je opisywać jako sobie3. Nadawca, używając ich, informuje m. in. o tym (niejako akceptuje to), że czynność przebiega tak, jak tego chce odbiorca (w przekonaniu nadawcy czy w rzeczywistości — to osobna kwestia. Komentarz ten jest niezbędny w związku z przykładem A płacz sobie, płacz ...). Wyraźnie chodzi tu więc o ujęcie czynności jako determinowanej wyłącznie chęcią jej wykonawcy, a to jest cecha przypisana w tych rozważaniach jednostce sobie3.

Aby odróżnić ten wypadek od typowego połączenia formy trybu rozkazu­jącego z jednostką sobie3 (Stańcie sobie bliżej sceny), konstrukcję typu A jedź sobie gdzie chcesz będę nazywać konstrukcją zniecierpliwionego przyzwole­nia. W obrębie jednostki sobie3 możemy więc wyróżnić dwa odcienie znacze­niowe: sobie3a i sobie3b. Z sobie3b wiąże się zniecierpliwione przyzwolenie, a z sobie3a — inny typ emocji.

1. Łączliwość jednostki sobie3 z leksemami czasownikowymi

Nietrudno zauważyć, że sobie3a nie może wystąpić przy dowolnym cza­sowniku. Por. : \* Śmiali się sobie całą drogę.; \* Wymuszają sobie od nich te zeznania; \*Chcę sobie więcej kawy. Ograniczenia na ogół nie dotyczą kons­trukcji zniecierpliwionego przyzwolenia (sobie3b). Por.: A śmiej się sobie, ile chcesz; A wymuszaj sobie, co chcesz; A bawcie się sobie, ile chcecie; A bijcie się sobie, ile chcecie. Poniżej spróbuję przedstawić ograniczenia włączliwości jednostki sobie3a z leksemami czasownikowymi.

3.1. Nie można przyłączyć sobie3a do leksemu czasownikowego zawierają­cego luźny morfem się, a więc ani do takich czasowników, jak śmiać się, błyskać się, bawić się, zbliżać się itp., ani do czasownika w formie zwrotnej; por. \*Czeszą sie sobie; \*Myją się sobie, ani do czasownika z cząstką się 7

7 Nie ma jednak jasności, czy proponowaną tu interpretację (słowa sobie jako jednostki sobie3 da się utrzymać w odniesieniu do przykładów z czasownikiem w trzeciej osobie (np. A niech sobie choruje).

518

ANNA ŁOJASIEWICZ

użytą jeszcze w innych funkcjach, por. \* Biją się sobie; \*Domy budują się sobie; \*Tędy idzie się sobie wygodnie. Wydaje się, że sobie3a nie może pojawić się przy czasowniku, któremu towarzyszy cząstka się (w jakiejkol­wiek funkcji). Za ewentualny wyjątek można by uznać wyrażenia bezosobowe odniesione do nadawcy8 (Było się tu i ówdzie; Widziało się to i owo), jeśli zgodzimy się, że zdania Było sie sobie tu i ówdzie; Widziało się sobie to i owo mieszczą się jeszcze w normie.

* 1. Jest również niewątpliwe, że sobie3a nie może być przyłączone do czasownika już zawierającego cząstkę sobie (sobie2), a więc do takich czasowników, jak radzić sobie, wyobrazić sobie, przypomnieć sobie, uświado­mić sobie, zastrzec sobie itp.
	2. Poza tym istnieje tendencja do unikania sobie3a w sąsiedztwie słowa w celowniku syntetycznym. Jeśli przy czasowniku już występuje takie słowo, to raczej nie użyjemy jednostki sobie3a. Por.:
1. \* Czytam sobie ojcu ciekawe opowiadania.

Nie jest to jednak, jak się wydaje, ograniczenie kategoryczne. Można bowiem skonstruować przykłady, w których chyba zaakceptujemy taką sytuację. Por.:

1. Gram sobie rodzicom różne melodie, a tu nagłe brat zaczyna mnie ostro krytykować.

Zauważmy też, że z celownikiem analitycznym sobie3a może swobodnie współwystępować. Dzięki tobie siedzę sobie nad jeziorem; Wyglądam sobie ku lepszym czasom. Może poza tym współwystępować z wyrażeniem o znaczeniu celownika: Tylko dla ciebie siedzę tu sobie od miesiąca.

Przedstawiłam ograniczenia mniej lub bardziej uchwytne formalnie. Oprócz nich istnieją nieuchwytne, które tylko zasygnalizuję.

* 1. Słowo sobie3a nie łączy się z niektórymi czasownikami percepcji zmysłowej, takimi jak widzieć, słyszeć, smakować, czuć, widać, słychać. Nie można powiedzieć \*widzę sobie, \*słyszę sobie, \*czuję sobie, \*smakuję sobie, \*widać sobie, \*słychać sobie. Z innymi, takimi jak patrzeć, słuchać, wąchać, węszyć, dotykać, kosztować, próbować itp. — łączy się. Por.: patrzę sobie, słucham sobie, wącham sobie itd. Wydaje się, że to ograniczenie jest jakoś związane z biernością osoby percypującej (wypadek czasowników typu

8 R. Grzegorczykowa wyróżnia tę grupę wyrażeń bezosobowych jako tzw. konstrukcje nieidentyfikujące egocentryczne, (por. R. Grzegorczykowa, Jeszcze o bezosobowej konstrukcji z „się". Prace Filologiczne, t. XXXV, Warszawa 1990).

SŁOWO SOBIE W POŁĄCZENIACH...

519

widzieć, słyszeć w odróżnieniu od patrzeć, słuchać itp., które oznaczają percepcję aktywną).

* 1. Słowo sobie3a nie łączy się też z różnymi czasownikami oznaczającymi stany psychiczne czy fizyczne, takimi jak obchodzić, nurtować, dziwić, interesować, boleć, ani z tzw. czasownikami mentalnymi typu uważać, przypuszczać, sądzić, wątpić itp. Nie można go też użyć w wyrażeniach idzie o ..., chodzi o ...
	2. Słowo sobie3a nie łączy się z czasownikami z grupy tzw. modalnych typu chcieć, pragnąć, musieć, można, należy, wypada, trzeba itp.
	3. Ostatnie ograniczenie, na które chcę zwrócić uwagę w tym pobieżnym przeglądzie, ma oczywisty bezpośredni związek z przyjętą w tym artykule interpretacją funkcji leksemu sobie3. raczej nie doda się sobie3a do czasownika o znaczeniu czynności nieprzyjemnej, którą trudno wykonać dla przyjemności, "na luzie". Nie powiem normalnie karcę sobie, dręczę sobie, cierpię sobie (mówiąc "normalnie", abstrahuję od sytuacji, gdy dla nadawcy te czynności czy stany są przyjemne, a więc np. jakichś sytuacji patologicznych czy też takich, w których chodzi o żart itp., jak np. w zdaniu Cierpię tak sobie od miesięcy).
	4. Co się tyczy konstrukcji zniecierpliwionego przyzwolenia (sobie3b), to, jak już wspomniałam, toleruje ona znacznie szerszy zakres czasowników. Pokażę to, odnosząc się do ograniczeń wyliczonych wyżej dla sobie3.

Ad. 3.1. Akceptowane są zdania:

A śmiej się sobie, ile chcesz.

A bawcie się sobie, ile chcecie.

A bijcie się sobie, ile chcecie.

Zauważymy przy tym, że nie jest tak, aby sobie3b tolerowało każde połączenie czasownika ze słowem się. Nie można bowiem powiedzieć:

* A niech budują się sobie (o domach).
* A niech idzie się sobie ...
* A niech hoduje się sobie owce.
* A niech naprawia się sobie samochód.
* A niech pracuje mu się sobie dobrze.

Jak widać, chodzi tu o konstrukcję bezosobowe z się. Wydaje się, że właśnie one nie mogą wystąpić w ramach konstrukcji zniecierpliwionego przyzwolenia.

Ad. 3.3.

Czytaj sobie ojcu, co chcesz.

520

ANNA ŁOJASIEWICZ

A ufaj sobie, komu chcesz.

Ad. 3.4.

A niech sobie słyszą co chcą.

A niech sobie będzie widać nawet całą kuchnię.

Ad. 3.5.

A niech sobie przeżywa.

A niech sobie przypuszcza, co chce.

A niech sobie wątpią.

Ciekawe, że sobie3b może tu być użyte przy czasownikach niewłaściwych. Por.:

A niech go sobie to obchodzi...

A niech ją to sobie dziwi...

A niech ich sobie korci A niech cię sobie boli...

A niech sobie idzie, o co chce...

A niech sobie chodzi nawet o moje zdrowie...

(Zadania te należy oczywiście traktować jako repliki i umieścić w od­powiednim kontekście, takim jak np. On bardzo przeżywa te awantury. Korci ich aby ... itp.).

Ad 3.6.

A niech sobie chce...

A niech sobie pragnie.

Z czasownikami niewłaściwymi raczej się nie łączy, choć trudno to kategorycznie wykluczyć. Por.:

A niech sobie wypada, nie pójdę (Wypada tam pójść).

? A niech sobie trzeba ... (Trzeba to zrobić).

? A niech sobie należy ... (Należy mu pomóc).

? A niech sobie będzie można, ja nie będę (Przecież można chodzić po tej łące). ? A niech sobie muszą ... (Oni muszą to dostać).

Ad. 3.7.

Płacz sobie ile chcesz Cierp sobie teraz, skoro ...

Rozkazuj sobie, co chcesz.

1. Zakończenie

W niniejszym artykule starałam się pokazać funkcję oraz zakres użycia je­dnostki leksykalnej sobie3, w kilku charakterystycznych dla niej typach użycia.

SŁOWO SOBIE W POŁĄCZENIACH...

521

Jednostka sobie3 to słowo, którego używa się z różnymi czasownikami. Służy ona określonemu przedstawieniu czynności, którą nazywa czasownik. Dana czynność (czy stan) przedstawiana jest dzięki słowu sobie jako przebiegająca swobodnie, na luzie, bez jakiegokolwiek przymusu.

Jednostki sobie3 można dopatrywać się poza tym w pewnych wyrażeniach o bardziej złożonym znaczeniu. W moich rozważaniach był to przypadek wyrażenia pójść sobie w jednym z jego użyć oraz wyrażenia z formą trybu rozkazującego czasownika, użytego w określonych ramach składniowych i in­tonacyjnych (np. A jedź sobie, gdzie chcesz).

Jednostka sobie3 łączy się z bardzo różnymi czasownikami. Obserwuje się jednak pewne ograniczenia jej użycia, głównie o charakterze semantycznym, formalnie nieuchwytne.

Mamy świadomość, że dalsze badanie użyć tej jednostki powinno przede wszystkim uwzględnić analizę wypadków dyskusyjnych, a więc użyć pogranicznych między jednostkami sobie1 sobie2 i sobie39.

Wyjaśnienie skrótów

SJPD — Słownik języka polskiego. Pod redakcją W. Doroszewskiego, Warszawa 1958-1969.

SJPS — Słownik języka polskiego. Pod redakcją M. Szymczak, Warszawa 1978.

SPP — Słownik poprawnej polszczyzny. Pod redakcją W. Doroszewskiego i H. Kurkowskiej, War­szawa 1973.

9 W tej kwestii por. artykuł B. Bartnickiej pt. Leksykalizacja zwrotów z formą zaimka „sobie” (zob. Prace Filologiczne, t. XXV s. 105-112, Warszawa 1974); dotyczy on głównie pogranicza sobie i i sobie2.

Ewa Sławkowa

WARTOŚĆ SŁOWA W TEKŚCIE ARTYSTYCZNYM \*

W obszarze studiów nad dziełem literackim rozumianym jako wypo­wiedź, tekst, hermeneutyczny dyskurs pojawia się fundamentalny problem komunikowanego przez nie znaczenia — odczytania zawartych w nim sen­sów. Znaczenie to odsłania się w przyjmującym postać interpretacji procesie rozumienia, który nie jest — co podkreślamy wyraźnie — równoczesny z rozpoznaniem intencji nadawcy.

Zgodnie z postromantyczną tradycją hermeneutyczną, a polemicznie wo­bec krytycznego w stosunku do niej stanowiska Jadwigi Puzyniny, wyrażanego w polskim językoznawstwie1, traktujemy dzieło literackie ( = tekst artystycz­ny) jako rodzaj ahistorycznego i autonomicznego dyskursu, niezależnego od intencji autora. Dyskurs ten, zachowując swój zdarzeniowy charakter (odnosi się do czegoś, opisuje coś za pomocą nieostensywnej referencji), ma własne tekstowe znaczenie, nie pokrywające się z tym, jakie chciał mu nadać autor.

Rozpoznanie tego znaczenia nie polega zatem na dotarciu do znaczenia intencjonalnego (do intencji drugiej osoby), nie oznacza też rekonstrukcji je­go struktury, lecz dokonuje się wyłącznie za sprawą tego, co P. Ricoeur (her­meneutyka) nazywa „sprawą” lub „światem tekstu”, czyli rozpoznaniem „ja” odbiorcy w budowanym za pomocą fikcji literackiej świecie odsłanianym przez dzieło. Tekst nie pośredniczy zatem między podmiotowościami czytel­nika (odbiorcy) i autora (nadawcy) i w tym znaczeniu nie może być rozumia­ny jako instrument ludzkiego wspólbycia, ale otwarty na nieskończoną ilość odczytań osadzonych w różnych kontekstach kulturowych za każdym razem stwarza swego subiektywnego adresata, który w indywidualnym akcie inter­pretacji odkrywa siebie, jak powie hermeneutyka — „nowy sposób bycia” w obliczu tekstu2. W tej perspektywie znaczenie tekstu pozostającego

\* Tekst referatu wygłoszonego na konferencji naukowej „Teoretyczne i metodologiczne zagadnienia leksykologii” poświęconej pamięci prof. Danuty Buttlerowej (Warszawa 4-5 III 1992).

1. Zob. artykuł J. Puzyniny, Lingwistyka a problem rozumienia tekstu, „Poradnik Językowy” 1984, nr 7, s. 408-415 oraz rozdz. I: Problem rozumienia tekstu w książce Słowo Norwida, Wrocław 1990, s. 8-16.
2. Zob. na ten temat: P. Ricoeur, Język, tekst, interpretacja. Wybór i wstęp K. Rosner, Warszawa 1989; oraz Egzystencja i hermeneutyka. Rozprawy o metodzie. Pod red. S. Cichowicza, Warszawa 1975.

WARTOŚĆ SŁOWA W TEKŚCIE ARTYSTYCZNYM

523

w asymetrycznej relacji między nim samym a czytelnikiem jest każdorazowo „konstruowane” na użytek lektury, podczas której ten sam, ciągle tak samo zbudowany tekst „rozpoznaje siebie” w horyzoncie intelektualnym odbiorcy, w kontekście jego tradycji kulturowych, dostępnych mu .języków”, stylów czy sposobów myślenia.

Interpretacja tekstu jako całości, czyli jego aspekt globalny wydobywający ostatecznie „świat dzieła”, uzależniona jest od wyjaśnienia zjawisk lokalnych, takich zwłaszcza jak jego warstwa znaczeniowa kształtowana przez składniowo-semantyczne i leksykalno-semantyczne konwencje językowe. W kształtowaniu się znaczenia znaku w obrębie wypowiedzi uczestniczą równocześnie, jak ukaza­ły to przekonywająco prace nad kategorią „poetyckości”, relacje syntagmatyczne i paradygmatyczne, w jakie znak ten wchodzi.

Przyjmuje się także powszechnie, iż obok determinujących rozumienie tekstu czynników kodowych (syntaktycznego i semantycznego) istotną rolę odgrywają konwencje pragmatyczne3. Pragnę w tym miejscu zwrócić uwagę na szczególny ich typ, związany z rozpoznaniem przez odbiorcę strategii intertekstualnej wpro­wadzanej przez dany tekst. Jeśli rozpowszechnioną przez J. Kristevą, a modyfi­kowaną przez francuskich intelektualistów (Ganette, Riffataire) kategorię intertekstualności rozumieć wąsko — to odnosi się ona do empirycznych repre­zentacji innotekstowych (obecność konkretnych syntagm funkcjonujących jako znak całościowy) na obszarach danego tekstu zgodnie z tezą o intertekstualnym charakterze literatury4. Tekst artystyczny w tej perspektywie pojawia się niejako fakt semantyczny, lecz jako semantyczna potencja, zdolna do „samoprodukcji”, zależna od realizacji z odbiorcą i od „współzanurzenia” tekstu i odbiorcy w pew­nej przestrzeni kultury, która nigdy nie jest ani stabilna, ani obiektywna.

Jak stwierdziliśmy, w technice intertekstualnej mogą brać udział segmenty wypowiedzi, swoim znaczeniem ewokujące zadomowienie we wspólnym kon­tekście kultury. Umiejętność właściwego odczytania ich przez odbiorcę, ozna­czająca zarazem rozpoznanie dialogicznej relacji z innymi tekstami, pomaga rozszyfrować jakby „naddaną” warstwę znaczeniową tekstu, która bierze udział w hermeneutycznym procesie rozumienia.

Identyfikacja relacji intertekstualnych, wnosząc do globalnego znaczenia no­we i zasadnicze dla niego informacje, staje się możliwa dzięki znajomości tego, co chcielibyśmy nazwać znaczeniem intertekstualnym znaku językowego.

Przyjrzyjmy się klasycznym przykładom5:

3 Por. R. Grzegorczykowa, Składniki znaczeń leksemów a interpretacja semantyczno-pragmatyczna wypowiedzi, „Poradnik Językowy” 1991, nr 3-4, s. 87-95.

4 Na temat kategorii intertekstualności zob. M. Głowiński, O intertekstualności, „Pamiętnik Literacki” 1986, z. 4, s. 71-100 oraz zawarta tam bibliografia.

5 Analizowany poniżej przykład ‘pagórków leśnych’ jest przedmiotem uwagi i interpretacji S. Balbusa w jego książce Intertekstualność a proces historyczno literacki, Kraków 1980, s. 93-4. Autor analizuje ten przykład w kontekście interesujących go relacji intertekstualnych.

524

EWA SŁAWKOWA

1. Jeżeli w znaczeniu pojawiających się w Miłoszowym Traktacie poetyc­kim ‘pagórków leśnych’ [„Pagórków leśnych, jasnych wód potrzeba”6] odbior­ca znajdzie sygnał odnoszący go bezpośrednio do Inwokacji Pana Tadeusza [„tymczasem przenoś moją duszę utęsknioną do tych pagórków leśnych”; „na pagórku niewielkim stał dwór szlachecki”7 8], to jest to fakt znaczący dla pro­cesu rozumienia. W znaczeniu syntagmy ‘pagórki leśne’ zawarty jest bowiem element semantyczny (sem?) należący zapewne do szerokiej gamy konotacyjnej, którego treść sprowadza się do odsyłania do konkretnego tekstu, stano­wiącego wspólne dziedzictwo kulturowe, a przede wszystkim do niesionych przez przywołany w ten sposób tekst (nazywany hipertekstem lub inter- tekstem) treści. Mogą to być treści bardziej lub mniej rozbudowane, o dużym stopniu złożoności i nacechowaniu aksjologicznym.

Znaczenie intertekstualne ‘pagórków leśnych' polega na tym, iż są one znakiem obecności innego tekstu. Przywołując go, aktualizują równocześnie niesione przezeń — żywe w tradycji narodowej — sensy, za pośrednictwem Pana Tadeusza ‘pagórki leśne’ wnoszą informację o utracie rodzinnego kraju, potrzebie jego odzyskania oraz niemożliwego doń powrotu. Będąc elementem pejzażu dzieciństwa, ‘pagórki leśne’ wskazują zarazem na szczęśliwy świat rodzinnego domu, gwarantujący najczęściej ład i poczucie bezpieczeństwa. Przywołany kontekst dzieła Mickiewicza oznacza niewątpliwie pojawienie się jednego z wielu możliwych znaczeń potencjalnie tkwiących w będącej obiek­tem naszej analizy syntagmie. Element (sygnał) intertekstualny jest zdolny uruchomić następne możliwe odczytania, a ostatecznie — odkrycie nieograni­czonego wręcz bogactwa znaczeń.

Fakt odesłania do hipertekstu, czyli Pana Tadeusza i jego treści, nie tłumi wszelako znaczenia leksykalnego interesującej nas syntagmy. Znaczenie to, konstytuowane przez elementy definicyjne należące do centrum znaczeniowe­go, aktualizowane jest w ‘pagórkach’ jako znaku topograficznym przestrzeni świata przedstawionego, skontrastowanym z ‘pustym horyzontem' (jak mówi tekst Miłosza), czyli z równiną Mazowsza: „Mglisto i płasko do samych Skierniewic”.

Aktywizacja znaczeń warstwy konotacyjnej ‘pagórków leśnych’ i zestawionej z nimi ‘równiny’ umożliwia wywołanie dalszych uniwersalnych sensów: otwarta, a więc obca, o niejasnych granicach równina kontrastuje z zamkniętym, a więc oswojonym, waloryzowanym dodatnio światem symbolizowanym przez ‘pagórki’\*.

6 Cz. Miłosz, Wiersze, Kraków 1984, t. 2, s. 31.

7 A. Mickiewicz, Pan Tadeusz, [w:] Wybór pism, Warszawa 1952, s. 148.

8 Na temat aksjologizacji pojęć przestrzennych zob. m. in.: Przestrzeń a literatura. Red. M. Gło­wiński i A. Okopień-Sławińska, Wrocław 1978; R. Piętkowa, O aksjologizacji przestrzeni w języku i poezji, [w:] Język a kultura. Red. J. Bartmiński i J. Puzynina, Wrocław 1989, s. 275-292.

WARTOŚĆ SŁOWA W TEKŚCIE ARTYSTYCZNYM

525

Jak widzimy, znaczenie tej syntagmy jest pewną potencją leksykalną, któ­ra może być wypełniona za pomocą kompetencji literackiej odbiorcy. Znacze­nie może być zredukowane wyłącznie do elementu pejzażowego, aktualizacji znaczenia leksykalnego, co zamyka horyzont znaczeniowy tekstu, uniemożli­wiając wydobycie bogactwa znaczeń (które zginęłyby na przykład w tłuma­czeniu). Dopiero jednak odczytanie znaczenia intertekstualnego pozwala odsłonić metafizyczny czy egzystencjalny wymiar utworu (świat tekstu), któ­ry ukazuje się dla nas w akcie rozumienia.

Znaczenia leksykalne, konotacyjne i intertekstualne istnieją równocześnie na płaszczyźnie tekstu, przenikają się nawzajem i „podejmują ze sobą dia­log”. Warto w tym miejscu dodać, że na zadomowione w tradycji i uświęcone przez nią znaczenia wskazuje się w tekście także po to, żeby się do nich zdys­tansować. Treść intertekstualna staje się w ten sposób narzędziem ironii.

1. Interpretacja towarzyszącej ‘pagórkom’ syntagmy ‘jasne wody' wydobę­dzie ukryte w niej pokłady znaczeń. Nawet jeżeli odbiorca nie rozpozna tak łatwo jej sygnału intertekstualnego wskazującego na pierwszy wers Mickiewi­czowskiego wiersza Z Petrarki: „O jasne, słodkie, o przeczyste wody”9, będące­go powtórzeniem włoskiego motta: „Chiare, fresche e dolci aque”, to bardziej czytelne będą dla niego inne konteksty wiersza: „Polały się łzy me czyste ...”, „Nad wodą wielką i czystą”. Dzięki nim znaczenie ‘jasnych wód’ wypełni się nowymi treściami o wyraźnym nacechowaniu aksjologicznym. ‘Wody jasne’ wskazują bowiem równocześnie na „wodny” krajobraz i etyczny oraz mis­tyczny ich charakter. Wody rzek i jezior kraju lat dziecinnych są jasne, błysz­czące, odbijające słońce, przejrzyste, przeźroczyste, a więc czyste (jak czyste jest niebo czy powietrze), a zarazem są niewinne jak Laura z Mickiewiczows­kiego utworu: „O jasne ... wody /W których zwierciadlanej fali/ Laura kąpała swą anielską postać”10 oraz oczyszczające jak łzy „czyste” z lozańskiego liry­ku11. Perspektywa przywołanej za pomocą elementu intertekstualnego tradycji Mickiewiczowskiej podsuwa jedną z możliwych lektur tej syntagmy w wier­szu Miłosza: wyraża ona potrzebę „rozjaśnienia” mazowieckiego krajobrazu, zadomowienia go, czyli uczynienia zrozumiałym i oczywistym, a więc jasnym właśnie i przejrzystym: „Mglisto [...] do samych Skierniewic”12.
2. Przykładem następnym będzie leksem ‘jezioro’ tworzący syntagmę ‘leśne
3. A. Mickiewicz, Z Petrarki, [w:] Wybór pism, op. cit., s. 63.
4. Ibidem.
5. O oczyszczającej mocy łez w liryku A. Mickiewicza „Polały się łzy me czyste ...” piszemy z L. Neugerem w artykule Wiersz-oczyszczenie, [w:] Język Artystyczny, t. 2. Red. A. Wilkoń i H. Wró­bel, Katowice 1981, s. 37-48.
6. Cz. Miłosz, Wiersze, op. cit., t. 1, s. 30.

526

EWA SŁAWKOWA

jezioro ogromne’ w profetycznym wierszu Miłosza W mojej Ojczyźnie. Leksem ten wykorzystuje tu swoje znaczenie leksykalne elementu topograficzne­go (topografii wewnętrznej), ale równocześnie i przede wszystkim tworzy całą siatkę relacji z balladą Świteź, a poprzez nią z romantyczną i modernis­tyczną tradycją literacką. Relację intertekstualną rozpoznajemy dzięki temu, iż obraz przekazany w Mickiewiczowskiej balladzie przez inwertywne peryfrazy: „Świteź tam jasne rozprzestrzenia łona w wielkiego kształcie obwo­du”, „gęstą po bokach puszczą oczerniona”, „do Płużyn ciemnego boru”13 14

* w tekście Miłosza wywołany jest przez jednoelementowe epitety: jezioro „ogromne” i „leśne”. W obu przypadkach obraz pozostaje ten sam: pełnego jezior ojczystego pejzażu.

Natomiast rozpoznanie znaczenia ‘jeziora’ jako rozpowszechnionego w ro­mantyzmie symbolu LUSTRA staje się trwalsze, jeśli wprowadzimy kontekst Świtezi: kondensującą dwie metafory strukturę porównawczą „Świteź, gładka jak szyba lodu” oraz peryfrazę„szklanna spod twej stopy pod niebo idzie rów­nina”15. Dzięki konotowanej przez szkło przezroczystości i językowej metafo­rze ‘lustra wody' ‘jezioro' nabiera cech zwierciadła. Wyraża to treść metaforycznej konstrukcji predykatywnej w tekście Miłosza: „Widzę na dnie

* blask mego życia”16.

Znaczenie topograficzne, implikowane przez dno, „ na którym są trawy cierniste”17, przenika się ze znaczeniem zwierciadła jako narzędzia poznania implikowanego przez odbicie. W wierszu Miłosza podmiot rozpoznaje w swo­im wodnym odbiciu siebie — jezioro problematyzuje poznanie. Możemy rów­nocześnie zaryzykować twierdzenie, że znaczenia niesione przez poszczególne składniki wypowiedzi, stanowiąc rodzaj sygnałów przestrzeni intelektualnej, wchodzą w skład — modyfikując Grice’a — implikatur inter- tekstualnych18 i pomagają rozpoznać przywołany kontekst semiotyczny.

1. Zwrot frazeologiczny ‘da(wa)ć świadectwo’ z wierszy poetów stanu wo­jennego: Przesłanie Pana X Jana Polkowskiego19 i utworu bez tytułu („Kto da świadectwo tym czasom?”) Bronisława Maja20 dostarcza kolejnego przykładu. Rozpoznanie przez odbiorcę tkwiącego w tym znaku sygnału odsy-

13 Ibidem, s. 67.

14 A. Mickiewicz, op. cit.9 s. 24.

15 Ibidem.

16 Cz. Miłosz W mojej ojczyźnie, [w:] op. cit.91. 1. s. 67.

17 Ibidem.

18 Pojęcie implikatur intertekstualnych proponuje w swojej książce S. Balbus, op. cii., s. 110-111.

19 J. Polkowski, Elegie Tymowskich Gór i inne wiersze, Kraków 1990, s. 29.

20 B. Maj, Zagłada świętego miasta, Londyn 1986, s. 4.

WARTOŚĆ SŁOWA W TEKŚCIE ARTYSTYCZNYM

527

łającego do intertekstu — klasycznego wiersza Herberta Przesłanie Pana Cogito — otwiera dla wierszy krakowskich poetów dodatkową i nader istotną, acz niekonieczną, perspektywę interpretacyjną.

Przez przywołanie utworu Herberta i przekazywanego przezeń imperaty­wu: „ocalałeś nie po to aby żyć / masz mało czasu trzeba dać świadectwo”21 tekst Polkowskiego staje się ogniwem polemiki z tradycją Herbertowską. Je­żeli bowiem dla autora Przesłania Pana Cogito w znaczeniu leksykalnym in­teresującego nas idiomu zawarta jest powinność, konieczność świadczenia o przeszłości, stwierdzania czegoś, to dla poetów stanu wojennego zwrot ten pozbawiony jest znaczenia, bo ‘dawanie świadectwa’ stało się daremne jak „dym z odrzuconej ofiary”22. W dwukrotnie stawianym przez Maja pytaniu: „Kto da świadectwo tym czasom? Kto zapisze?”: „Kto da świadectwo?” zwrot ’da(wa)ć świadectwo’ kieruje uwagę odbiorcy na Herberta. Jeśli twórca pana Cogito zdobywa się na heroiczny gest ocalania wartości bezwzględnych, czyli ’dawania świadectw’ prawdzie, w totalitarnej epoce — zdaniem Maja — za­danie to jest już niemożliwe: „za długo tu żyliśmy, za głęboko wchłonęliś­my / tę epokę, zbyt jej wierni, aby móc o niej powiedzieć prawdę”23.

W przyjętym przez nas sposobie rozumienia tekstu artystycznego wydaje się zatem bardziej uzasadnione mówić nie o znaczeniu leksykalnym, lecz posłużyć się określeniem WARTOŚĆ SŁOWA —przez „słowo” ro­zumieć będziemy jednostkę wypowiedzeniową, której znaczenie pojawia się jako domena ruchliwości i niestabilności, jako „mozaikowa” kompozycja zna­czenia definicyjnego, konotacyjnego i nieobligatoryjnego — intertekstualnego. Na płaszczyźnie tekstu artystycznego pomiędzy tymi komponentami znacze­niowymi toczy się stały „dialog”: składniki obligatoryjne ustępują miejsca fa­kultatywnym i odwrotnie. Komponenty intertekstualne pełnią zaś funkcję komplementarną, rozszerzając i rozbudowując znaczenie leksykalne. „WAR­TOŚCIĄ” zaś będzie znaczenie zaksjologizowane, które rozpoznajemy w hermeneutycznym procesie interpretacji, będącym — przypomnijmy — od­krywaniem świata dzieła dla odbiorcy. W tej perspektywie metodologicznej wartość, jaką niesie słowo pomaga nam zrozumieć samych siebie. „Trzeba stwierdzić — pisze P. Ricoeur — że rozumiemy siebie jedynie odbywając dookolną drogę pośród znaków ludzkości utrwalonych w dziełach kultury. Cóż wiedzielibyśmy o miłości i o nienawiści, o uczuciach etycznych i ogólnie o tym, co nazywamy sobą, gdyby nie zostało to wypowiedziane i sformułowa­ne przez literaturę”24.

21 Z. Herbert Wiersze zebrane, Warszawa 1982, s. 255-256.

22 J. Polkowski, Przesłanie Pana X, [w:] op. cit. s. 29.

23 B. Maj, op. cit., s. 4.

24 P. Ricoeur, Język, tekst, interpretacja, op. cit., s. 243.

Marta Pančíková

ZAPOŻYCZENIA LEKSYKALNE W JĘZYKU POLSKIM

I SŁOWACKIM

Zasób leksykalny każdego języka zawiera zwykle pewną liczbę słów zapo­życzonych z innych języków.

Nie każdy jednak język przejmuje obce słowa równie chętnie. Na przykład niemiecki w mniejszym stopniu ulega wpływom obcym niż rosyjski czy an­gielski. Porównując polski i słowacki, można dostrzec, że w polszczyźnie ob­cych słów jest więcej. Wynika to między innymi z tego, że w przeszłości polska szlachta chętnie przejmowała elementy obce do swego języka. Rów­nież dzisiaj przenikają do polszczyzny liczne obce wyrazy, ponieważ wy­jątkowo przyswaja je ona pod względem morfologicznym. Do podobnych wniosków doszli także językoznawcy, którzy porównywali polski i czeski1.

W najwcześniejszym okresie rozwoju na języki polski i słowacki spośród języków słowiańskich największy wpływ miał język czeski, zwłaszcza po za­łożeniu w roku 1348 w Pradze Uniwersytetu Karola. W słowackim wpływ ten był silniejszy, ponieważ czeski pełnił na Słowacji, aż do czasu powstania sło­wackiego języka literackiego, funkcję takiego właśnie języka.

Następnym z języków słowiańskich, z którego zapożyczano, był rosyjski. Do słowackiego słowa rosyjskie zaczęły przenikać w wieku XIX (w okresie tzw. rusofilstwa). Z tego okresu pochodzą takie wyrazy, jak: baťko, rozkol, prelesť, čudesný, iskrenný. Po rewolucji październikowej przyjęto takie sło­wa, jak zemlianka, kołchoz, kulak, soviety, subotnik, polárnik itp. Na polsz­czyznę język rosyjski miał większy wpływ. Wiele słów rosyjskich, takich jak czynownik, rozpiska, naliczać, przenikało do niej w okresie zaborów. W XX wieku polszczyzna zapożyczała z rosyjskiego podobne wyrazy jak język sło­wacki, co miało związek z sytuacją polityczną i podziałem świata.

Z języków niesłowiańskich najwięcej zapożyczeń w obu językach pocho- \*

\* Tekst referatu wygłoszonego na konferencji naukowej „Teoretyczne i metodologiczne zagadnie­nia leksykologii” poświęconej pamięci prof. Danuty Buttlerowej (Warszawa 4-5 III 1992 r.).

1. J. Damborský, Studia porównawcze nad słownictwem i frazeologią polską i czeską, Warszawa 1977; E. Lotko, Čeština a polština v překladatelské a tlumočnické praxi, Ostrava 1986.

ZAPOŻYCZENIE LEKSYKALNE W JĘZYKU...

529

dzi z niemieckiego, łaciny, greki, francuskiego i włoskiego, a dziś zapożycza się przede wszystkim z angielskiego. Słowacki przejął też wiele słów wę­gierskich; węgierski był przecież przez długi czas językiem urzędowym na Słowacji. Zapożyczono więc z niego przede wszystkim słowa związane z re­aliami gospodarczymi i politycznymi, takie jak na przykład hajdúch, dereš, rováš, betár, oldomáš itp.

Słowa pochodzenia greckiego były przejmowane przez oba języki przede wszystkim za pośrednictwem łaciny, która w okresie średniowiecza i renesan­su funkcjonowała również jako język nauki. Większy wpływ łaciny na polsz­czyznę niż na język słowacki tłumaczy się tym, że w języku polskim istniały ku temu bardziej sprzyjające warunki2. Z greki i łaciny zapożycza się i dziś. Morfemów pochodzących z tych języków używa się do tworzenia licznych terminów naukowych i technicznych, przede wszystkim tak zwanych inter- nacjonalizmów, jak np.: telefon, telewizja, cybernetyka, magnetofon, auto­biografia, reaktor itp. Internacjonalizmy są terminami używanymi w nauce, polityce, kulturze, sporcie. Stanowią one dzisiaj jeden ze środków umożliwia­jących porozumienie i współpracę międzynarodową. Często stają się wzorem dla hybryd, tzn. półkalk, jak na przykład polska elektrociepłownia — słowac­ka elektrodielńa, polska mikropowieść — słowacka mikropoviedka.

Przy opracowywaniu leksykograficznym języka polskiego i słowackiego, jak również przy automatycznym przekładzie z jednego z tych języków na drugi, tłumaczenie słów pochodzenia obcego może być przyczyną powstawa­nia poważnych błędów znaczeniowych i nieporozumień. Dlatego też w swoim artykule chciałabym zwrócić uwagę na niektóre problemy z tego zakresu, uw­zględniając zarówno kształt zewnętrzny — graficzny i dźwiękowy słów, jak i ich zbieżność znaczeniową oraz przesunięcia semantyczne.

Jak wiadomo, wyraz zapożyczony podporządkowuje się zwykle fonetycz­nemu, gramatycznemu i ortograficznemu systemowi języka, który zapożycza, zyskując jednocześnie w systemie leksykalnym tego języka nowy odcień zna­czeniowy. To właśnie sprawia, że wiele słów pochodzenia obcego o tym sa­mym znaczeniu w obu językach ma różną formę. Tak więc na przykład rzeczowniki oznaczające pewne substancje biologiczne lub chemiczne w sło­wackim mają wykładnik -in i należą do rodzaju męskiego, w polszczyźnie na­tomiast odpowiada mu -ina rodzaju żeńskiego, np. słowackie adrenalin — polskie adrenalina; benzín — benzyna; etamin — etamina; formalin—forma­lina; naftalin — naftalina; nikotin — nikotyna, pepsin — pepsyna, vitamín — witamina. Rzeczowniki zapożyczone z francuskiego mające w słowackim za­kończenie -áž są w tym języku rodzaju żeńskiego, podczas gdy podobne wy­razy z zakończeniem -aż w polskim mają rodzaj męski, np.: tá bagáž — ten

2 F. Buffa, К charakteristike slov latinského a gréckeho původu v pol'štine a slovenčine, [w:] Slavia 36, Praha 1967.

530

MARTA PANČÍKOVÁ

bagaż; tá bandáž — ten bandaż; tá ekvipáž — ten ekwipaż. Podobnie jest ze słowami pochodzenia grecko-łacińskiego, np. autorita — autorytet, priorita

* priorytet, univerzita — uniwersytet, które w słowackim kończą się na -ita i mają rodzaj żeński, w polskim zaś są rodzaju męskiego. Analogiczne różnice obserwujemy na przykładzie słów adresa — adres, banka — bank, etapa — etap, seansa — seans, téma — temat, które w słowackim są rodzaju żeńskiego, a w polskim — męskiego. Oprócz tego jest wiele pojedynczych wyrazów różnią­cych się w obu omawianych językach rodzajem gramatycznym, np. sł. kurare (r.n.) — pol. kurara (r.ż.), sł. kurčatovium (r.n.) — pol. kurczatow (r.m.), sł. ku­riozita (r.ż.) — pol. kuriozum (r.n.), sł. kvantum (r.n.) — pol. kwant (r.m.), sł. kvart (r.m.) — pol. kwarta (r.ż.), sł. kvarteto (r.n.) — pol. kwartet (r.m.) itd.

Różnice między polskim a słowackim wiążą się również z odmienną war­tością stylistyczną omawianego słownictwa. W polszczyźnie pewne wyrazy są na przykład neutralne, a ich słowackie odpowiedniki należą do przestarza­łych, potocznych albo książkowych, np. polski bagaż (neutr.) i słowacki ba- gáž (przestarz.). Podobnie: egzamin (neutr.) — egzámen (przestarz.), grunt (neutr.) — grunt (przestarz.), hamować (neutr.) — hamovať (pot.), szpital (neutr.) — špitál (pot.), wizyta (neutr.) — vizita (ekspr., pot., przestarz.) itp. Oczywiście można znaleźć także wypadki odwrotne — kiedy wyraz jest neu­tralny w słowackim, a nacechowany w polskim, np.: exkurzia (neutr.) — ekskursja (przestarz.), deferencia (neutr.) — dyferencja (przestarz.) itp.3.

Słowa zapożyczone asymilują się łatwiej w języku polskim niż w słowac­kim i czeskim4, o czym może świadczyć fakt, że polszczyzna dąży do zapeł­nienia jak największej liczby miejsc w rodzinie słowotwórczej. Na przykład w słowackiej grupie wyrazowej elegán — elegancia — elegentný brakuje cza­sownika, który w polszczyźnie w analogicznej grupie występuje: elegant

* elegancja — elegancki — wyelegantować się. Słowacki nie zna też takich czasowników, jak bazować, biletować, konfekcjonować, orbitować, choć ma odpowiednie rzeczowniki i przymiotniki. Istnieją jednak także wypadki od­wrotne — kiedy w słowackiej rodzinie słowotwórczej wypełnionych jest wię­cej miejsc, np. aplauz — aplaudovat’ (w polskim jest tylko aplauz).

Bardzo dużo zapożyczeń jest w obu językach znaczeniowo tożsamych, np. emocja — emócia, perspektywa — perspektiva, rewolucyjny — revolučný, te­matyczny — tematický. Czasem różnią się one pod względem graficznym lub słowotwórczym.

W polszczyźnie o wiele częściej niż w słowackim następuje wzbogacenie semantyczne wyrazów zapożyczonych. Żywy proces neosemantyzacji5 po-

3 Przykłady pochodzenia z ekscerpcji własnej ze słownika wyrazów obcych oraz ze skryptu Zrad­né slová (por. przypis 7).

4 Do podobnych wniosków doszli w swoich pracach F. Buffa i E. Lotko.

5 Por. E. Lotko, op. cit, s. 80.

ZAPOŻYCZENIE LEKSYKALNE W JĘZYKU...

531

większa liczbę polisemów pochodzenia obcego, np. serwować to: 1. ‘poda­wać na stół’ (w sł. servírovat’), 2. ‘wprowadzić piłkę do gry’ (w sł. servovať), 3. ‘wyjaśnić coś słuchaczowi albo widzowi’ (sł. servírovat’).

Jeśli chodzi o stosunki między wyrazami obcymi i rodzimymi w obu języ­kach, mogą tu zachodzić następujące relacje:

1. słowom zapożyczonym w polszczyźnie odpowiadają wyrazy rodzime w słowacczyźnie, np. afisz — plagát; agrafka— sponka, zapínací špendlík; aktor — herec; amant — nápadník; apaszka — šatka, šálik na krk; introliga­tor — kníhviazač; kontynuować — pokračovat’; kunsztownie — majsterovsky, umelecky; kuracjusz — kúpel'ný host’ ; kwartyna — štvorverš; notatka — poznámka; port—prístav itd.
2. słowom zapożyczonym w języku słowackim odpowiadają wyrazy rodzi­me w polszczyźnie, np.: aspekcja (lek.) — oględziny; atentát — zamach; audiálny — dźwiękowy; brachycefalus — krótkogłowiec; infúzia — kroplówka; karneol — krwawnik; rogallo, rogaliovo krídlo — lotnia; tetanus (lek.) — tę­żec; textil — wyroby włókiennicze; zröntgrnovat’ — prześwietlić itd. W pew­nych wypadkach istnieje w polszczyźnie słowo zapożyczone, nie jest jednak powszechnie używane, np. infuzja, tetanus.

Jeśli chodzi o przesunięcia znaczeniowe w zapożyczeniach, to można wy­dzielić kilka ich typów:

a) zawężenie pola znaczeniowego w polszczyźnie: abažur — 1. zastar. ‘tienidlo (na lampe)’, 2. stav. ‘šikmé’ okno, ktoré prepúšťa svetlo zhora, ale zamedzuje výhl’aď; abażur — ‘osłona na lampę, tłumiąca zbyt jaskrawe światło, stosowana też ze względów dekoracyjnych’;

aktivátor — 1. chem. ‘látka, ktorá přidaná do zmesi zlepšuje účinnost’ a využitie urýchl’ovačov, 2. tech, ‘stroj, ktorým sa aktivuje spojivo (cement, vápno)’, 3. el. ‘tenký povlak bária, tória’, 4. potrav, ‘zariadenie na pestovanie a rozmnožovanie mikroorganizmov’, 5. lek. ‘činitel’ vyvolávajúci činnost’, 6. biochem. ‘látka uvádzajúca enzým z neučinnej formy do aktívneho stavu’; aktywator — chem. ‘czynnik wzmagający aktywność, zwłaszcza substancja dodana do katalizatora (a. enzymatyczny)’; lýra — 1. ‘hudobný nástroj’, 2. ‘chvost tetrova’, 3. ‘talianska mena’,

4. názov sút ’aže v Bratislavě’;

lira — 1. muz. ‘starogrecki instrument muzyczny strunowy’, 2. łow.

‘ogon cietrzewia’;

mechanika — 1. ‘náuka o zákonoch pohybu a rovnováhy telies’, 2. ‘účelné zariadenie, pomocou ktorého možno uskutočniť nejaký pohyb, mechanizmus’, 3. ‘automatické vykonáváme niečoho, automatickosť, 4. ‘zamestnanie strojníka, strojnictvo’;

532

MARTA PANČÍKOVÁ

mechanika — 1. ‘dział fizyki zajmujący się badaniami ruchów ciał i sta­nów ich równowagi’, 2. ‘dział wiedzy technicznej zajmujący się zagadnieniami konstruowania i wytwarzania wszelkiego rodzaju maszyn, aparatów i narzędzi’;

1. zawężenie po/a znaczeniowego **w języku słowackim:**

akademik — 1. ‘słuchacz wyższej uczelni, student’, 2. ‘członek akademii’,

3. pot. ‘dom akademicki’;

akademik — 1. ‘člen akadémie’, 2. zastar. ‘paslucháč vysokej školy’; kretynizm — 1. lek. ‘wrodzona choroba spowodowana niedoczynnością lub brakiem tarczycy, powodująca niedorozwój umysłowy, mato­łectwo’, 2. pot. ‘coś bezsensownego, nonsens’; kretenizmus — lek. ‘slabomyselnosť, telesná i duševná menejcennosť; krokus — 1. ‘bulwiasta bylina z rodziny kosaćcowatych; szafran’, 2. tech. ‘drobnoziarnisty materiał służący do polerowania stali, otrzymywany z hematytu lub jako produkt odpadowy w fabry­kach kwasu siarkowego’; krókus — 1. ‘lúčna rastlina, šafran jarný’;

kursować — 1. ‘o środkach lokomocji; przebywać pewną trasę’, przen.

żart, ‘chodzić tam i z powrotem, kręcić się’, 2. ‘być w użyciu, w obiegu, przechodzić od osoby do osoby’; kurzovať — lod.‘nabierať kurz’;

kwartał — 1. ‘czwarta część roku, 3 miesiące’, 2. ‘mniej więcej czwarta część roku szkolnego’, 3. ‘część jakiejś większej przestrzeni zwykle w kształcie kwadratu’; kvartál — ‘štvrťročie, štvrťrok’;

libacja — 1. ‘uczta, pijatyka, biba’, 2. ‘w starożytności — zwyczaj wy­

lewania paru kropel napoju na ofiarę bogom’; libácia — 1. ‘mokrá obeta v atarom Rime’.

Do tej grupy należą też takie słowa, jak: aféra — w słowackim ma 1 zna­czenie, afera — w pol. 3 znaczenia; natúra — w sł. 2 znaczenia, natura — w pol. 7 znaczeń; promócia — w sł. 2 znaczenia, promocja — w pol. 4 zna­czenia. Wprawdzie słownik wyrazów obcych notuje tylko trzy, ale we współ­czesnej polszczyźnie używa się też neosemantyzmu promocja w znaczeniu ‘lansowanie, propagowanie, reklamowanie czegoś’6.

1. przesunięcia semantyczne na podstawie innych procesów: na przykład sł. aura (termin medyczny) ma w polszczyźnie trzy znaczenia: 1. ‘pogoda’, 2. przen. ‘atmosfera’, 3. med. ‘aura’; baton to w sł. termin sportowy — ‘pałka określonych rozmiarów, używana zwłaszcza w czasie treningu szermiercze-

6 Nowe znaczenie wyrazu promocja odnotowuje Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1972-1981, Wrocław 1989.

ZAPOŻYCZENIE LEKSYKALNE W JĘZYKU...

533

go’, w pol. —‘wyrób cukierniczy w kształcie wąskiej podłużnej tabliczki’; sł. fetovat’ to pol. ‘narkotyzować się’, a pol. fetować to sł. častovat’ sa, hos­tit’ ; fiks — pol. pot. ‘mania’, fix — sł. 1. lotn. ‘położenie samolotu’, 2. pot. ‘flamaster’; pol. garsonka ‘dwuczęściowe ubranie kobiece’, sł. garsónka — ‘garsoniera, kawalerka’. Tu należą też takie wyrazy, jak kryminalista — kry­minalista, mizéria — mizeria, penzia — pensja, šl’ak — szlak, trak — trak, vi­zitka — wizytka, žúr — żur itd.

Jednostki leksykalne wchodzące w skład tych trzech grup powodują liczne nieporozumienia w pracy translatorskiej i przy opanowywaniu języka7. Dalsze badania doprowadziłyby prawdopododnie do wyodrębnienia następnych grup tego typu. Każde nowe zapożyczenie wytwarza bowiem w planie semantycz­nym języka zapożyczającego swoją mikrostrukturę semantyczną, która rozwi­ja się rozmaicie, swoiście dla każdego języka. Często zapożycza się tylko jedno znaczenie wyrazów wieloznacznych. Właśnie różnice dotyczące zapo­życzonych znaczeń wyrazów powodują najwięcej nieporozumień.

Współcześnie najliczniejsze są zapożyczenia z języka angielskiego, z któ­rego obydwa języki — słowacki i polski — przejmują terminy ekonomiczne, sportowe i techniczne. Zapożyczenia angielskie szybciej są adaptowane w ję­zyku słowackim (np. kontajner, lider, šot, tím itp.) niż w polskim.

Przyczynek ten jest jedynie sondą, próbą ogólnej charakterystyki pożyczek obcych w języku polskim i słowackim. Dokładniejsze opracowanie tego za­gadnienia wymaga monografii.

Bibliografia

Buffa F., К charakteristike slov latinského a gréckeho póvodu v pol'štine a slovenčine, [w:] Slavia 36, Praha 1967, s. 165-183.

DAMBORSKY J., Studia porównawcze nad słownictwem i frazeologią polską i czeską. Warszawa 1977, PWN, s. 134.

FILKUSOVÁ M., Zastój cudzích slov v súčasnej ruštině a ich spracovanie v slovníku, [w:] Slovo a slovník. Wydavatel’stvo SAV Bratislava 1973, s. 201-208.

LOTKO E., Čeština a polština v překladtelske a tlumočnické praxi. Profil, Ostrava, s. 215.

LOTKO E., Zrádná slov v polštine a češtine UP, Olomouc 1987, s. 53.

NOWE SŁOWNICTWO POLSKIE. Materiały z prasy lat 1972-1981. Ossolineum Wrocław — Warsza­wa 1989, s. 180.

PANČÍKOVÁ M., Zrádné slová v polštine a slovenčine UK (rukopis skript 115 s. odovzdaných do tlače v 1991).

SLOVNÍK CUDZÍCH SLOV. SPN, Bratislava 1979, s. 943

SŁOWNIK WYRAZÓW OBCYCH PWN Warszawa 1972, s. 828.

7 M. Pančíkova, Zrádné slová v pol'štine a slovenčine (skrypty), oddano do druku w 1991 г. w Bratysławie.

SPRAWOZDANIA, UWAGI, POLEMIKI

„TEORETYCZNE I METODOLOGICZNE ZAGADNIENIA
LEKSYKOLOGII”

Sesja naukowa poświęcona pamięci Profesor Danuty Buttlerowej (Warszawa 4-5 marca 1992)

2 marca 1992 r. minęła pierwsza rocznica śmierci Profesor Danuty Buttlerowej. Instytut Języka Polskiego Uniwersytetu Warszawskiego, z którym Profesor była związana przez wszystkie lata swej pracy, zorganizował konferencję naukową, aby wrócić pamięcią do Jej postaci i do Jej rozległych za­interesowań językoznawczych. Zgłoszono kilkadziesiąt referatów, które organizatorzy z trudem po­mieścili w czasie dwudniowego spotkania (jedna część obrad toczyła się w dwóch równoległych sekcjach).

W czasie przerwy w obradach uczestnicy sesji odwiedzili grób Profesor Danuty Buttler. Zostały złożone kwiaty, zapalone znicze, nad płytą nagrobną wraz z rodziną Pani Profesor stanęli przyjaciele, współpracownicy, uczniowie, czytelnicy Jej prac.

Sesję rozpoczęło wystąpienie Andrzeja Markowskiego poświęcone Danucie Buttlerowej jako uczonej i człowiekowi \*. Przypomniane zostały jej językoznawcze dokonania, poczynając od rozpra­wy doktorskiej Polski dowcip językowy, przez prace dotyczące składni, poprawności językowej, a kończąc na publikacjach leksykologicznych, omówiona została jej rola jako organizatorki działal­ności naukowo-dydaktycznej Zakładu, a później Instytutu Języka Polskiego i Wydziału Polonistyki. Profesor Danuta Buttlerowa została wspomniana jako promotorka prac magisterskich i doktorskich, „szefowa” pogodna, twórcza, wymagająca i wyrozumiała, z życzliwością odnoszącą się do wszystkich, którzy byli wokół niej.

Pierwsza grupa referatów dotyczyła zagadnień ogólnych. Teresa Smółkowa swój tekst zatytuło­wała Zagadnienie diachronii i synchronu w badaniach leksykologicznych. Rozpoczęła od gruntownej analizy obu tych pojęć, a następnie zajęła się kwestią synchronicznego i diachronicznego ujęcia ma­teriału w opracowaniach leksykologicznych. Mówiła o przenikaniu się obu ujęć i możliwościach ich rozgraniczenia, tak jednak, aby można było uwzględnić dynamikę zjawisk językowych.

Iwona Nowakowska-Kempna zajęła się w swoim wystąpieniu tematem „Miejsce leksykologii w kognitywizmie”. Semantyka kognitywna jest pełną reprezentacją zjawisk językowych, odrzuca tra­dycyjne dychotomie: semantyki i pragmatyki, synchronii i diachronii, znaczenie wiąże nierozerwal­nie z rozumieniem. Dla kognitywizmu ważna jest frazeologia, związki frazeologiczne bowiem jako jednostki ustabilizowane tworzą pojęciowy system metaforyczny; kognitywną metodę budowania prototypów w języku można wykorzystać do badań zasobu leksykalnego.

W dyskusji nad tymi referatami poruszono problem statycznych relacji w systemie gramatycz­nym i zasobie leksykalnym języka; zastanawiano się też nad miejscem stylu wysokiego w badaniach kognitywnych.

Anna Cegieła w swoim wystąpieniu zatytułowanym O zjawisku kryzysu w języku wskazała na je­go przejawy: niejasność normy, brak autorytetów językowych (substytutem są tu wzory kreowane przez wybitnych ludzi), brak zaufania do słowa, istnienie języka quasi-rozwiniętego, który pełni tyl­ko funkcję prezentatywną. Przyczyną kryzysu normy jest pragmatyczny stosunek do języka, zatarcie granic między normą wzorcową a użytkową. Językiem nowych czasów stała się polszczyzna mówio­na. Referat A. Cegieły wywołał różnorodne refleksje. Mówiono o powiązaniu kryzysu w języku z kryzysem w innych dziedzinach, przede wszystkim w kulturze, o tym, że język nie służy do wymia­ny myśli, tylko do przedstawienia własnych poglądów. Młodzież odzwyczaja się od mówienia, co wpływa na osłabienie więzi międzyludzkich. Kultura spłaszcza się i wulgaryzuje (rozpowszechnia się

Profesor Danuta Buttlerowa jako uczona i człowiek.

SPRAWOZDANIA, UWAGI, POLEMIKI

535

brzydota, a w ocenach zamiast piękny jest fajny). Z drugiej jednak strony zmienia się stosunek do podtrzymującej normę tradycji, wraca na nią moda. Trzeba to wykorzystać, aby tradycja stała się ważna w zachowaniach językowych.

Różnym odmianom polszczyzny, wpływowi języka potocznego na polszczyznę ogólną poświęco­na była kolejna grupa referatów. W wystąpieniu O niewspółmierności leksykalnej między gwarą śląs­ką a językiem ogólnopolskim (na przykładzie słownictwa uczniów) Helena Synowiec analizowała uczniowskie błędy interferencyjne, wśród których 30% stanowią uchybienia słownikowe. Autorka postulowała przeprowadzenie kontrastywnych badań słownictwa ogólnego i gwarowego.

Halina Zgółkowa podjęła temat Retoryka sarkazmu w gwarze uczniowskiej". Analiza powiedzo­nek uczniowskich wydobywa ich dowcip językowy, który jest gorzki, wspierany wulgarnością i ab­surdalny. Zastanawiające jest to, że dominuje w nich pogarda dla adresata wypowiedzi.

Stanisław Dubisz przedstawił referat poświęcony metodologii badań słownictwa polonijnego2. Zostało ono podzielone na 11 grup i 38 klas. Rozstrzygnięcia dotyczące sposobu wzbogacania tego słownictwa często wymagają uwzględnienia czynników pozajęzykowych. Wyznaczniki słownictwa polonijnego to według autora: stykowość kultur, interferencyjność, pierwotna niehomogeniczność, wtórna homofoniczność, kontrastywność, dialektalność, socjolokalność, selektywność i kontekstowość.

Halina Satkiewicz w wypowiedzi na temat „Stylistyczne wyzyskanie elementów leksykalnych w tekstach publicystycznych” wzięła za przedmiot analizy tytuły wiadomości prasowych w wybra­nych gazetach codziennych. Cechą charakterystyczną tych tytułów jest potoczność ich języka, którą referentka określiła jako terapeutyczną: „Ludzie zwracają się do ludzi i mówią do nich ludzkim gło­sem o ludzkich sprawach”. W ocenie H. Satkiewicz upotocznienie języka prasy jest korzystne dla jego rozwoju.

Władysław Lubaś w referacie Odrodzenie się leksykalnej powszedniości w najnowszej polsz­czyźnie publicznej analizował materiał z wypowiedzi radiowych i telewizyjnych składających się na ową powszedniość, jednoznaczną z bylejakością, codziennością. Jej przejawy to: wymowa l, wibrującego r, paralingwalne incipity, hiperpoprawna wymowa nosówek, uproszczenia spółgłos­kowe, niepoprawna składnia liczebników, anakoluty, błędy leksykalne, ekspresywizmy (obelgi, wul­garyzmy), mieszanie stylu wysokiego z codziennym. Świadczą one o rozszerzeniu wariancji językowej, o odnawianiu zesztywniałych form wyrażania. Ważną rolę mają do odegrania językoznaw­cy, którzy powinni być swoistym filtrem dla tego potoku żywej mowy.

W dyskusji zastanawiano się nad poprawnością i oceną estetyczną tytułów prasowych, zatrzyma­no się także nad wartością powszedniości.

O przyczynach i mechanizmach wychodzenia z użycia wyrazów i ich znaczeń mówiła Krystyna Długosz-Kurczabowa na podstawie mało znanego, wydanego w 1936 r. słownika Modrzejewskiego Wyrazy, które umarły i umierają. Słownictwo zapomniane to przede wszystkim ekspresywizmy, wyra­zy obce oraz nazwy realiów już nie istniejących (szczególnie wiejskich). Dyskutanci zwrócili uwagę na wyrazy, które wyszły z użycia w języku ogólnym, ale pozostały w odmianach środowiskowych i regionalnych.

Opisem zasobu słownego zajęła się także Ewa Jędrzejko, która przedstawiła referat Słownictwo tak zwane analityczne w opisie leksykologicznym. Wąską dziedzinę leksyki omawiał Grzegorz Dąbkowski. W referacie Odbicie europejskiej wspólnoty kulturowej w terminologii muzycznej skupił się na internacjonalizmach — nazwach instrumentów muzyki dawnej.

O kryteriach wyodrębniania zapożyczeń mówił Bogdan Walczak w referacie Granica między jed­nostkami leksykologicznymi rodzimymi i obcego pochodzenia. Na płaszczyźnie synchronicznej roz­różnienie elementów rodzimych i obcych jest możliwe tylko na podstawie świadomości językowej użytkowników (ocena ta nie ma wartości naukowej); ujęcie diachroniczne pozwala na zastosowanie kryterium genetycznego. O rodzimości lub obcości decyduje sposób powstania wyrazu.

Stanisław Podobiński omówił temat konstruowanie kryteriów i ocena sposobów adaptacji zapo­życzeń do współczesnej terminologii technicznej"”. Problemem wyrazów zapożyczonych, ale z punktu

2 Słownictwo polonijne —podstawowe zagadnienia metodologii badań.

536

SPRAWOZDANIA, UWAGI, POLEMIKI

widzenia słowotwórstwa synchronicznego, zajęła się także Krystyna Waszakowa3, która skoncentro­wała się na morfonologicznych wykładnikach obcości wyrazów.

Dyskusja skupiła się wokół sposobów rozpoznawania zapożyczeń oraz roli poczucia językowego użytkowników polszczyzny.

Semantyka w badaniach leksykalnych była kolejnym zagadnieniem prezentowanym na konferen­cji. Alicja Nagórko przedstawiła interesujące porównanie semantyki polskiego pojednania i jego nie­mieckiego odpowiednika4. Materiał stanowiły informacje podawane w polskiej i niemieckiej prasie w ostatnim okresie. Aleksandra Janowska i Krystyna Kleszczowa analizowały zależności zachodzące między zmianami semantycznymi i systemem słowotwórczym5. Urszula Żydek-Bednarczuk przedsta­wiła Opis semantyczno-pragmatyczny słownictwa tematycznego (na przykładzie rozmowy potocznej). Anna Łojasiewicz mówiła o Słowie sobie w użyciach typu idę sobie, śpiewam sobie. Ujęcie kognityw­ne zaproponował Jan Ożdżyński w referacie o prototypach leksykalnych i tekstowych pojęcia przypływu i odpływu6. Użycia zostały poddane analizie w ujęciu diachronicznym (od XVI w. po współczesność).

Ryszard Tokarski przedstawił referat O opisie nieprototypowych użyć nazw barw. Punktem wyjś­cia było prototypowe ujęcie barw Anny Wierzbickiej i prototyp żółtego — słońce. R. Tokarski szukał potwierdzenia eksplikacji Wierzbickiej, analizując współczesne polskie teksty poetyckie. Rezultatem badań było znalezienie drugiego prototypu żółtego, związanego z jesienią (z żółknięciem liści).

W dyskusji postulowano dokładniejsze zbadanie zależności między zmianami leksykalnymi i sło­wotwórczymi. Prototypy żółtego proponowane przez R. Tokarskiego wywołały żywą reakcję uczes­tników sesji, którzy zastanawiali się głównie nad kryteriami ustalania prototypu.

Znaczeniem wyrazów zajmowała się także Ewa Sławkowa, która w referacie Wartość słowa w tekście artystycznym przedstawiła zagadnienie w ujęciu hermeneutycznym.

Cykl referatów poświęconych łączliwości wyrazów rozpoczęła Elżbieta Niemczuk-Weiss, która zreferowała problemy opisu walencyjnego rzeczowników7.

Piotr Wróblewski w swoim wystąpieniu Łączliwość metaforyczna wyrazów skupił się na ustale­niach terminologicznych, porównaniu konwencji realistycznej i metaforycznej w odbiorze informacji oraz na analizie łączliwości hiponimów, hiperonimów, antonimów. Anna Pajdzińska w referacie Łączliwość wyrazów a językowy obraz świata analizowała zawarte w związkach frazeologicznych in­formacje o kategoryzacji świata.

Stanisław Bąba, odwołując się do sformułowanej przez Profesor Danutę Buttlerową definicji błę­du, mówił o dwóch rodzajach błędów: wewnątrz- i zewnątrzfrazeologicznych8. Zwrócił przede wszystkim uwagę na rozszerzenie łączliwości leksykalnej frazeologizmów.

W dyskusji nad tymi referatami zastanawiano się, czy możliwe jest normatywne ujęcie problemu odbicia obrazu świata w języku, poruszono także zagadnienie błędu językowego, udziału świadomoś­ci mówiącego w konstruowaniu nie akceptowanej formy.

Duża grupa referatów dotyczyła leksykografii. Witold Cienkowski omówił teorię, analizę i klasy­fikację synonimów w słownikach9. Władysław Miodunka przedstawił referat Analiza semowa znaczeń a zagadnienia wyróżniania i definiowania znaczeń wyrazów w opisie leksykograficznym, a Jolanta Mackiewicz — Potoczność i naukowość w definicjach słownikowych. Jadwiga Linde omówiła temat Zagadnienia leksykograficznego opisu hiszpańskich czasowników zwrotnych”. Wystąpienie Marka Świdzińskiego było zatytułowane Składnia w słowniku: relacje zdaniowe podmiotu—mianownika. Re­feraty wywołały żywą dyskusję nad terminologią (problem rozróżnienia terminów „definiowanie”, „wyjaśnianie”, „eksplikacja”, „opis znaczenia”) oraz nad formułowaniem definicji.

Obrady zamknął referat Magdaleny Foland Wkład Danuty Buttlerowej w polonistyczne kształcę-

3 Wyrazy zapożyczone jako przedmiot badań słowotwórstwa synchronicznego.

4 Z problemów semantyki kontrastywnej.

5 Zmiany semantyczne wobec systemu słowotwórczego.

6Zagadnienia prototypów leksykalnych i tekstowych (w ujęciu diachronicznym).

1Z problemów opisu walencyjnego rzeczowników.

\* Z zagadnień frazeologii.

9 Słowniki synonimów. Teoria—analiza — klasyfikacja.

SPRAWOZDANIA, UWAGI, POLEMIKI

537

nie cudzoziemców. Ta dziedzina zajmuje ważne miejsce w dorobku Profesor Buttlerowej, która jest autorką kilku podręczników dla cudzoziemców i artykułów poświęconych metodyce nauczania języka polskiego jako obcego.

W podsumowaniu sesji Andrzej Markowski jeszcze raz przywołał postać Profesor Danuty Buttle­rowej, której myśl była obecna w prezentowanych referatach. Wspomnienie Jej pogody, dowcipu i życzliwości uczyniło atmosferę konferencji przyjazną, a dyskusję żywą. Zapowiedziane zostało wy­danie księgi referatów ku czci Danuty Buttler.

Elżbieta Grabska

**RECENZJE**

ZOFIA SAWANIEWSKA-MOCHOWA, BIBLIOGRAFIA PRAC
O POLSZCZYŹNIE KRESOWEJ, [w:] J. RIEGER, W. WERENICZ (red.).
STUDIA NAD POLSZCZYZNĄ KRESOWĄ, t. VI, WROCŁAW 1991, s. 223-254.

Ponieważ w szybkim tempie rośnie dorobek językoznawców zajmujących się polszczyzną kresową, obszerna literatura z tej dziedziny wymaga systematyzacji. Próby rozmaitych zestawień tematycznych były już podejmowane. Wystarczy przypomnieć, że A. Siudut sporządził wykaz artykułów o języku Mickiewicza Bibliografia artykułów dotyczących języka Mickiewicza drukowanych w "Języku Polskim" (1-35), "Język Polski" 1955, XXXV, s. 389-392), publikacja zaś M. Zarębiny Wyrazy obce w "Panu Tadeuszu" (Wrocław 1977) przyniosła Bibliografię prac na temat języka Mickiewicza i pisarzy ziem wschodnich Rzeczypospolitej szlacheckiej. Najpełniejszej dotąd syn­tezy rezultatów badań nad polszczyzną kresową dokonał W. Werenicz (Состояние и перспективы исследования "полыциэны кресовой” , [w:] Польские говоры в СССР. ч. 1, Минск 1973, s. 183-2120). Jednakże upływ czasu (dwa dziesięciolecia!) i prawdziwy rozkwit studiów nad tą odmianą języka polskiego sprawiły, że niezwykle wartościowa praca znanego językoznawcy przestała być wystarczającym przewodnikiem i informatorem. Z ogromnym zadowoleniem trzeba więc odnotować pojawienie się najnowszego wykazu prac o polszczyźnie kresowej sporządzonego przez Zofię Sawaniewską-Mochową. Wykonanie tak obszernego zestawienia (677 pozycji) było niewątpliwie zadaniem trudnym i bardzo czasochłonnym. Autorka podjęła wszak próbę zebrania w jedną całość dużej liczby publikacji rozproszonych w rozmaitych czasopismach wychodzących w Polsce i poza jej granicami, w zbiorach studiów i materiałów, w wydawnictwach seryjnych, a także pozycji samodzielnych. Musiała zapewne dokonać rozważnej selekcji zawartości swej kartoteki, bo — jak stwierdza w króciutkim wstępie — bibliografia stanowi z konieczności pewien wybór. Nie trzeba chyba przypominać, że sporządzanie tematycznego wykazu literatury naukowej wymaga doskonałej orientacji w danej dziedzinie wiedzy. Z. Sawaniewska-Mochowa, od parunastu lat zajmująca się polszczyzną północnokresową i mająca już znaczący własny dorobek naukowy, wykazała dobre merytoryczne przygotowanie do tego zadania.

Zasadniczy trzon prezentowanej bibliografii stanowi wykaz alfabetyczny. Rosyjskie, białoruskie i ukraińskie adresy bibliograficzne — zapewne z przyczyn technicznych — podano w transliteracji. Ponieważ wykaz alfabetyczny jest jedynie listą, inwentarzem poszczególnych pozycji, autorka opracowała dodatkowo indeks rzeczowy. Indeks ten stanowi w rzeczywistości małą syntezę dokonań językoznawców zajmujących się polszczyzną kresową, wyodrębniono bowiem w nim siedem działów tematycznych. Daje to pewną wiedzę o stopniu opracowania poszczególnych zagadnień, a jed­nocześnie pozwala czytelnikom sprawniej orientować się w zgromadzonym materiale. Młodzi entu­zjaści polszczyzny kresowej (a do nich zalicza się niżej podpisana) odczują jednak dotkliwie brak jakiegokolwiek odgraniczenia literatury dotyczącej północno-wschodniej odmiany języka polskiego od publikacji na temat jego południowo-wschodniego wariantu. Konsekwencją obserwowanego w os­tatnich dziesięcioleciach prawdziwego rezonansu badań, a także ich uszczegółowienia, staje się bowiem coraz wyraźniejsza węższa specjalizacja lingwistów. Obecne zaawansowanie prac i zarysowujące się perspektywy wręcz wymuszają na badaczach skupienie się na jednej z dwu odmian polszczyzny kresowej. Ponieważ nie zawsze zasięg geograficzny znajduje odzwierciedlenie w tytule pracy, warto by niektóre pozycje opatrzyć krótkimi komentarzami.

Sądzę, że rosnąca z każdym rokiem w szybkim tempie liczba publikacji na temat polszczyzny kresowej upoważnia do pokuszenia się o usystematyzowanie dorobku już nie w postaci listy poszczególnych pozycji, lecz syntezy z prawdziwego zdarzenia. Jako wzór mogłaby posłużyć fachowo i wyjątkowo rzetelnie zestawiona bibliografia J. Wawrzyńczyka (Rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie

RECENZJE

539

językoznawstwo konfrontatywne. Przegląd bibliograficzny 1945-1985, Warszawa 1987). Bibliografia Z. Sawaniewskiej-Mochowej może stanowić podstawę takiego opracowania.

Autorce prezentowanej bibliografii nie udało się niestety ustrzec błędów i uchybień. Zauważone potknięcia — natury bardziej może technicznej niż merytorycznej — są najprawdopodobniej wynikiem braku doświadczenia w tego rodzaju pracy (zawiodła także korekta). Warto jednak sprostować te pomyłki, które mogą utrudnić czytelnikom dotarcie do wskazywanych źródeł, a więc błędnie podane numery czasopism lub zmieniony rok wydania:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pozycja | jest | powinno być |
| 45. | PJ 41 | PJ IV |
| 112a. | 1985 | 1975 |
| 125. | 1899 | 1898 |
| 287. | XII | XXII |
| 294. | XXX | XXXI |

Niepotrzebnie uwzględniono w wykazie pozycje 53, 323 i 444, nie dotyczą one bowiem polszczyzny kresowej.

Bibliografia Z. Sawaniewskiej-Mochowej nie jest — jak uprzedza autorka — pełnym zes­tawieniem tego, co się ukazało do chwili jej zamknięcia (rok 1987, wyjątkowo 1988). Kompletność sporządzonego wykazu nie budzi jednak większych zastrzeżeń. Na liście prac o polszczyźnie północnokresowej dostrzegłam jedno tylko duże przeoczenie, a mianowicie brak monografii Cz. Łapicza : Kitab Tatarów litewsko-polskich (Paleografia. Grafia. Język), Toruń 1986. Natomiast nieuwzględnienie niektórych mniej znanych prac M. Kandratiuka, W. Mańczaka, W. Smoczyńskiego czy Z. Stiebera nie będzie dla odbiorcy tak dotkliwe.

Uwagi o kompletności prezentowanego wykazu zamknę postulatem uwzględnienia w przyszłości także publikacji dotyczących historii ziem, na które dokonała się ekspansja języka polskiego. Poz­nanie dziejów tych terenów, panujących na nich stosunków narodowościowych musi przecież poprzedzać wszelkie analizy stricte lingwistyczne. Jest to postulat tym bardziej uzasadniony, że prace takich historyków, jak J. Jakubowski, M. Kosman, J. Ochmański, L. Wasilewski czy W. Wielhorski traktują w znacznej części właśnie o języku polskim, drogach jego przenikania na obce terytoria, przyczynach rozprzestrzeniania się, zasięgu.

Każde zestawienie literatury ulega z czasem dezaktualizacji. Bibliografia Z. Sawaniewskiej-Mochowej już w dniu ukazania się wymaga licznych uzupełnień W ciągu zaledwie czterech lat, które upłynęły od jej zamknięcia do ukazania się drukiem, nastąpił znaczny przyrost publikacji, m. in. tak dla omawianej dziedziny ważnych, jak praca samej Z. Sawaniewskiej-Mochowej: Poradnik Jana Karłowicza jako źródło poznania potocznej polszczyzny północnokresowej. Słownictwo, Warszawa 1990. Byłoby zapewne dobrze, gdyby każdy kolejny tom Studiów nad polszczyzną kresową przynosił addenda bibliograficzne.

Jolanta Mędelska

**CO PISZĄ О JĘZYKU?**

NEOLOGIZMY KONTAMINACYJNE

Jednym z istotnych czynników decydujących o powstawaniu nowych for­macji jest działanie analogii słowotwórczej. Spotykamy się z nią między in­nymi w neologizmach utworzonych przez kontaminację. Dotyczy to szczególnie kontaminatów z drugim elementem obcym. D. Buttler jako przyk­łady takich wyrazów podaje liczne nazwy typów autobusów: „piętrobus,kino- bus — to jeszcze na pewno twory kontaminacyjne (piętro [wy] + [auto] bus, kino [wy] + [auto] - bus), ale już muzeobus zawiera niewątpliwie interfiks -o- (autobus- muzeum albo autobus muzealny), a hydrobus, elektrobus, mikrobus, aerobus dałyby się nawet potraktować jako deratywy z nowymi prefiksami hydro-, elektro-, mikro- itp.”1

Na tego rodzaju struktury, coraz częstsze w języku polskim, zwracają uwa­gę niektórzy czytelnicy czasopism i odpowiadający na ich wątpliwości języ­koznawcy.

„W czasach, gdy komunikowanie osiąga szczyty technicznej perfekcji i perwersji zarazem, kiedy dzięki łączom satelitarnym faceci znajdujący się na dwóch krańcach świata mogą gawędzić ze sobą przez telefon tak, jakby siedzieli w knajpie, popijając wódeczkę, gdy przedsiębiorczy lingwiści ogła­szają się w prasie z anonsami obiecującymi opanowanie obcego języka w kil­ka tygodni — otóż w tych arcyciekawych i podniecających bez wątpienia czasach mamy nierzadko zasadnicze trudności z porozumiewaniem się w sprawach dnia codziennego, a więc niejako na szczeblu podstawowym. Dzieje się tak z dwojakiego powodu. Po pierwsze rodzą się i mnożą jak grzy­by po deszczu coraz to nowe specjalności i dziedziny, których twórcy lub udziałowcy w swoich ankietach personalnych wpisują zawód, o jakim jeszcze do niedawna nikomu się nie śniło. Z drugiej zaś strony następuje coraz wyraź­niejsza hermetyzacja języka, który preferują przedstawiciele poszczególnych profesji i dyscyplin naukowych.

Swego czasu z zainteresowaniem wysłuchałem na przykład w radiu wypo­wiedzi znanego naukowca, zarekomendowanego jako juwenolog. Juwenolog, proszę państwa — pisze Halny — to mniej więcej tyle, co badacz problemów

1 D. Buttler, Neologizmy kontaminacyjne a norma dzisiejszej polszczyzny, „Poradnik Językowy” 1989, nr 6, s. 433.

CO PISZĄ О JĘZYKU ?

541

młodzieżowych. Natomiast rozmówczyni studenckiego tygodnika została zaprezentowana jako feminolog, czyli specjalistka od kobiet. Jakby i tego by­ło mało, podczas międzynarodowego sympozjum psychotronicznego w War­szawie, w którym ochoczo wziąłem udział jako znany poplecznik szamanów, o pewnym profesorze z zagranicy wyrażano się per sugestolog, zaś docenta z Ośrodka Badań Prasoznawczych w Krakowie, notabene człowieka o wiel­kiej wiedzy i erudycji, mianowano komunikologiem.

Przy całym szacunku do wymienionych tu osób, wydaje mi się, że jeśli tak dalej pójdzie, przemożna tęsknota do wszelkiego rodzaju «logomanii» zapro­wadzi nas nieuchronnie w okolice kabaretu. Skoro bowiem jest juwenolog, dlaczego ktoś inny, zajmujący się naukowo dziećmi, nie ma ogłosić się babylogiem lub jeszcze lepiej kinderologiem, bo babylog osobom nie znającym an­gielskiego mimo wszystko kojarzy się z czymś innym. Na tej samej zasadzie docent z «Poldrobu» badający wpływ Świąt Wielkiej Nocy na społeczny wzrost spożycia jaj powinien otrzymać nominację na jajologa, doktor habilitowany z instytutu problemów rynku, wyspecjalizowany w analizie pracy barów samoobsługowych — barołoga, zaś pracownik naukowy AWF, piszący pracę na temat skoku przez kozioł czy też przewrotek na materacu — fikologa. Mnie zaś za to, co tu wypisuję, zgromi lada moment uczony felietonolog"2.

Innym elementem, który pojawia się jako drugi komponent neologizmów kontaminacyjnych, jest -teka. Odnajdujemy go w rzeczowniku artoteka.

"Forma wyrazu artoteka przypomina inne używane od dawna słowa, np. biblioteka, kartoteka, fonoteka, dyskoteka, rzadsze gliptoteka, pinakoteka, daktylioteka. Są to wyrazy zapożyczone, niektóre istnieją od wieków (biblioteka, pinakoteka), inne od kilkudziesięciu czy kilkunastu lat (fonoteka, dyskoteka), przeszły do polszczyzny z różnych języków, mają jednak taką samą budowę. Są to oparte na rdzeniach greckich lub łacińskich złożeniach z drugim elemen­tem -teka (łac. theca z grec. théke ‘składnica, zbiór, miejsce schowania czegoś’). Również pod względem znaczenia wyrazy te tworzą jeden typ — nazywają zbiory tego, na co wskazuje człon pierwszy, a więc: zbiór, składnica książek (grec. biblion ‘książka’), kart (łac. charta, grec. chártes ‘papier’), nagrań (grec. phoné ‘głos’), rzeźb, rżniętych kamieni (grec. glyptós ‘wyryty’), obrazów (grec. pinaks, pinakos ‘obraz’), pierścieni, kosztowności (grec. daktýlios ‘pierścień’). Bardzo popularna od niedawna dyskoteka, przejęta z franc. (discotheque, również kopiuje tę budowę (grec. diskos ‘krążek’)"3.

Dyskoteka to według SJPDor. i SJPSz. tylko ’zbiór płyt z nagranymi dziełami muzycznymi; płytoteka’. "Obok pierwotnego znaczenia tego wyrazu

1. Halny, O komunikologu i nie tylko, „Prawo i Życie”, nr 26, 25 VI 19 1988.
2. K. Kwaśniewska-Mżyk, Od dyskoteki do artoteki, „Trybuna Odrzańska”, nr 82, 11 IV 1978.

542

R.S.

wytworzyło się ostatnio znaczenie wtórne: ‘zabawa młodzieżowa przy muzyce z płyt’.

Do omawianego tu modelu należą też wyrazy filmoteka i płytoteka. Wymieniam je osobno — pisze K. Kwaśniewska-Mżyk — gdyż filmoteka (franc. filmotheque, niem. Filmothek ‘magazyn filmów lub mikrofilmów’ w pierwszej części zawiera wyraz pochodzenia angielskiego (film), a płytoteka jest wyrazem utworzonym całkowicie na gruncie języka polskiego, z pierwszym elementem rodzimym"4.

Istnienie w polszczyźnie dwóch równoznaczników dyskoteka i płytoteka doprowadziło do repartycji ich znaczeń. Płytoteka, jako struktura słowotwórczo wyrazista, znaczy nadal ‘zbiór płyt muzycznych’, dyskoteka — z mniej jasnym elementem dysk — zyskała nowe znaczenie nie mieszczące się w reprezen­towanym przez jej budowę schemacie.

Do omówionych przez autorkę kontaminatów z drugim składnikiem -teka można jeszcze zaliczyć rzeczowniki wizjoteka i kontoteka. Wizjoteka to ‘ar­chiwum, w którym przechowuje się nagrania audycji telewizyjnych, filmy telewizyjne itp.’ (SJPDor.). Pierwszy element wywodzi się od rzeczownika wizja ‘obraz ruchomy przesyłany drogą radiową, odbierany na ekranie telewizyjnym’ (SJPDor.), zapożyczonego z łac. visio. Kontoteka natomiast to ‘pudełko, skrzynka itp. do układania w odpowiednim porządku luźnych kartek drukowanych z odpowiednimi rubrykami, na których prowadzone są konta; kar­toteka kont’ (SJPDor.). Pierwszy element stanowi przejęty z wł. conto wyraz konto.

Można tu też przypomnieć lunotekę — neologizm autorstwa J. Tuwima. "Od pewnego czasu prowadzę lunotekę, tj. normalną kartotekę, na której «fiszkach» notuję skrupulatnie wszelkie metafory, porównania i epitety, jakimi poeci ozdabiają księżyc — czytamy w artykule Sonata księżycowa"5.

Kartoteka i lunoteka są rodzajami kartoteki ze wskazaną w pierwszej części wyrazu treścią nagromadzonych kart, choć z nazwy nie wynika, że są zbiorami kart. Stanowią elipsę słowotwórczą, jak wiele zresztą wyrazów złożonych.

Zupełnie nowym wyrazem jest wideoteka, czyli ‘zbiór kaset wideo’, a także wideobiblioteka, "co jest już zupełnym nonsensem, bo biblioteka jest przecież zbiorem książek"6.

Wróćmy jednak do artoteki. "Nazwano tak świadczone przez domy kultury, kluby, świetlice usługi kulturalne w rodzaju kursów fotografiki, tańca, porad dotyczących urządzania mieszkań, nagrań itd. Omawiany wyraz reprezentuje przedstawiony wyżej model słowotwórczy. Jest to złożenie z drugim członem —

4 Tamże

5 „Problemy” 1949, nr 8, s. 567.

6 Ibis, Wideomania, „Życie Warszawy”, nr 275, 17-18 XI 1984.

CO PISZĄ О JĘZYKU ?

543

-teka i pierwszym zaczerpniętym z łaciny (ars, artis ‘sztuka, umiejętność’). Poprawny neologizm musi jednak powielać nie tylko formę, lecz również znaczenie strukturalne właściwe danemu typowi budowy. Wobec tego artoteka powinna znaczyć ‘zbiór, składnicę dzieł sztuki, wyrobów artystycznych’. Nadawanie jej znaczenia pewnych usług kulturalnych nie jest zgodne z wymogami normy słowotwórczej i powoduje w efekcie negatywną ocenę wyrazu"7 8.

W artykule Fasada czytamy: "W świecie dorosłych, zamiast wartościowej refleksji na temat zaistniałego kryzysu, szerzą się mity i sterotypowe wyobrażenia o młodzieżowej subkulturze. Zbiorem tego rodzaju stereotypów była choćby ostatnia "Pyskoteka" pt. Młodzi idą! Ale dokąd?"9. Mimo uważnej lektury tekstu trudno właściwie zdefiniować wyraz pyskoteka.

Tak więc, pomijając zupełnie niefortunne wideobibliotekę i pyskotekę, można stwierdzić, że dwa złożenia z drugim elementem -teka wyłamały się z zasadniczego schematu, właściwego dotychczas tym konstrukcjom. Są nimi dyskoteka ‘zabawa przy muzyce z płyt’ i artoteka ‘pewne usługi kulturalne’. Pierwsza zadomowiła się już w polszczyźnie na dobre i nikt nie ma zamiaru z nią walczyć. Ciekawe, jakie będą losy artoteki.?

"W jednej z telewizyjnych audycji zastanawiano się przed paroma laty, czy słynnego paryskiego przybytku kultury Centre Pompidou nie można by nazwać jednosłownie Pompidoleum. Niewątpliwym wzorcem tego neologiz­mu był rzeczownik mauzoleum. Pomysłodawca nie rozwinął jednak ciągu wyrazowego, nie uzupełnił go o takie formacje, jak muzeum, Koloseum, Os­solineum czy Fredreum. A przecież zobaczyłby wtedy, że łacińska .cząstka, która wszystkim tym słowom nadaje znaczenie miejsca, jest -eum:muz-eum (grec. mous-eion ‘świątynia muz’), Kolos-eum (średniowieczna nazwa, pochodząca od znajdującego się w pobliżu ogromnego posągu — grec. kolossós — Nerona), Ossolin-eum (od nazwiska Ossoliń-ski), Fredr-eum (od nazwiska Fredr-o), a także mauzol-eum (grec. Mausol-eion — grobowiec króla karyjskiego Mausolosa, zbudowany w IV wieku przed Chr.). Tymczasem mauzoleum zostało morfologicznie nieprawidłowo podzielone (mauzo-leum zamiast mauzol-eum), wydzielono z niego cząstkę -leum i nią urobiono neologizm Pompido-leum. Poprawnie byłoby Pompideum, ewentual­nie też Pompidianum"9.

Wyrazami, w których powtarza się jako drugi komponent -leum, są nazwy różnych materiałów służących do pokrywania pewnych powierzchni: "niemal stuletnie linoleum odwzorowano w nazwach powojennych: winileum

7 K. Kwaśniewska-Mżyk, Od dyskoteki.... op. cit.

8 Fasada, „Dziennik Polski”, nr 105, z V 1984.

9 J. Miodek, „Woda obiektywna”, „Słowo Polskie” nr 296, 19-20 XII 1987.

544

R.S.

‘wykładzina produkowana z polichlorku winylu’, nitroleum ‘wykładzina ścienna nitrocelulozowa z dodatkiem żywicy’, dacholeum ’tworzywo używane do pokrywania dachów’ itp."10 11 12. Ale chyba w Pompidoleum nie o to chodziło.

"Pojawiały się też w naszym kraju nautykwariaty, oznaczające — jak można się domyślać — sklepy ze sprzętem żeglarskim. Tutaj z kolei sięgnięto po dwie ostatnie sylaby formy antykwariat i poprzedzono je członem nawiązującym do grecko-łacińskiego źródła (grec. naútes, łac. nauta ’żeglarz’). Połączeniu temu, całkowicie abstrahującemu od granic mor­fologicznych antykwariatu (łac. antiquarius), dokonanemu wyłącznie na zasadzie skojarzeń brzmieniowych, mógł sprzyjać znany specjalistom wyraz nautyka (grec. nautiké téchne ‘żeglarska sztuka’), znaczący tyle co ‘całokształt wiedzy żeglarskiej’, a zawierający — tak jak antykwariat — zbitkę głoskową -tyk-. W każdym razie cząstkę kwariat potraktowano tu jak element o znaczeniu ‘miejsce sprzedaży’, do którego można dodać specyfikujący człon nauty-" u.

"Środki masowego przekazu nawołują do utworzenia miejsc (zakładów, szpitali), w których w izolacji leczono by chorych na AIDS. Miejsca te przypominałyby leprozorium dla trędowatych. Proponuje się więc nazwę aidsorium" .

Wielką karierę zrobiły kontaminaty z drugim członem — gate. "17 czerwca 1972 r. nad ranem aresztowano w Waszyngtonie grupę 5 osób za włamanie do siedziby Partii Demokratycznej w hotelu Watergate. Tak się zaczęła, ujawniona w parę dni potem przez dwu amerykańskich dziennikarzy, znana na całym świecie afera Watergate, która stała się powodem ustąpienia prezydenta Richarda Nixona ze stanowiska szefa państwa. Tylko co to ma wspólnego z językiem polskim? Otóż ma. Afera Watergate odcisnęła bowiem swoje piętno na naszym sposobie mówienia.

W roku 1986 w Stanach Zjednoczonych wydarzyła się kolejna afera: ujawniono, że CIA sprzedawała nielegalnie broń Iranowi, a uzyskane w ten sposób pieniądze przekazywała nikaraguańskim contras — przeciwnikom rządów Daniela Ortegi. Ujawnienie tego faktu mogło zagrodzić drogę do fotela prezydenckiego George’owi Bushowi, gdyby się okazało, że był w tę sprawę zamieszany. Jakkolwiek ówczesny wiceprezydent Bush oczyścił się z zarzutów, to pewne analogie sprawiły, iż nasi dziennikarze nazwali aferę — Irangate.

Wzorem nie był tu oczywiście amerykański sposób mówienia o tym wydarzeniu. Nowojorski tygodnik «Time» pisał najczęściej the Iran-contra

10 D. Buttler, Neologizmy ..., op. cit.

11 J. Miodek, „Woda ..., op. cit. Por. także: (sad), Zaskakujące skojarzenia, „Gazeta Lubuska”, nr 216, 18-17 IX, 1988.

12 J. Wróblewski, Słowo(po)twórstwo, „Słowo Ludu”, nr 56, 21-23 VII 1989.

CO PISZĄ О JĘZYKU ?

545

affair (sprawa ...) lub dosadniej: the Iran-contra scandal (skandal ...). Nie motywuje się to także znaczeniem cząstki -gate, którą wyodrębniono z nazwy Watergate. Nazw własnych zwykle się nie tłumaczy, gdybyśmy jednak chcieli to zrobić, okazałoby się, że jest to wyraz dwuczłonowy: ang. water ‘woda’, gate ‘śluza’, całość zatem należałoby przełożyć jako ‘śluza wodna’. Żadnych związków ze znaczeniem ‘afera’ tu nie ma. Najpierw nowotwór Irangate był zapewne tylko aluzją graficzno-fonetyczną do słowa Watergate. Autor liczył na pamięć czytelników o tamtej — największej bodaj w historii Stanów Zjed­noczonych — aferze politycznej i uznał, że nowe słowo będzie dzięki temu zrozumiałe, a nawet nabierze silniejszego nacechowania ujemnego. I miał rację. Co więcej, okazało się, że na gruncie polskim wyraz Watergate tak się zrósł ze znaczeniem afery, że podświadomie zaczął być rozumiany mniej więcej jako ‘afera Water’. Że tak było rzeczywiście, świadczy notatka w «Dzienniku Wieczornym»: «Miał swoją watergate amerykański Biały Dom, niedawno swoje gate miał Inowrocław, a teraz Bydgoszcz». (Charakterys­tyczne, że watergate napisano już małą literą, a więc potraktowano jako wyraz pospolity).

Takie rozumienie dało podstawę do wyodrębnienia cząstki -gate i przypisania jej znaczenia ’afera’. Odtąd zaczęła ona funkcjonować jako morfem, służący do tworzenia nowych wyrazów, które są nazwami roz­maitych afer, skandali, brudnych spraw. Pisze się już nie tylko Irangate. Mniej więcej od półtora roku lawinowo powstają nowe twory:

Floragate — włamanie do mieszczącego się przy ul. Flory lokalu Unii Demokratycznej,

Hajnówkagate — sprawa tajemniczej aparatury na poczcie w Hajnówce, Impartgate — niejasności związane z koncernem «Satyrorama» we Wrocławiu, zorganizowanym przez przedsiębiorstwo «Impart»,

Knajpagate — zainstalowanie mikrofonów podsłuchowych pod blatami stolików restauracyjnych we Wrocławiu,

Orbisgate — afera związana z ujawnieniem podsłuchu w hotelach Orbisu, pałacgate — zakup po zbyt niskiej cenie pałacu i majątku ziemskiego w woj. szczecińskim,

plakat-gate — (pisane z łącznikiem) wstrzymanie kolportażu plakatów wyborczych w Bydgoszczy,

Polonezgate — ujawnienie podsłuchu w poznańskim hotelu «Polonez», Schnapsgate — afera o największym zasięgu, związana z przemytem do Polski alkoholu,

Warsowgate — sprawa przegranego meczu reprezentacji bydgoskich siat­karek z drużyną AWF z Warszawy (z tekstu nie wynika zresztą, że chodzi o jakąś aferę — po prostu dziennikarz—kibic wolałby, aby wygrała drużyna z jego miasta),

546

R.S.

Wartburggate — sprzedaż poza kolejnością kilkuset samochodów z byłego NRD,

Wiejskagate — nagrywanie bez wiedzy posłów dyskusji odbywającej się w Klubie Poselskim SJPDor.

Zaletą tych nowych słów jest ich jednoznaczność (od razu wiemy, że cho­dzi o jakąś nieczystą sprawę) i duży ładunek emocjonalny (używając cząstki -gate autor wyraża zdecydowane potępienie danej sprawy). Ale ich zasadniczą wadą jest to, że stanowią hybrydy polsko-angielskie. Po pierwszym członie, pisanym zgodnie z zasadami polskiej ortografii, pojawia się cząstka, której pisownia znacznie odbiega od wymowy. Na wprowadzenie pisowni zgodnej z wymową jeszcze za wcześnie, ponadto zerwałoby to związek nowych słów z graficznym obrazem wyrazu-wzoru: Watergate. A przynajmniej na razie pamięć o tym wzorze jest gwarantem ich zrozumiałości. Być może jednak moda na takie wyrazy okaże się tylko epizodem w dziejach naszego języka i problem zniknie sam”13.

R. S.

1. M. Frankowska, Amerykańska pożyczka, „Nowości — Dziennik Toruński, nr 119, 21-23 VI 1991. Por. także: J. Wróblewski, Słowo(po)twórstwo, op. cit.

**OBJAŚNIENIA WYRAZÓW I ZWROTÓW**

EUROPA, EUROPEJSKI, EUROPEJCZYK

Wyrażenia typu wejść do Europy, wrócić do Europy, znaleźć się w Euro­pie, dogonić Europę, dorównać Europie itp. spotykamy dzisiaj zarówno w tekstach prasowych, jak i w wypowiedziach polityków, ludzi kultury i nau­ki, a także w rozmowach potocznych. Nawet Ojciec Święty w czasie swojej ostatniej pielgrzymki do Polski poświęcił uwagę powrotowi do Europy i w jednym ze swych przemówień dokonał analizy semantycznej tego tak roz­powszechnionego wyrażenia. Skoro taki zabieg staje się potrzebny, jasne jest, że w użyciach słowa Europa następują jakieś zmiany.

W naszych Objaśnieniach nie możemy sobie pozwolić na szczegółowe roz­ważenie kwestii, czy w użyciach tych mamy do czynienia z już ukształtowanym nowym znaczeniem wyrazu czy tylko z początkowym stadium procesu seman­tycznego. Powinniśmy natomiast zastanowić się nad jego przyczynami oraz kon­sekwencjami dla porozumiewania się współczesnych użytkowników polszczyzny.

O tym, że zjawisko jest nowe, świadczy między innymi brak w słownikach języka polskiego hasła Europa, co pozostaje w zgodzie z przyjętą w nich zasadą nieumieszczania nazw własnych w ich podstawowych znaczeniach. Słowniki ogólne notują takie nazwy tylko wtedy, kiedy utrwali się w nich znaczenie wtórne, w wyniku czego stają się rzeczownikami pospolitymi (wyraża się to w pisaniu ich małą literą). Należy do nich np. kanada określana przez słowniki (por. SJPDor., SJPSz.) jako „żartobliwy synonim obfitości, dostatku, bogactwa”.

W przytoczonych poprzednio kontekstach słowa Europa nie odchodzi się tak daleko od jego znaczenia podstawowego. Pozostaje ono na pierwszym planie: Europa to określona część świata, a ściślej — położone w tej części świata kraje o wspólnej wielowiekowej tradycji kulturalnej. Jed­nakże w układzie komponentów znaczeniowych obserwujemy pewną modyfi­kację, która polega na szczególnym uwydatnieniu owej wspólnoty tradycji. Powrót do Europy jest traktowany jako nawiązanie do wartości utrwalonych we wspólnocie europejskiej, jako ich kontynuacja po okresie ustroju totalitar­nego, który nas od tak pojętej Europy izolował. Z takim użyciem nazwy wią­że się wartościowanie, uzyskuje ona bowiem nacechowanie dodatnie, którego wcześniej nie miała. To z kolei pociąga za sobą dalsze modyfikacje. Nie tylko wspólnota tradycji kulturalnej stanowi wyróżnik Europy jako synonimu kra­jów europejskich, lecz także stopień zaawansowania w rozwoju cywilizacyj-

548

OBJAŚNIENIA WYRAZÓW I ZWROTÓW

nym, gospodarczym i — jak można sądzić — politycznym. Są to jednak ce­chy właściwe nie wszystkim krajom leżącym w Europie, tylko niektórym z nich, a mianowicie tym, co uniknęły totalitaryzmu. Powrót do Europy ozna­cza więc również nawiązanie ściślejszych stosunków z krajami rozwiniętymi gospodarczo i dorównanie im. Uogólniając można stwierdzić, że we wspom­nianych na wstępie kontekstach Europa występuje jako symbol wartości po­żądanych, w których osiągnięciu stanowił przeszkodę ustrój polityczny.

Nacechowanie dodatnie wiąże się również z przymiotnikiem europejski. Wprawdzie słowniki (por. SJPDor., SJPSz.) nie wyodrębniają tego elementu w definicji (por. ‘dotyczący Europy [...] pochodzący z Europy; znany, roz­powszechniony w Europie’), pojawia się on jednak w takich użyciach wyrazu, jak polityk, uczony na miarę europejską (= nie tylko znany, lecz i ceniony w Europie’), europejski poziom życia (= nie tylko taki jak w Europie, ale rów­nież wysoki, zasługujący na aprobatę) oraz w wyrażeniu po europejsku, np. zachowywać się po europejsku (= jak nakazują dobre europejskie maniery).

Nic więc dziwnego, że podobnemu procesowi zaczyna podlegać również rzeczownik Europejczyk będący składnikiem tej samej rodziny słowotwór­czej. Jego podstawowe — neutralne — znaczenie to mieszkaniec Europy (ro­zumianej jako część świata), człowiek pochodzący z Europy, a także należący do cywilizacji europejskiej, reprezentujący ją. Ten ostatni odcień znaczenio­wy, wspólny całej rodzinie wyrazowej, stanowi o dodatnim nacechowaniu omawianego rzeczownika — Europejczyk to wyznawca i kontynuator takich wartości związanych z kulturą europejską, jak postawa tolerancji, otwarcie na dialog z ludźmi o innych poglądach, upominanie się o prawa człowieka itp.

W ostatnich miesiącach słowo Europejczyk zaczyna jednak pojawiać się w zupełnie nowych kontekstach, w których uzyskuje nacechowanie ujemne, a więc przeciwstawne temu, o którym była mowa. Zjawisko to zachodzi na płaszczyźnie polityki. Zwolennicy orientacji narodowej, którzy za swoje główne zadanie uważają ochronę przed wszelkimi wpływami zewnętrznymi tego, co tradycyjnie jest traktowane jako swojskie, w Europejczyku widzą przeciwnika, w związku z czym ujemny znak wartości nadają samej nazwie.

Wspomniane zjawisko jest nowe, warto więc w początkowym jego sta­dium zwrócić uwagę na konsekwencje, które dla porozumiewania się języko­wego może mieć jednoczesne operowanie dwoma różnymi znakami wartości w odniesieniu do określonych wyrazów — na pewno nie sprzyja ono spraw­ności komunikacji. Przy ocenie innowacji językowych dobrze jest pamiętać o tym, że większe szanse upowszechnienia się i utrwalenia mają te, których zalążki tkwią w tradycji, za tradycyjne zaś uznamy wartościowanie dodatnie omówionych nazw.

INFORMACJE DLA AUTORÓW „PORADNIKA JĘZYKOWEGO”

Ze względu na konieczność ujednolicenia graficznej strony tekstów drukowanych w „Poradniku Językowym” oraz w celu usprawnienia prac redakcyjnych podajemy ni­żej zasady, których będziemy przestrzegać w naszym piśmie. Uprzejmie prosimy wszystkich Autorów o stosowanie ich w maszynopisach.

* Objętość artykułu nie powinna przekraczać 14 stron znormalizowanego ma­szynopisu (format A4, 30 wierszy na stronie, około 60 miejsc znakowych w wierszu, margines z lewej strony — 3,5 cm), objętość recenzji zaś — stron 8.
* Przypisy należy podawać po artykule, na osobnych stronach maszynopisu.
* Tablice i wszelkie wykresy, ponumerowane i opatrzone informacją, do które­go miejsca w tekście się odnoszą, również powinny być dołączone na końcu artykułu na oddzielnych kartkach.
* W cudzysłowie podajemy tytuły czasopism oraz cytaty —jeżeli nie są wyod­rębnione w inny sposób (np. inną wielkością pisma).
* Kursywą (w maszynopisie podkreślenie linią falistą) wyodrębniamy wszy­stkie omawiane wyrazy, zwroty i zdania, ponadto tytuły książek i części prac, tzn. rozdziałów i artykułów, oraz zwroty obcojęzyczne wplecione w tekst polski. •

• Podkreślenia tekstowe oznaczamy spacją (druk rozstrzelony — w maszynopi­sie podkreślenie linią przerywaną).

* Znaczenie wyrazów omawianych podajemy w łapkach ‘ ’
* Do adiustacji tekstu używamy czerwonego ołówka.
* Prace należy dostarczać w trzech egzemplarzach maszynopisu: autorów przy­syłających po raz pierwszy swoje prace prosimy o dokładne podawanie imion, nazwisk, tytułów zawodowych lub naukowych, nazw miejscowości, adresów prywatnych i ewentualnie numerów kont PKO i telefonów.

Cena zł 10 000.-

WARUNKI PRENUMERATY CZASOPISMA

**PORADNIK JĘZYKOWY**

Wpłaty na prenumeratę przyjmowane są na okresy kwartalne\*.

Cena prenumeraty krajowej na IV kwartał 1992 r. wynosi 30 000 złotych. Cena prenumeraty ze zleceniem dostawy za granicę jest o 100% wyższa od krajowej.

Wpłaty na prenumeratę przyjmują:

* na teren kraju — jednostki kolportażowe „Ruch” i urzędy pocztowe w miejscowościach poz­bawionych jednostek kolportażowych „Ruch”, a w miastach tylko od osób niepełnospraw­nych,
* na zagranicę — Zakład Kolportażu Prasy i Wydawnictw, 00-958 Warszawa, konto: PBK XIII Oddział Warszawa 370044-1195-139-11.

Dostawa zamówionej prasy następuje:

* przez jednostki kolportażowe „Ruch” — w sposób uzgodniony z zamawiającym,
* przez urzędy pocztowe — pocztą zwykłą na wskazany adres, w ramach opłaconej prenume­raty z wyjątkiem zlecenia dostawy na zagranicę pocztą lotniczą do odbiorcy zagranicznego, której koszt w pełni pokrywa prenumerator.

Terminy przyjmowania prenumeraty na kraj i zagranicę

— do 20 XI na I kwartał roku następnego, do 20 II na II kwartał, do 20 V na III kwartał, do 20 VIII na IV kwartał.

Bieżące i wcześniejsze numery można nabyć, a także zamówić (przesyłka za zaliczeniem pocztowym) we Wzorcowni Ośrodka Rozpowszechniania Wydawnictw Naukowych PAN, Pałac Kultury i Nauki, 00-901 Warszawa.

Subscription orders for all magazines published in Poland available through the local press distributors or directly through the

Foreign Trade Enterprise
ARS POLONA

00-068 Warszawa, Krakowskie Przedmieście 7, Poland
Our bankers:

BANK HANDLOWY S. A. Oddział Warszawa 20; 1061-710-15107-787 \*

\* W III kwartale — tylko jeden numer

Por. Jęz. 7 (496) s. 475 - 548 Warszawa 1992
Indeks 369616